This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**A propos de ce livre**

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

**Consignes d'utilisation**

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

**À propos du service Google Recherche de Livres**

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

SELECTIONS FROM GILBLAS

LESAGE

EducT 1649.765.455

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

# Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 861 705

# SELECTIONS

FROM

# LESAGE'S GIL BLAS

*EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES*

BY

W. U. VREELAND

ASSISTANT PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
IN PRINCETON UNIVERSITY

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1900

~~T108.5824~~
Educ T 1649.765.455

Harvard University,
Dept. of Education Library

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
1933

Copyright, 1900
BY
HENRY HOLT & CO.

# PREFACE

THE aim of the editor in selecting this text has been to give something which might be useful both in the more elementary work and also in literary study, and for that end it has been thought best to let the selections be taken in blocks. The plot which runs through *Gil Blas* is certainly one of its least important and attractive features. It is not so much the life of Gil Blas himself that we are interested in as it is the manners and customs and real life on every page, and so it has seemed best to give, not a condensation of the whole work, but, with as few omissions as was considered practicable, four distinct portions. The first two are chosen from the first six books of *Gil Blas* which were published in 1715 and are largely *picaresque**; the last two, treating of the archbishop of Granada and of the duke of Lerma, are from the next three books published in 1724 and show Lesage at his best. We feel sure that, with each new reading of these selections, new features, both of humorous satire and of Lesage's keen insight, will be noticed.

The notes are as full as seemed necessary to help

*In Spanish *picaro* means 'scoundrel' and 'picaresque novels' are those whose heroes and characters are of villainous or tricky types.

the student understand difficult constructions and historical references, and also to explain words not ordinarily found in good lexicons.

W. U. V.

PRINCETON, N. J.,
October, 1899.

# INTRODUCTION

EXCEPTIONALLY little is known of Lesage's career, although his literary reputation began comparatively early. His life was singularly quiet and temperate and the fact that it has no history and little gossip connected with it speaks well for him as a husband and father of a family.

Alain-René Lesage* was born at Sarzeau, near Vannes, on May 8, 1668. His mother died when he was nine years old, and his father lived only five years longer. His father had been a respected lawyer in comparatively easy circumstances, but the little property he left at his death was soon all eaten up by the state, the church, greedy relatives, creditors and

* For further study the student might be referred to the essays and books mentioned below, which are only a few of the best of numberless articles on Lesage. M. L. Claretie, in his Lesage, has a very carefully prepared bibliography.

Walter Scott, *Lives of the Novelists.*
Sainte-Beuve, *Causeries du Lundi.* Tome II.
Brunetière, *Etudes critiques sur l'histoire de la littérature française.* Troisième série.
— *Histoire et Littérature.* Tome II.
Faguet, *Etude littéraire sur le XVIIIe siècle.*
L. Claretie, *Lesage.* Paris, 1890.
Lintilhac, *Lesage.* Paris, 1893.

the boy's guardian, so that by 1786 René had only a vision of his estate left.

Still his education was not neglected. He attended college at Vannes and then went to Paris and studied law. He seems to have been one of those diligent students whose well-chosen reading alone is an education. He always liked to have his favorite authors around him: Lucian, Horace and Erasmus, Greek and Latin classics, as well as the best books in French and Spanish.

In 1694 he married Marie-Elisabeth Huyard. Their married life seems to have been entirely happy, so happy, in fact that curiosity has not connected any scandal with it. He seems soon to have tired of the law, possibly because he found literary hack-work more profitable with his ready pen. At any rate, the very year after his marriage we find him translating the letters of Aristenetus and soon after he published translations of Spanish comedies and tales.

It was Lesage's lot to be born when Louis XIV was at the very pinnacle of his glory and to live until revolutionary ideas were making a hard fight to overthrow the throne. When he began to write, literature was fast declining. The most brilliant days of the great king were past, but the splendor of the court and of France still left men dazed, as it were, and awed and proud to have lived in such an age. France could no longer dictate to Europe. Her literature too had told its tale, and it had been a glorious tale and well told. Corneille, Pascal, Mo-

lière, La Fontaine and Racine were men upon whom a nation's greatness could rest quite as securely as upon Turenne, Condé, Colbert and Louvois. Glory had not been wanting on any side. But one by one the century had tolled out her masters. Not one of the great men mentioned above was alive in 1700.

Even fiction was declining. In the first half of the 17th century it had seemed that the novel was destined to fly high and rival the epic in grandeur and the stage in brilliancy and life. But its wings had been clipped by Scarron even before Boileau criticized it so mercilessly and yet so justly. Scarcely any one now ever reads French fiction of the 17th century. The reason is not far to seek. Any chance novel before Lesage's time will illustrate how unreal and exaggerated both the plot and the detail are. After all, the first purpose of the French novel of the last fifty years is to represent real life, to tell the truth, and in so far as reality is sacrificed the novel fails, or amuses only boys or the illiterate.

Two hundred years ago, however, French novels were romantic and picaresque, but not realistic. They were full of sentimentality, thrilling adventures, robbery, murders and chivalrous exploits, but contained very little ordinary life. Their interest lay almost entirely in intrigue and bloodshed. They had no continuous and closely woven plot, and characters existed only because they were necessary.

The last part of the 17th century, however, saw great changes working. Exaggeration and *préciosité*

were ridiculed by Molière on the stage, and by La Bruyère in *Les Caractères*, and novels were becoming shorter and a little less unreal. It was precisely this tendency towards realism which Lesage was to help along. When he was a youth of ten years of age, in 1678, there appeared a little volume scarcely one hundred and fifty pages long. Although it was well received, it did not create any very great sensation at the time it was published. Many critics even condemned it. But this little book, so simple in plot and composition, so quiet and yet so real and true and sincere, was to outlive every other novel of the 17th century.

Mme. de La Fayette had written other stories, partly in collaboration, which had met with very moderate favor, but *La Princesse de Clèves* had that something which *Gil Blas* has, and which *Manon Lescaut* has — that sympathy with human nature which has kept them from being entirely forgotten. It belonged to the great school of nature more than to any particular period of literature, and gave a charming little picture of the court life which Mme. de La Fayette saw about her.

With the exception of *La Princesse de Clèves* the last part of the 17th century had few novels that are even mentioned now. Fiction was feeling about for the right path, and it was turning in the right direction, for it was constantly coming nearer nature which is ever the same. It was losing much of its wild romance and gross coarseness. Instead of pas-

torals or adventures, writers were trying to give more faithful pictures of life, and were turning more toward their own times, toward realism, of which *Gil Blas* was soon to be such a conspicuous example.

In short, the last part of the reign of Louis XIV was a period when writers were pruning and working over, in all possible forms the new ideas and observations which had been introduced in the early part of his reign, and it seemed that there was nothing new under the sun. No decided reaction had yet set in; this was to come only with Jean-Jacques Rousseau. Of the classical period Molière's influence was the strongest. His success not only made men ambitious to write dramas, but it inspired the idea that no class, not even the nobility, was without its ridiculous side, and it gave a little courage to ridicule traditional nonsense. In the classical and very conventional atmosphere it had not been at all individuals that were introduced or satirized in literature; it had been classes and types. You will look in vain in Molière for real people. You will find the miser and the hypocrite painted in all the vivid color of their classes, and with all their meanness and deceitfulness, but Harpagon and Tartuffe are only abstract types. And in the beginning of the 18th century, when such great changes were quietly working in the lull before the outbreak of bitterness against the nobility, one has merely to look over the pieces that were being played to see that types were still in

fashion. It was the *Esprit de Contradiction* (1700), the *Ingrat* (1712), the *Médisant* (1715), the *Opiniâtre* (1722), the *Babillard* (1725) and numberless others.

Lesage himself had a strong inclination for the stage. Even his novels are dramatic. You can almost see *Gil Blas's* consternation when he said to the archbishop of Granada: "Non, Monseigneur, lui repartis-je, non. Ce ne sont pas des ouvrages tels que les vôtres que l'on ose critiquer: il n'y a personne qui n'en soit charmé. Néanmoins, puisque vous m'avez recommandé d'être franc et sincère, je prendrai la liberté de vous dire que votre dernier discours ne me paraît pas tout à fait de la force des précédents. Ne pensez-vous pas cela comme moi?" (And then there are stage directions.) "Ces paroles firent pâlir mon maître, qui me dit avec un souris forcé: Monsieur Gil Blas, cette pièce n'est pas de votre goût?—Je ne dis pas cela, monseigneur, interrompis-je tout déconcerté. Je la trouve excellente, quoique un peu au-dessous de vos autres ouvrages," etc. If Lesage stopped to think of it at all, he felt that it was through the drama rather than by novels, that an author could win lasting renown. And, in fact, the 17th century had seemed to prove it.

Lesage wrote for the stage during the most of his life. Almost his first attempt was the translation from the Spanish of a play of Don Francisco de Rojas, *Le Traître puni.* It was printed in the year 1700, but not acted. Occasionally he made a little hit, as he did with *Crispin Rival de son Maître.*

Ordinarily, however, his early pieces, largely translations, fell flat.

His greatest success on the stage, as well as his best drama was *Turcaret.* He pictured in it a financier, who, through his tricks and usury, had become wealthy. You may be sure that the financial world was in arms against the piece. The fight was almost as bitter as it was at the first night of *Hernani.* Lesage, however, was not so much excited as Victor Hugo was. There is an amusing little incident in connection with this same piece which shows his independence. He had been invited to read the manuscript of *Turcaret* before a select company at noon at the Hôtel de Bouillon. A lawsuit detained him and he did not appear until some time later. In her selfish conceit the duchess of Bouillon received his excuses very coldly and haughtily remarked that he had made the company lose an hour by his tardiness. But she had no cringing slave to deal with this time. "Very well, Madam," said Lesage, "I am going to make you gain two hours," and he immediately left the house and could not be persuaded to return. Such dignified independence commanded respect in all his dealings and permitted him to live that quiet, manly life which occasioned Walter Scott's "vain regret that we can say very little of his private life which can possibly interest the public." He attended to his own business and provided for his family faithfully and well, lived a happy laborious life and left honest results.

*Turcaret* was played in the *Théâtre Français*, the patron theatre of regular, conventional pieces. It was a good second rate piece and was moderately well received. In fact, it was the only real success Lesage ever had in the National Theatre. In 1708 he offered them a one act piece entitled *La Tontine*, but it was not played until 1732. This may have cooled his ardor in that direction. At any rate, he turned his attention thenceforward to the so-called *Théâtre de la Foire*, where were given vaudevilles, farces and light interludes set to music. Either alone or in collaboration he wrote upwards of a hundred pieces for the *Foire*. They had varying success, but they added little to the permanency of his fame. They were well paid, however, and that seemed always to appeal to Lesage quite as much as literary fame did. They are never read now; they simply satisfied a passing fancy of the day. In fact, all of his dramatic productions might be entirely ignored; his fame rests, and always will rest, upon his two novels the *Diable Boiteux* and *Gil Blas*, but especially upon the latter.

The first edition of the *Diable Boiteux* appeared in 1707. It was received with incredible enthusiasm. People of all classes could scarcely wait until the leaves were off the press. In the edition of 1726, which was somewhat enlarged, Lesage very characteristically said: "Je n'ai pas seulement corrigé l'ouvrage, je l'ai refondu et augmenté d'un volume, que les sottises humaines m'ont aisément fourni.

C'est une source de tomes inépuisables." And, in fact, his scheme does leave him free to enlarge the work as much as he pleases. He explains his plan in a few words. The devil, Asmodeus, takes Léandro to the top of the tower of San Salvador. "Je prétends," he says, "vous montrer tout ce qui se passe dans Madrid, et je vais par mon pouvoir diabolique enlever les toits des maisons, et malgré les ténèbres de la nuit, le dedans va se découvrir à vos yeux." So he is free to see as much and to tell as many stories as he pleases. The plan, as well as many of the stories, was taken from the *Diablo Cojuelo* of the Spanish.

You may imagine what a good guide Asmodeus was. What an opportunity for satire, and how well Lesage made use of it! It was like a vast comedy which all Madrid was playing for the benefit of those two lonely gazers. One scene followed another with no idea of the classical unity of action, and yet it was all in one act and continuous because the world was on the scene.

"All the world's a stage,
And all the men and women merely players."

But why did this little book succeed so well? It was because Asmodeus, with his crutches and his two and one half foot body was made to see human nature, and Lesage described it in a simple plain language which everybody spoke or tried to speak and which everybody understood, and, with all that, he was clever — he had what so many Frenchmen

try to have because it is their "national trait," he had *esprit.* "There is no book in existence," says Walter Scott, "in which so much of the human character, under all its various shades and phases is described in so few words, as in the *Diable Boiteux.* Every page, every line, bears marks of the sure tact and accurate development of human weakness and folly, which tempt us to think we are actually listening to a Superior Intelligence, who sees into our minds and motives, and, in malicious sport, tears away the veil which we endeavor to interpose betwixt these and our actions."

And it is this constant study and appreciation of human nature which makes the book homogeneous. "Je ne me suis proposé que de représenter la vie des hommes telle qu'elle est," said Lesage. If the slight connecting link which is given it by having Asmodeus run through it all were taken away, the *Diable Boiteux* would be very much like *Les Caractères* of La Bruyère — a disconnected humorous satire of human character. So there was nothing very revolutionary, it had no symmetrical and well-rounded plot like the modern novel. It was more like a series of stories. Now-a-days we do not care to be stopped at all stages of a novel and listen while the different characters tell the story of their lives as they did in *Gil Blas* as well as in the *Diable Boiteux.* We do not care to be led on into the next chapter by being told that "This being a matter of great importance," as Fielding says: "we shall reveal it in the next chap-

ter," and we had rather not read quite all the author knows nor quite all the stories he has heard if they have nothing whatever to do with the plot. We are reminded of the old woman listening to the reading of one of Richardson's novels. There was one thing she liked about it and that was that she could take a nap at almost any point and not lose the thread of the story. These digressions of Lesage were often very good sleeping places. Lesage seemed to have had a great number of stories on hand, and he put them into his work whenever he could — very much as he put all that remained into the *Valise trouvée* (1740) or the *Mélange amusant* (1743). It was a tendency which had come down from the 17th century.

Still the *Diable Boiteux* represented real life as no novel before that time had, and that is what makes Lesage belong to that transition between the two centuries. He is one of the links, so to speak, in the evolutionary chain.

And yet he was not much in sympathy with the other novelists of his time, and he saw it perfectly well. It was the count of Olivares who said to Gil Blas: "Ton style est concis et même élégant, mais je le trouve un peu trop naturel." We can imagine these words to be Lesage's criticism of himself as he looked back over his long career. A little too natural? Yes; for his contemporaries, just as Jean-Jacques Rousseau was a little too natural and Hugo a little too romantic, and as every great genius is in advance of his age. But it is precisely because of his

naturalism that Lesage belongs to our century and that he has been called the father of realism.

He saw things in a common ordinary way, just as we all see them. Statesmen are statesmen, but they are, first of all, men with their petty sides. Lesage did not see everyday things with the imagination of a Hugo, or in the one sided way of a Zola. It is not realism to picture a Jean Valjean or a Javert or a D'Artagnan or a Mr. Pickwick or an Ivanhoe, though such men may have lived. Scott's novels are full of men that *might* have lived and full of deeds that *might* have taken place and perhaps they did, but even if they did and are historical, they are very unusual and in literature are not called realistic. Lesage used to go wandering about in the cafés and in the streets with eyes and ears open and he told us what he saw in the simple plain language of the people. And he saw almost what modern novelists see; almost, I say, for many modern novelists see individuals, and Lesage saw men, humanity. Consequently we find in *Gil Blas* types and not real people, just as we find types in the comedies of Molière and in *Les Caractères* of La Bruyère, and it is in that way principally that Lesage belongs to the 17th century. The portraits of his people are drawn in a few heavy strokes. There is nothing like Richardson's Clarissa or Lovelace, or Squire Western in Fielding's *Tom Jones*. If you have read *Clarissa Harlowe* you will remember how indignant you were at the treatment she received and how gladly you

would have helped to hang that scoundrel Lovelace. And why? Because they were real persons for you. You could not help being touched by such villainous actions. But never once in *Gil Blas* would you have felt very much agrieved to have seen the hero hanged or to have seen anything else happen to him. He was only a type.

It cannot be too much insisted upon that it is human nature and not one particular person or period that Lesage painted. With Molière and La Fontaine and La Bruyère, in different ways of course, and to different degrees, Lesage's appreciation of human types, as such, is the deepest in French, and this depth is not at all one of tiring detail and analysis. Lesage's depth was just as natural as our own actions. He painted with colors which he took as he found them, without thinking of the chemical analysis.

Like the 17th century, too, he rarely thinks of any connection between a character and the surroundings and so he rarely describes landscapes or houses or decorations or dress. He liked humanity, not solitary loneliness. He never had the deep sympathy with the fields and the rocks and the forests that Rousseau had or that our own Thoreau felt even more deeply.

Lesage's visions are vast and grand. He sees men, a whole town, generalities. He is classical, not at all individual or personal. He does not describe exceptions. He sees the world in its everyday attire and in its commonplace transactions. He does not

go digging about in filth like so many modern realists, nor does he soar to the summits of the impossible. He saw what most of the people of his day and generation saw, only he was an intelligent gazer and could describe what he saw and interpret it. Gil Blas is Lesage himself and we feel that he is a little bit you and a little bit me. He represents human nature, he understands it and appreciates it and enjoys it, even some of its wicked sides. This real life simply described or interpreted was the strongest point in *Gil Blas* as it was in the *Diable Boiteux.*

The great question about whether *Gil Blas* was really French or simply a translation from the Spanish need scarcely be touched upon now, thanks to the scholarly efforts put forth in the last few years.* It has been a long quarrel taken up at odd moments by enthusiasts of the two nations as well as by German, English and American writers.

The question was formally and thoroughly aroused by Voltaire in 1775, when, in his revengeful way, he added under the heading "Lesage" in the catalogue of writers at the back of his *Louis XIV:* "Il (i.e. *Gil Blas*) est entièrement pris du roman espagnol intitulé *la Vidad de lo Escudero dom Marcos de Obregon.*" There was just as much, and no more, foundation for it as there would be for saying that the fables of La Fontaine are translated. Lesage did get many ideas and stories from the Spanish, as he

* See *La Question de Gil Blas* in *Histoire et Littérature*, vol. II by M. Brunetière.

got some from the Italian and some from the English, but whether he borrowed from Calderon or Espinel, from Ferrante Pallavicino or Thomas Gage, the result is always homogeneous and always stamped with a big *Lesage*, just as much as the fable of the "Wolf and the Lamb" is characteristic of La Fontaine. After all, as Mr. Brunetière very aptly remarks, the real inventor in literature as well as in art is the one who gives to an idea its definitive expression. That was precisely what Shakespeare did, and what La Fontaine did, and what Lesage did.

It would seem very strange to us now to have had the first three parts of Stevenson's *Treasure Island* appear in 1870, two more parts in 1880, and finally the sixth part in 1890. If we read the last part at all we should wonder perhaps just where we had read something like that before, yet that was precisely the way that Gil Blas appeared. The first six books were published in two volumes in 1715. No one could tell exactly if there was any more to follow or not. The novel had apparently come to a happy termination. Gil Blas seemed prosperous and in a good position. But these two volumes were successful and it was quite easy to add a volume of three more books in 1724 and still three books more in 1735. At the same time Lesage was busy on other work, writing comedies for *la Foire*, and other novels, *Guzman d'Alfarache* (1732), *les Aventures du flibustier Beauchêne* (1732), *Estévanille Gonzales* (1734), *une Journeé des Parques* (1735), *le Bachelier de*

*Salamanque* (1736), and, besides that, he probably did much of the same kind of work that Gil Blas had to do for the archbishop of Granada and the duke of Lerma. Many manuscripts and memoirs needed looking over and correcting; money could be earned in that way as well as in writing and Lesage did not hesitate to do it. He was always looking after the pennies very carefully. Very much like Fabrice in *Gil Blas* he was not making a fortune. He had already received one hundred pistoles advance on the fourth volume of *Gil Blas* before it appeared. He has even been accused of being one of the first to make a profession of literature. But it seems to me that the slow way in which *Gil Blas* was published almost proves the contrary; for, while he was making a little in other lines he was working away at *Gil Blas* and produced a masterpiece. "Few have ever read this charming book," said Walter Scott of *Gil Blas*, "without remembering, as one of the most delightful occupations of their life, the time which they first employed in the perusal; and there are few also who do not occasionally turn back to its pages with all the vivacity which attends the recollection of early love."

Lesage made Gil Blas change his position many times and in that way pictures many different sides of life. He makes him go almost the whole round of society from simple valet to confidant of the duke of Lerma and the duke of Olivares and finally he himself receives a title. He always makes him fall in

with people at the most interesting period of their life, stay with them awhile and pass on.

"On verra," said M. Lintilhac, "par ce portrait (of Gil Blas) s'il est dans aucun roman, dans aucune épopée, un héros qui soit plus logiquement construit et mieux développé d'après nature que celui de Lesage." And it is true that the middle aged Gil Blas no longer gets into the same difficulties that the young Gil Blas did. There is a gradation of incidents and they very naturally are characteristic of different stages of his career. These incidents are usually very delicately related, very human and full of humor, even if they are a little fable-like sometimes. We wonder just why Gil Blas has to be told that he has been duped and have a little moral tacked on, after his flattering friend has eaten most of his omelet and trout. We like humor, and, unlike Thoreau, we do not feel that "humor is beneath the dignity of our moral muse" as Stevenson so nicely puts it, but we had just as lief not have it forced upon us and moralized upon. We are not altogether lacking in appreciation, M. Lesage.

Our hero's character was not at all strong nor were his convictions at all deep. He feared blows naturally like Panurge, and would even go so far as to relieve a chance passing monk of the few coins he happened to have rather than to suffer a little himself at the robbers' hands. There are others who might sympathize with him and even do the same under like circumstances. He was usually willing to do

wrong in order to save his own skin and usually too he was quite willing to be sorry that it had been necessary to do wrong and sure that he would do the same thing on a similar occasion.

Lesage was not at all an idealist. He seems to have thought that man is a scoundrel by education if not at heart and most of his good actions have base motives of self-interest; that he is a weak creature given over to revenge and a hypocrite through and through, and it would seem that such is especially the case in the upper walks of life and at the court. From doctor Sangrado who, in all good faith, of course, and with the best intentions, killed patient after patient with his bleeding and hot water, to Fabrice, the upstart writer who thought that he had never been equalled, there is nothing but satire of the keenest sort and ridiculing the vanities of humanity.

But Gil Blas did not fail to become disgusted with the court, and perhaps his disgust is none the less sincere because it came after his imprisonment and after he was banished by the king. He philosophically became quite enthusiastic about peace and quiet in a hut. It was only in the little country seat at Lirias, he thought, that there was any consolation, in the bosom of nature, with the gardens and streams and trees around. We can almost imagine we are listening to Jean-Jacques Rousseau.

Yes, Gil Blas, you represent your epoch in France as well as in Spain. The sincerity and honesty of naturalness were undoubtedly felt and even

admired in the beginning of the 18th century by many members of all classes and especially by the tax-payers; and the vanity and emptiness of the upper classes were equally evident, and yet the aristocracy was courted for pride if not for conscience' sake. Louis XIV had passed away. Oppression could no longer seem to justify itself by the splendor which it had shed around the throne. This turning toward simplicity was an extremely important step in history and a very interesting one to see dawning in literature. There was arising a feeling that nature, simple honest nature, after all, was the best.

So much vain glory and false pride as there had been were merely polite ways of acting lies. The thoughtless rabble is easily imposed upon by glittering show, until satire tears away the veil. And satire was Lesage's way of preaching.

More than any other nation, perhaps, the French have the gift of seeing the ridiculous side of things. By a little abstraction or exaggeration they can make a farce of the most serious event, and it is the writers of this type who are regarded as really representative of the nation's character. Rabelais, Molière, La Fontaine, La Bruyère and Lesage represent the French much better than do Corneille, Racine, Hugo and Zola. And they take life none the less seriously because they have their own fun and smile when others look grave.

The last two volumes of *Gil Blas*, published in 1724 and in 1735 respectively, were much less

picaresque and more historical than the first two, published in 1715. Of course, it was never Lesage's aim to write coolly accurate history. We never expect to get from fiction anything more than manners and customs and general types, and only occasionally a well-drawn historical character, and we should not expect more of Lesage. Yet, from cover to cover, *Gil Blas* is full of those general and often familiar characteristics which reanimate the past.

Spain's Augustan era was precisely the first half of the 17th century, of which Lesage treats. Such names as Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Calderon, Zurburan, Velazquez and Murillo will make the names of Philip III and Philip IV glorious forever, and yet corruption and disorder were just as great in proportion. Lawlessness and pillaging were general in all of Spain. Even at the baptism of the royal prince (Philip IV) some of the jewels which had been laid aside for the ceremony were stolen. Traveling was not at all safe. Highway robbery was almost a business like any other, and the groups of robbers hanging from the trees along the road seemed to have little effect. Taxes were farmed out and offices were purchased very much as described in the last part of *Gil Blas*.

It is too well known to need repeating that the duke of Lerma, the duke of Alva, Medina Sidonia, Rodrigo Calderon and most of the other prominent personages mentioned in *Gil Blas* were really historical; and they held the offices that Lesage has

given them. Their characters even were very much the same as they are painted in *Gil Blas*, though Lesage was very careful not to draw them much in detail. As was said above, *Gil Blas* must not be looked upon as accurate history, but the general features and incidents are thoroughly characteristic of both the men and the classes they are connected with and of the reigns of Philip III and Philip IV.

In the last volume (the last three books) of *Gil Blas* published in 1735 Lesage showed signs of failing powers. There was no longer the same strength and liveliness and there was not much that was new. Gil Blas's experience with the duke of Olivares was more or less a free repetition of his experience with the duke of Lerma, and, at the end, he retires again to Lirias, marries and seems settled, this time, for life. Gil Blas had already lived full three score years. Lesage, too, was thinking of retiring. He was already past the age when most writers cease to write. His imagination was dulled. *Le Bachelier de Salamanque* (1736) presented little that was new. He had still in stock some stories which he had not been able to work into his other books. What was he to do with them? Happy thought! He might use a little artifice and put them into the *Valise trouvée* (1740) or the *Mélange amusant* (1743). His career then seemed well rounded out. It had been steadily and, in a commonplace way, successful, like Richardson's. In 1743 he, with his wife and daughter, retired to live with the only one of his three sons who was

living, the canon of Boulogne. The other two sons had been actors and had both preceded their father to the grave. Lesage himself had been deaf for nearly forty years, but that did not prevent him from being good company and a good story teller. On the other hand he had the advantage of being able to lay down his ear-trumpet when anything bored him. He died in 1748. On his tomb were inscribed the following very commonplace verses:

> "Sous ce tombeau gît Lesage abattu
> Par le ciseau de la Parque importune.
> S'il ne fut pas ami de la fortune
> Il fut toujours ami de la vertu."

Such was Lesage. His influence at first was greater in England than it was in France. "The following sheets," said Smollett at the head of *Roderick Random*, "I have modeled on his plan (i.e. Lesage's plan in *Gil Blas*) taking the liberty, however, to differ from him in the execution, when I thought his particular situations were uncommon, extravagant, or peculiar to the country in which the scene is laid." And in Fielding's *Tom Jones* and Beaumarchais's *Figaro* his influence seemed scarcely less. He founded no school in France. Marivaux, whose psychology even in the *Paysan parvenu* which reminds us very much of *Gil Blas*, l'Abbe Prévost with his romance, Voltaire and Montesquieu, not to mention Rousseau, the philosophy of all of whom was more fitting to the age, soon supplanted Lesage.

But one thing was to last and that was his realism. It was comparatively a new thing for a novel to be interesting on account of the real life in it. It would be nonsense to say that we owe all the realism of the novels of this century to Lesage. Realism is the very basis of our fiction and would have come without Lesage and without Rousseau, because the time has come for it, but Lesage will ever stand as the first man in France who used realism as the very backbone of a novel of the first order. "Posterity owes to him," says M. Lintilhac, "the first novel and the first comedy of manners which deserves the name of masterpiece. In it he shows himself to be the direct heir of Molière and the evident precursor of all the realists of this century."

We shall let it stand at that, and though we feel that Lesage belongs too much to antiquity to be familiar to every novel reader, *Gil Blas* and even the *Diable Boiteux*, with perhaps the *Princesse de Clèves*, have the honor of being the very oldest French novels which are read at all. Different tastes have different wants, and time alone points out, with sure finger, the masterpieces.

W. U. V.

October, 1899.

# GIL BLAS AU LECTEUR

Avant que d'entendre l'histoire de ma vie, écoute, ami lecteur, un conte que je vais te faire.

Deux écoliers allaient ensemble de Penafiel à Salamanque. Se sentant las et altérés, ils s'arrêtèrent au
5 bord d'une fontaine qu'ils rencontrèrent sur leur chemin. Là, tandis qu'ils se délassaient après s'être désaltérés, ils aperçurent par hasard, auprès d'eux, sur une pierre à fleur de terre, quelques mots déjà un peu effacés par le temps et par les pieds des
10 troupeaux qu'on venait abreuver à cette fontaine. Ils jetèrent de l'eau sur la pierre pour la laver, et ils lurent ces paroles castillanes: *Aqui està encerrada el alma del licenciado Pedro Garcias:* "Ici est renfermée l'âme du licencié Pierre Garcias."

15 Le plus jeune des écoliers, qui était vif et étourdi, n'eut pas achevé de lire l'inscription, qu'il dit, en riant de toute sa force: Rien n'est plus plaisant. Ici est enfermée l'âme ... Une âme enfermée! ... Je voudrais savoir quel original a pu faire une si ridicule
20 épitaphe. En achevant ces mots, il se leva pour s'en aller. Son compagnon, plus judicieux, dit en lui-même: Il y a là-dessous quelque mystère; je veux demeurer ici pour l'éclaircir. Celui-ci laissa donc partir l'autre; et, sans perdre de temps, se mit à
25 creuser avec son couteau tout autour de la pierre.

Il fit si bien qu'il l'enleva. Il trouva dessous une bourse de cuir qu'il ouvrit. Il y avait dedans cent ducats, avec une carte sur laquelle étaient écrites ces paroles en latin: "Sois mon héritier, toi qui as eu assez d'esprit pour démêler le sens de l'inscription, et fais un meilleur usage que moi de mon argent." L'écolier, ravi de cette découverte, remit la pierre comme auparavant, et reprit le chemin de Salamanque avec l'âme du licencié.

Qui que tu sois, ami lecteur, tu vas ressembler à l'un ou à l'autre de ces deux écoliers. Si tu lis mes aventures sans prendre garde aux instructions morales qu'elles renferment, tu ne tireras aucun fruit de cet ouvrage; mais, si tu les lis avec attention, tu y trouveras, suivant le précepte d'Horace, l'utile mêlé avec l'agréable.

# HISTOIRE

# DE GIL BLAS

## DE SANTILLANE

---

### DE LA NAISSANCE DE GIL BLAS, ET DE SON ÉDUCATION

[Livre I, Chap. I]

Blas de Santillane, mon père, après avoir longtemps porté les armes pour le service de la monarchie espagnole, se retira dans la ville où il avait pris naissance. Il y épousa une petite bourgeoise qui n'était plus dans sa première jeunesse, et je vins au monde dix mois après leur mariage. Ils allèrent ensuite demeurer à Oviédo, où ils furent obligés de se mettre en condition: ma mère devint femme de chambre, et mon père écuyer. Comme ils n'avaient pour tout bien que leurs gages, j'aurais couru risque d'être assez mal élevé, si je n'eusse pas eu dans la

ville un oncle chanoine. Il se nommait Gil Perez. Il était frère aîné de ma mère, et mon parrain. Représentez-vous un petit homme haut de trois pieds et demi, extraordinairement gros, avec une tête enfoncée entre les deux épaules: voilà mon oncle. Au reste, c'était un ecclésiastique qui ne songeait qu'à bien vivre, c'est-à-dire qu'à faire bonne chère; et sa prébende, qui n'était pas mauvaise, lui en fournissait les moyens.

Il me prit chez lui dès mon enfance, et se chargea de mon éducation. Je lui parus si éveillé, qu'il résolut de cultiver mon esprit. Il m'acheta un alphabet, et entreprit de m'apprendre lui-même à lire: ce qui ne lui fut pas moins utile qu'à moi: car en me faisant connaître mes lettres, il se remit à la lecture, qu'il avait toujours fort négligée; et, à force de s'y appliquer, il parvint à lire couramment son bréviaire; ce qu'il n'avait jamais fait auparavant. Il aurait encore bien voulu m'enseigner la langue latine; c'eût été autant d'argent épargné pour lui: mais, hélas! le pauvre Gil Perez! il n'en avait de sa vie su les premiers principes; c'était peut-être (car je n'avance pas cela comme un fait certain) le chanoine du chapitre le plus ignorant. Aussi, j'ai ouï dire qu'il n'avait pas obtenu son bénéfice par son érudition: il le devait uniquement à la reconnaissance de quelques bonnes religieuses dont il avait été le discret commissionnaire, et qui avaient eu le crédit de lui faire donner l'ordre de prêtrise sans examen.

Il fut donc obligé de me mettre sous la férule d'un

maître: il m'envoya chez le docteur Godinez, qui passait pour le plus habile pédant d'Oviédo. Je profitai si bien des instructions qu'on me donna, qu'au bout de cinq à six années j'entendis un peu les
5 auteurs grecs, et assez bien les poètes latins. Je m'appliquai aussi à la logique, qui m'apprit à raisonner beaucoup. J'aimais tant la dispute, que j'arrêtais les passants, connus ou inconnus, pour leur proposer des arguments. Je m'adressais quelquefois
10 à des figures hibernoises qui ne demandaient pas mieux; et il fallait alors nous voir disputer! Quels gestes! quelles grimaces! quelles contorsions! Nos yeux étaient pleins de fureur, et nos bouches écumantes: on nous devait plutôt prendre pour des
15 possédés que pour des philosophes.

Je m'acquis toutefois par là, dans la ville, la réputation de savant. Mon oncle en fut ravi, parce qu'il fit réflexion que je cesserais bientôt de lui être à charge. Or çà, Gil Blas, me dit-il un jour, le temps
20 de ton enfance est passé. Tu as déjà dix-sept ans, et te voilà devenu habile garçon: il faut songer à te pousser. Je suis d'avis de t'envoyer à l'université de Salamanque: avec l'esprit que je te vois, tu ne manqueras pas de trouver un bon poste. Je te donnerai
25 quelques ducats pour faire ton voyage, avec ma mule qui vaut bien dix à douze pistoles; tu la vendras à Salamanque, et tu en emploieras l'argent à t'entretenir jusqu'à ce que tu sois placé.

Il ne pouvait rien me proposer qui me fût plus
30 agréable; car je mourais d'envie de voir le pays.

Cependant j'eus assez de force sur moi pour cacher ma joie; et lorsqu'il fallut partir, ne paraissant sensible qu'à la douleur de quitter un oncle à qui j'avais tant d'obligations, j'attendris le bon homme, qui me donna plus d'argent qu'il ne m'en aurait donné s'il eût pu lire au fond de mon âme. Avant mon départ, j'allai embrasser mon père et ma mère, qui ne m'épargnèrent pas les remontrances. Ils m'exhortèrent à prier Dieu pour mon oncle, à vivre en honnête homme, à ne me point engager dans de mauvaises affaires, et, sur toutes choses, à ne pas prendre le bien d'autrui. Après qu'ils m'eurent très longtemps harangué, ils me firent présent de leur bénédiction, qui était le seul bien que j'attendais d'eux. Aussitôt je montai sur ma mule, et sortis de la ville.

### DES ALARMES QU'IL EUT EN ALLANT À PEGNAFLOR; DE CE QU'IL FIT EN ARRIVANT DANS CETTE VILLE, ET AVEC QUEL HOMME IL SOUPA

[Livre I, Chap. II]

Me voilà donc hors d'Oviédo, sur le chemin de Pegnaflor, au milieu de la campagne, maître de mes actions, d'une mauvaise mule et de quarante bons ducats, sans compter quelques réaux que j'avais volés à mon très honoré oncle. La première chose que je fis fut de laisser ma mule aller à discrétion, c'est-à-dire au petit pas. Je lui mis la bride sur le cou, et, tirant de ma poche mes ducats, je commençai à les compter et recompter dans mon chapeau. Je n'avais jamais vu tant d'argent; je ne pouvais me lasser de le regarder et de le manier. Je le comptais peut-être pour la vingtième fois, quand tout à coup ma mule, levant la tête et les oreilles, s'arrêta au milieu du grand chemin. Je jugeai que quelque chose l'effrayait; je regardai ce que ce pouvait être: j'aperçus sur la terre un chapeau renversé, sur lequel il y avait un rosaire à gros grains, et en même temps j'entendis une voix lamentable qui prononça ces paroles: Seigneur passant, ayez pitié, de grâce, d'un pauvre soldat estropié; jetez, s'il vous plaît, quelques pièces d'argent dans ce chapeau: vous en serez récompensé dans l'autre monde. Je tournai aussitôt les yeux du côté que partait la voix; je vis au pied

d'un buisson, à vingt ou trente pas de moi, une espèce de soldat qui, sur deux bâtons croisés, appuyait le bout d'une escopette qui me parut plus longue qu'une pique, et avec laquelle il me couchait en joue. A cette vue, qui me fit trembler pour le bien de l'Église, 5 je m'arrêtai tout court; je serrai promptement mes ducats, je tirai quelques réaux, et, m'approchant du chapeau disposé à recevoir la charité des fidèles effrayés, je les jetai dedans l'un après l'autre, pour montrer au soldat que j'en usais noblement. Il fut 10 satisfait de ma générosité, et me donna autant de bénédictions que je donnai de coups de pied dans les flancs de ma mule, pour m'éloigner promptement de lui; mais la maudite bête, trompant mon impatience, n'en alla pas plus vite: la longue habitude qu'elle 15 avait de marcher pas à pas sous mon oncle lui avait fait perdre l'usage du galop.

Je ne tirai pas de cette aventure un augure trop favorable pour mon voyage. Je me représentai que je n'étais pas encore à Salamanque, et que je pourrais 20 bien faire une plus mauvaise rencontre. Mon oncle me parut très imprudent de ne m'avoir pas mis entre les mains d'un muletier. C'était sans doute ce qu'il aurait dû faire; mais il avait songé qu'en me donnant sa mule, mon voyage me coûterait moins; et il avait 25 plus pensé à cela qu'aux périls que je pouvais courir en chemin. Ainsi, pour réparer sa faute, je résolus, si j'avais le bonheur d'arriver à Pegnaflor, d'y vendre ma mule, et de prendre la voie du muletier pour aller à Astorga, d'où je me rendrais à Salamanque par la 30

même voiture. Quoique je ne fusse jamais sorti d'Oviédo, je n'ignorais pas le nom des villes par où je devais passer; je m'en étais fait instruire avant mon départ.

5 J'arrivai heureusement à Pegnaflor; je m'arrêtai à la porte d'une hôtellerie d'assez bonne apparence. Je n'eus pas mis pied à terre, que l'hôte vint me recevoir fort civilement. Il détacha lui-même ma valise, la chargea sur ses épaules, et me conduisit à 10 une chambre, pendant qu'un de ses valets menait ma mule à l'écurie. Cet hôte, le plus grand babillard des Asturies, et aussi prompt à conter sans nécessité ses propres affaires que curieux de savoir celles d'autrui, m'apprit qu'il se nommait André Corcuelo; qu'il 15 avait servi longtemps dans les armées du roi en qualité de sergent, et que depuis quinze mois il avait quitté le service pour épouser une fille de Castropol, qui, bien que tant soit peu basanée, ne laissait pas de faire valoir le bouchon. Il me dit encore une infinité 20 d'autres choses que je me serais fort bien passé d'entendre. Après cette confidence, se croyant en droit de tout exiger de moi, il me demanda d'où je venais, où j'allais, et qui j'étais. A quoi il me fallut répondre article par article, parce qu'il accompagnait 25 d'une profonde révérence chaque question qu'il me faisait, en me priant d'un air si respectueux d'excuser sa curiosité, que je ne pouvais me défendre de la satisfaire. Cela m'engagea dans un long entretien avec lui, et me donna lieu de parler du dessein et des 30 raisons que j'avais de me défaire de ma mule, pour

prendre la voie du muletier. Ce qu'il approuva fort, non succinctement, car il me représenta là-dessus tous les accidents fâcheux qui pouvaient m'arriver sur la route; il me rapporta même plusieurs histoires sinistres de voyageurs. Je croyais qu'il ne finirait point. Il finit pourtant, en disant que, si je voulais vendre ma mule, il connaissait un honnête maquignon qui l'achèterait. Je lui témoignai qu'il me ferait plaisir de l'envoyer chercher: il y alla sur-le-champ lui-même avec empressement.

Il revint bientôt accompagné de son homme, qu'il me présenta, et dont il loua fort la probité. Nous entrâmes tous trois dans la cour, où l'on amena ma mule. On la fit passer et repasser devant le maquignon, qui se mit à l'examiner depuis les pieds jusqu'à la tête. Il ne manqua pas d'en dire beaucoup de mal. J'avoue qu'on n'en pouvait dire beaucoup de bien: mais, quand ç'aurait été la mule du pape, il y aurait trouvé à redire. Il assurait donc qu'elle avait tous les défauts du monde; et, pour mieux me le persuader, il en attestait l'hôte, qui sans doute avait ses raisons pour en convenir. Eh bien! me dit froidement le maquignon, combien prétendez-vous vendre ce vilain animal-là? Après l'éloge qu'il en avait fait, et l'attestation du seigneur Corcuelo, que je croyais homme sincère et bon connaisseur, j'aurais donné ma mule pour rien: c'est pourquoi je dis au marchand que je m'en rapportais à sa bonne foi; qu'il n'avait qu'à priser la bête en conscience, et que je m'en tiendrais à la prisée. Alors, faisant l'homme

d'honneur, il me répondit qu'en intéressant sa conscience je le prenais par son faible. Ce n'était pas effectivement par son fort; car, au lieu de faire monter l'estimation à dix ou douze pistoles, comme
5 mon oncle, il n'eut pas honte de la fixer à trois ducats, que je reçus avec autant de joie que si j'eusse gagné à ce marché-là.

Après m'être si avantageusement défait de ma mule, l'hôte me mena chez un muletier qui devait partir le
10 lendemain pour Astorga. Ce muletier me dit qu'il partirait avant le jour, et qu'il aurait soin de me venir réveiller. Nous convînmes du prix, tant pour le louage d'une mule que pour ma nourriture; et quand tout fut réglé entre nous, je m'en retournai vers l'hôtellerie
15 avec Corcuelo, qui, chemin faisant, se mit à me raconter l'histoire de ce muletier. Il m'apprit tout ce qu'on en disait dans la ville. Enfin il allait de nouveau m'étourdir de son babil importun, si par bonheur un homme assez bien fait ne fût venu l'inter-
20 rompre en l'abordant avec beaucoup de civilité. Je les laissai ensemble, et continuai mon chemin, sans soupçonner que j'eusse la moindre part à leur entretien.

Je demandai à souper dès que je fus dans l'hôtellerie.
25 C'était un jour maigre: on m'accommoda des œufs. Pendant qu'on me les apprêtait, je liai conversation avec l'hôtesse, que je n'avais point encore vue. Elle me parut assez jolie; et je trouvai ses allures si vives, que j'aurais bien jugé, quand son mari ne me l'aurait
30 pas dit, que ce cabaret devait être fort achalandé.

Lorsque l'omelette qu'on me faisait fut en état de m'être servie, je m'assis tout seul à une table. Je n'avais pas encore mangé le premier morceau, que l'hôte entra, suivi de l'homme qui l'avait arrêté dans la rue. Ce cavalier portait une longue rapière, et pouvait bien avoir trente ans. Il s'approcha de moi d'un air empressé. Seigneur écolier, me dit-il, je viens d'apprendre que vous êtes le seigneur Gil Blas de Santillane, l'ornement d'Oviédo et le flambeau de la philosophie. Est-il bien possible que vous soyez ce savantissime, ce bel esprit dont la réputation est si grande en ce pays-ci? Vous ne savez pas, continua-t-il en s'adressant à l'hôte et à l'hôtesse, vous ne savez pas ce que vous possédez; vous avez un trésor dans votre maison: vous voyez dans ce jeune gentilhomme la huitième merveille du monde. Puis, se tournant de mon côté et me jetant les bras au cou: Excusez mes transports, ajouta-t-il; je ne suis point maître de la joie que votre présence me cause.

Je ne pus lui répondre sur-le-champ, parce qu'il me tenait si serré, que je n'avais pas la respiration libre; et ce ne fut qu'après que j'eus la tête dégagée de l'embrassade que je lui dis: Seigneur cavalier, je ne croyais pas mon nom connu à Pegnaflor. Comment connu! reprit-il sur le même ton; nous tenons registre de tous les grands personnages qui sont à vingt lieues à la ronde. Vous passez ici pour un prodige; et je ne doute pas que l'Espagne ne se trouve un jour aussi vaine de vous avoir produit, que la Grèce d'avoir vu naître ses sages. Ces paroles

furent suivies d'une nouvelle accolade, qu'il me fallut encore essuyer, au hasard d'avoir le sort d'Antée. Pour peu que j'eusse eu d'expérience, je n'aurais pas été la dupe de ses démonstrations ni de ses hyper-
5 boles; j'aurais bien connu, à ses flatteries outrées, que c'était un de ces parasites que l'on trouve dans toutes les villes, et qui, dès qu'un étranger arrive, s'introduisent auprès de lui pour remplir leur ventre à ses dépens; mais ma jeunesse et ma vanité m'en
10 firent juger tout autrement. Mon admirateur me parut un fort honnête homme, et je l'invitai à souper avec moi. Ah! très volontiers, s'écria-t-il; je sais trop bon gré à mon étoile de m'avoir fait rencontrer l'illustre Gil Blas de Santillane, pour ne pas jouir de
15 ma bonne fortune le plus longtemps que je pourrai. Je n'ai pas grand appétit, poursuivit-il; je vais me mettre à table pour vous tenir compagnie seulement, et je mangerai quelques morceaux par complaisance.

En parlant ainsi, mon panégyriste s'assit vis-à-vis
20 de moi. On lui apporta un couvert. Il se jeta d'abord sur l'omelette avec tant d'avidité, qu'il semblait n'avoir mangé de trois jours. A l'air complaisant dont il s'y prenait, je vis bien qu'elle serait bientôt expédié. J'en ordonnai une seconde, qui
25 fut faite si promptement, qu'on nous la servit comme nous achevions, ou plutôt comme il achevait de manger la première. Il y procédait pourtant d'une vitesse toujours égale, et trouvait moyen, sans perdre un coup de dent, de me donner louanges sur louanges;
30 ce qui me rendait fort content de ma petite personne.

Il buvait aussi fort souvent; tantôt c'était à ma santé, et tantôt à celle de mon père et de ma mère, dont il ne pouvait assez vanter le bonheur d'avoir un fils tel que moi. En même temps il versait du vin dans mon verre, et m'excitait à lui faire raison. Je ne répondais point mal aux santés qu'il me portait; ce qui, avec ses flatteries, me mit insensiblement de si belle humeur, que, voyant notre seconde omelette à moitié mangée, je demandai à l'hôte s'il n'avait pas de poisson à nous donner. Le seigneur Corcuelo, qui, selon toutes les apparences, s'entendait avec le parasite, me répondit: J'ai une truite excellente; mais elle coûtera cher à ceux qui la mangeront! c'est un morceau trop friand pour vous. Qu'appelez-vous trop friand? dit alors mon flatteur d'un ton de voix élevé: vous n'y pensez pas, mon ami: apprenez que vous n'avez rien de trop bon pour le seigneur Gil Blas de Santillane, qui mérite d'être traité comme un prince.

Je fus bien aise qu'il eût relevé les dernières paroles de l'hôte, et il ne fit en cela que me prévenir. Je me sentais offensé, et je dis fièrement à Corcuelo: Apportez-nous votre truite, et ne vous embarrassez pas du reste. L'hôte, qui ne demandait pas mieux, se mit à l'apprêter, et ne tarda guère à nous la servir. A la vue de ce nouveau plat, je vis briller une grande joie dans les yeux du parasite, qui fit paraître une nouvelle complaisance; c'est-à-dire qu'il donna sur le poisson comme il avait donné sur les œufs. Il fut pourtant obligé de se rendre, de peur d'accident; car

il en avait jusqu'à la gorge. Enfin, après avoir bu et mangé tout son soûl, il voulut finir la comédie. Seigneur Gil Blas, me dit-il en se levant de table, je suis trop content de la bonne chère que vous m'avez
5 faite, pour vous quitter sans vous donner un avis important dont vous me paraissez avoir besoin. Soyez désormais en garde contre les louanges; défiez-vous des gens que vous ne connaîtrez point. Vous en pourrez rencontrer d'autres qui voudront, comme
10 moi, se divertir de votre crédulité, et peut-être pousser les choses encore plus loin: n'en soyez point la dupe, et ne vous croyez point, sur leur parole, la huitième merveille du monde. En achevant ces mots, il me rit au nez, et s'en alla.

15 Je fus aussi sensible à cette baie que je l'ai été dans la suite aux plus grandes disgrâces qui me sont arrivées. Je ne pouvais me consoler de m'être laissé tromper si grossièrement, ou, pour mieux dire, de sentir mon orgueil humilié. Hé quoi! dis-je, le
20 traître s'est donc joué de moi? Il n'a tantôt abordé mon hôte que pour lui tirer les vers du nez, ou plutôt ils étaient d'intelligence tous deux. Ah! pauvre Gil Blas, meurs de honte d'avoir donné à ces fripons un juste sujet de te tourner en ridicule. Ils vont com-
25 poser de tout ceci une belle histoire qui pourra bien aller jusqu'à Oviédo, et qui t'y fera beaucoup d'honneur. Tes parents se repentiront sans doute d'avoir tant harangué un sot: loin de m'exhorter à ne tromper personne, ils devaient me recommander
30 de ne me pas laisser duper. Agité de ces pensées

mortifiantes, enflammé de dépit, je m'enfermai dans ma chambre et me mis au lit; mais je ne pus dormir, et je n'avais pas encore fermé l'œil, lorsque le muletier me vint avertir qu'il n'attendait plus que moi pour partir. Je me levai aussitôt; et pendant que je m'habillais, Corcuelo arriva avec un mémoire de la dépense, dans lequel la truite n'était pas oubliée; et non-seulement il m'en fallut passer par où il voulut, mais j'eus encore le chagrin, en lui livrant mon argent, de m'apercevoir que le bourreau se ressouvenait de mon aventure. Après avoir bien payé un souper dont j'avais fait si désagréablement la digestion, je me rendis chez le muletier avec ma valise, en donnant à tous les diables le parasite, l'hôte et l'hôtellerie.

[Livre I, Chap. III-XIII]

[In company with several others, Gil Blas continues with the muleteer his journey toward Salamanca. At Cocabelos, where they stop, he is frightened from the inn by the muleteer who declares that he has been robbed of one hundred pistoles, and that he will have all those present questioned and the money returned. In his flight Gil Blas is captured by a band of robbers and taken to their subterranean den. He is forced to serve them for some time, but he finally escapes, and, at the same time, rescues from them doña Mencia de Mosquera, a lady whom the robbers have just captured after killing her husband. Gil Blas visits doña Mencia in a convent at Burgos, where she has retired, and they converse.]

### DE LA RÉCEPTION QUE DOÑA MENCIA LUI FIT À BURGOS

[Livre I, Chap. XIV]

Puis elle tira de dessous sa robe une bourse qu'elle me mit entre les mains, en me disant: Voilà cent ducats que je vous donne, seulement pour vous faire habiller. Revenez me voir après cela; je n'ai pas dessein de borner ma reconnaissance à si peu de chose. Je rendis mille grâces à la dame, et lui jurai que je ne sortirais point de Burgos sans prendre congé d'elle. Ensuite de ce serment, que je n'avais pas envie de violer, j'allai chercher une hôtellerie. J'entrai dans la première que je rencontrai. Je demandai une chambre; et, pour prévenir la mauvaise opinion que ma souquenille pouvait encore donner de moi, je dis à l'hôte que, tel qu'il me voyait, j'étais en état de bien payer mon gîte. A ces mots, l'hôte, appelé Majuelo, grand railleur de son naturel, me parcourant des yeux depuis le haut jusqu'en bas, me répondit, d'un air froid et malin, qu'il n'avait pas besoin de cette assurance pour être persuadé que je ferais beaucoup de dépense chez lui; qu'au travers de mon habillement il démêlait en moi quelque chose de noble, et qu'enfin il ne doutait pas que je ne fusse un gentilhomme fort aisé. Je vis bien que le traître me raillait; et, pour mettre fin tout à coup à ses

plaisanteries, je lui montrai ma bourse. Je comptai même devant lui mes ducats sur une table, et je m'aperçus que mes espèces le disposaient à juger de moi plus favorablement. Je le priai de me faire venir un tailleur. Il vaut mieux, me dit-il, envoyer chercher un fripier; il vous apportera toutes sortes d'habits, et vous serez habillé sur-le-champ. J'approuvai ce conseil, et résolus de le suivre: mais comme le jour était prêt à se fermer, je remis l'emplette au lendemain, et je ne songeai qu'à bien souper, pour me dédommager des mauvais repas que j'avais faits depuis ma sortie du souterrain.

### DE QUELLE FAÇON S'HABILLA GIL BLAS; DU NOUVEAU PRÉSENT QU'IL REÇUT DE LA DAME, ET DANS QUEL ÉQUIPAGE IL PARTIT DE BURGOS

[Livre I, Chap. xv]

On me servit une copieuse fricassée de pieds de mouton, que je mangeai presque tout entière. Je bus à proportion; puis je me couchai. J'avais un assez bon lit, et j'espérais qu'un profond sommeil ne 5 tarderait guère à s'emparer de mes sens. Je ne pus toutefois fermer l'œil; je ne fis que rêver à l'habit que je devais prendre. Que faut-il que je fasse? disais-je: suivrai-je mon premier dessein? Achèterai-je une soutanelle pour aller à Salamanque cher- 10 cher une place de précepteur? Pourquoi m'habiller en licencié? Ai-je envie de me consacrer à l'état ecclésiastique? Y suis-je entrainé par mon penchant? Non; je me sens même des inclinations très opposées à ce parti-là. Je veux porter l'épée, et tâcher de 15 faire fortune dans le monde. Ce fut à quoi je m'arrêtai.

Je me résolus à prendre un habit de cavalier, persuadé que sous cette forme je ne pouvais manquer de parvenir à quelque poste honnête et lucratif. Dans 20 cette flatteuse opinion, j'attendis le jour avec la dernière impatience, et ses premiers rayons ne frappèrent pas plutôt mes yeux que je me levai. Je fis

tant de bruit dans l'hôtellerie que je réveillai tous ceux qui dormaient. J'appelai les valets qui étaient encore au lit, et qui ne répondirent à ma voix qu'en me chargeant de malédictions. Ils furent pourtant obligés de se lever, et je ne leur donnai point de repos qu'ils ne m'eussent fait venir un fripier. J'en vis bientôt paraître un qu'on m'amena. Il était suivi de deux garçons qui portaient chacun un gros paquet de toile verte. Il me salua fort civilement, et me dit: Seigneur cavalier, vous êtes bien heureux qu'on se soit adressé à moi plutôt qu'à un autre. Je ne veux point ici décrier mes confrères; à Dieu ne plaise que je fasse le moindre tort à leur réputation! mais, entre nous, il n'y en a pas un qui ait de la conscience; ils sont tous plus durs que des Juifs. Je suis le seul fripier qui ait de la morale. Je me borne à un profit raisonnable: je me contente de la livre pour sou; je veux dire, du sou pour livre. Grâces au ciel, j'exerce rondement ma profession.

Le fripier, après ce préambule, que je pris sottement au pied de la lettre, dit à ses garçons de défaire leurs paquets. On me montra des habits de toutes sortes de couleurs. On m'en fit voir plusieurs de drap tout uni. Je les rejetai avec mépris, parce que je les trouvai trop modestes; mais ils m'en firent essayer un qui semblait avoir été fait exprès pour ma taille, et qui m'éblouit, quoiqu'il fût un peu passé. C'était un pourpoint à manches tailladées, avec un haut-de-chausses et un manteau, le tout de velours bleu et brodé d'or. Je m'attachai à celui-là, et je

le marchandai. Le fripier, qui s'aperçut qu'il me plaisait, me dit que j'avais le goût délicat. Vive Dieu! s'écria-t-il, on voit bien que vous vous y connaissez. Apprenez que cet habit a été fait pour
5 un des plus grands seigneurs du royaume, et qu'il n'a pas été porté trois fois. Examinez-en le velours; il n'y en a point de plus beau; et pour la broderie, avouez que rien n'est mieux travaillé. Combien, lui dis-je, voulez-vous le vendre? Soixante ducats,
10 répondit-il: je les ai refusés, ou je ne suis pas honnête homme. L'alternative était convaincante. J'en offris quarante-cinq; il en valait peut-être la moitié. Seigneur gentilhomme, reprit froidement le fripier, je ne surfais point; je n'ai qu'un mot. Tenez,
15 continua-t-il en me présentant les habits que j'avais rebutés, prenez ceux-ci; je vous en ferai meilleur marché. Il ne faisait qu'irriter par là l'envie que j'avais d'acheter celui que je marchandais; et comme je m'imaginai qu'il ne voulait rien rabattre, je lui
20 comptai soixante ducats. Quand il vit que je les donnais si facilement, je crois que, malgré sa morale, il fut bien fâché de n'en avoir pas demandé davantage. Assez satisfait pourtant d'avoir gagné la livre pour sou, il sortit avec ses garçons, que je n'avais pas
25 oubliés.

J'avais donc un manteau, un pourpoint et un haut-de-chausses fort propres. Il fallut songer au reste de l'habillement; ce qui m'occupa toute la matinée. J'achetai du linge, un chapeau, des bas de soie, des
30 souliers, et une épée; après quoi je m'habillai. Quel

plaisir j'avais de me voir si bien équipé! Mes yeux ne pouvaient, pour ainsi dire, se rassasier de mon ajustement. Jamais paon n'a regardé son plumage avec plus de complaisance. Dès ce jour-là je fis une seconde visite à doña Mencia, qui me reçut encore d'un air très gracieux. Elle me remercia de nouveau du service que je lui avais rendu. Là-dessus, grands compliments de part et d'autre. Puis, me souhaitant toutes sortes de prospérités, elle me dit adieu, et se retira, sans me donner rien autre chose qu'une bague de trente pistoles, qu'elle me pria de garder pour me souvenir d'elle.

Je demeurai bien sot avec ma bague; j'avais compté sur un présent plus considérable. Ainsi, peu content de la générosité de la dame, je regagnai mon hôtellerie en rêvant: mais comme j'y entrais, il y arriva un homme qui marchait sur mes pas, et qui tout à coup, se débarrassant de son manteau qu'il avait sur le nez, laissa voir un gros sac qu'il portait sous l'aisselle. A l'apparition du sac, qui avait tout l'air d'être plein d'espèces, j'ouvris de grands yeux, aussi bien que quelques personnes qui étaient présentes; et je crus entendre la voix d'un séraphin, lorsque cet homme me dit, en posant le sac sur une table: Seigneur Gil Blas, voilà ce que madame la marquise vous envoie. Je fis de profondes révérences au porteur, je l'accablai de civilités; et dès qu'il fut hors de l'hôtellerie, je me jetai sur le sac comme un faucon sur sa proie, et l'emportai dans ma chambre. Je le déliai sans perdre de temps, et j'y trouvai mille ducats. J'ache-

vais de les compter, quand l'hôte, qui avait entendu les paroles du porteur, entra pour savoir ce qu'il y avait dans le sac. La vue de mes espèces, étalées sur une table, le frappa vivement. Comment diable, s'écria-t-il, voilà bien de l'argent!

Je lui contai l'histoire de doña Mencia, qu'il écouta fort attentivement. Je lui dis ensuite l'état de mes affaires; et comme il paraissait entrer dans mes intérêts, je le priai de m'aider de ses conseils. Il rêva quelques moments; puis il me dit d'un air sérieux: Seigneur Gil Blas, j'ai de l'inclination pour vous; et puisque vous avez assez de confiance en moi pour me parler à cœur ouvert, je vais vous dire sans flatterie à quoi je vous crois propre. Vous me semblez né pour la cour; je vous conseille d'y aller, et de vous attacher à quelque grand seigneur: mais tâchez de vous mêler de ses affaires, ou d'entrer dans ses plaisirs; autrement, vous perdrez votre temps chez lui. Je connais les grands; ils comptent pour rien le zèle et l'attachement d'un honnête homme; ils ne se soucient que des personnes qui leur sont nécessaires. Je suis donc d'avis que vous alliez à Madrid; mais il ne faut pas que vous y paraissiez sans suite. On juge, là comme ailleurs, sur les apparences, et vous n'y serez considéré qu'à proportion de la figure qu'on vous verra faire. Je veux vous donner un valet, un domestique fidèle, un garçon sage, en un mot, un homme de ma main. Achetez deux mules, l'une pour vous, l'autre pour lui; et partez le plus tôt qu'il vous sera possible.

Ce conseil était trop de mon goût pour ne pas le suivre. Dès le lendemain j'achetai deux belles mules, et j'arrêtai le valet dont on m'avait parlé. C'était un garçon de trente ans, qui avait l'air simple et dévot. Il me dit qu'il était du royaume de Galice, 5 et qu'il se nommait Ambroise de Lamela. Ce qui me parut singulier, c'est qu'au lieu de ressembler aux autres domestiques, qui sont ordinairement fort intéressés, celui-ci ne se souciait point de gagner de bons gages; il me témoigna même qu'il était homme à se 10 contenter de ce que je voudrais bien avoir la bonté de lui donner. J'achetai aussi des bottines, avec une valise pour serrer mon linge et mes ducats. Ensuite je satisfis mon hôte; et le jour suivant, je partis de Burgos avant l'aurore pour aller à Madrid. 15

### QUI FAIT VOIR QU'ON NE DOIT PAS TROP COMPTER SUR LA PROSPÉRITÉ

[Livre I, Chap. XVI]

Nous couchâmes à Duegnas la première journée, et nous arrivâmes la seconde à Valladolid, sur les quatre heures après midi. Nous descendîmes à une hôtellerie qui me sembla devoir être une des meil-
5 leures de la ville. Je laissai le soin des mules à mon valet, et montai dans une chambre où je fis porter ma valise par un garçon du logis. Comme je me sentais un peu fatigué, je me jetai sur mon lit sans ôter mes bottines, et je m'endormis insensiblement.
10 Il était presque nuit lorsque je me réveillai. J'appelai Ambroise. Il ne se trouva point dans l'hôtellerie; mais il y arriva bientôt. Je lui demandai d'où il venait: il me répondit d'un air pieux qu'il sortait d'une église, où il était allé remercier le ciel de nous
15 avoir préservés de tout mauvais accident depuis Burgos jusqu'à Valladolid. J'approuvai son action; ensuite je lui ordonnai de faire mettre à la broche un poulet pour mon souper.

Dans le temps que je lui donnais cet ordre, mon
20 hôte entra dans ma chambre, un flambeau à la main. Il éclairait une dame qui me parut plus belle que jeune, et très richement vêtue. Elle s'appuyait sur un vieil écuyer, et un petit Maure lui portait la queue.

Je ne fus pas peu surpris quand cette dame, après m'avoir fait une profonde révérence, me demanda si par hasard je n'étais pas le seigneur Gil Blas de Santillane. Je n'eus pas sitôt répondu qu'oui, qu'elle quitta la main de son écuyer pour venir m'embrasser 5 avec un transport de joie qui redoubla mon étonnement. Le ciel, s'écria-t-elle, soit à jamais béni de cette aventure! C'est vous, seigneur cavalier, c'est vous que je cherche. A ce début, je me ressouvins du parasite de Pegnaflor, et j'allais soupçonner la 10 dame d'être une franche aventurière; mais ce qu'elle ajouta m'en fit juger plus avantageusement. Je suis, poursuivit-elle, cousine germaine de doña Mencia de Mosquera, qui vous a tant d'obligations. J'ai reçu ce matin une lettre de sa part. Elle me mande 15 qu'ayant appris que vous alliez à Madrid, elle me prie de vous bien régaler, si vous passez par ici. Il y a deux heures que je parcours toute la ville. Je vais d'hôtellerie en hôtellerie m'informer des étrangers qui y sont; et j'ai jugé, sur le portrait que votre hôte m'a 20 fait de vous, que vous pouviez être le libérateur de ma cousine. Ah! puisque je vous ai rencontré, continua-t-elle, je veux vous faire voir combien je suis sensible aux services qu'on rend à ma famille, et particulièrement à ma chère cousine. Vous viendrez, 25 s'il vous plaît, dès ce moment loger chez moi; vous y serez plus commodément qu'ici. Je voulus m'en défendre, et représenter à la dame que je pourrais l'incommoder chez elle: mais il n'y eut pas moyen de résister à ses instances. Il y avait à la porte de 30

l'hôtellerie un carrosse qui nous attendait. Elle prit soin elle-même de faire mettre ma valise dedans, parce qu'il y avait, disait-elle, bien des fripons à Valladolid; ce qui n'était que trop véritable. Enfin je
5 montai en carrosse avec elle et son vieil écuyer, et je me laissai de cette manière enlever de l'hôtellerie, au grand déplaisir de l'hôte, qui se voyait par là sevrer de la dépense qu'il avait compté que je ferais chez lui, avec la dame, l'écuyer, et le petit Maure.

10 Notre carrosse, après avoir quelque temps roulé, s'arrêta. Nous en descendîmes pour entrer dans une assez grande maison, et nous montâmes dans un appartement qui n'était pas malpropre, et que vingt ou trente bougies éclairaient. Il y avait là plusieurs
15 domestiques, à qui la dame demanda d'abord si don Raphaël était arrivé; ils répondirent que non. Alors m'adressant la parole: Seigneur Gil Blas, me dit-elle, j'attends mon frère, qui doit revenir ce soir d'un château que nous avons à deux lieues d'ici. Quelle
20 agréable surprise pour lui de trouver dans sa maison un homme à qui toute notre famille est si redevable! Dans le moment qu'elle achevait de parler ainsi, nous entendîmes du bruit, et nous apprîmes en même temps qu'il était causé par l'arrivée de don Raphaël.
25 Ce cavalier parut bientôt. Je vis un jeune homme de belle taille et de fort bon air. Je suis ravie de votre retour, mon frère, lui dit la dame; vous m'aiderez à bien recevoir le seigneur Gil Blas de Santillane. Nous ne saurions assez reconnaître ce qu'il a fait
30 pour doña Mencia, notre parente. Tenez, ajouta-t-elle

en lui présentant une lettre, lisez ce qu'elle m'écrit. Don Raphaël ouvrit le billet, et lut tout haut ces mots: "Ma chère Camille, le seigneur Gil Blas de Santillane, qui m'a sauvé l'honneur et la vie, vient de partir pour la cour. Il passera sans doute par Valladolid. Je vous conjure par le sang, et plus encore par l'amitié qui nous unit, de le régaler et de le retenir quelque temps chez vous. Je me flatte que vous me donnerez cette satisfaction, et que mon libérateur recevra de vous, et de don Raphaël mon cousin, toutes sortes de bons traitements. A Burgos. Votre affectionnée cousine, DOÑA MENCIA."

Comment! s'écria don Raphaël, après avoir lu la lettre, c'est à ce cavalier que ma parente doit l'honneur et la vie? Ah! je rends grâces au ciel de cette heureuse rencontre. En parlant de cette sorte, il s'approcha de moi; et me serrant étroitement entre ses bras: Quelle joie, poursuivit-il, j'ai de voir ici le seigneur Gil Blas de Santillane! Il n'était pas besoin que ma cousine la marquise nous recommandât de vous régaler; elle n'avait seulement qu'à nous mander que vous deviez passer par Valladolid; cela suffisait. Nous savons bien, ma sœur Camille et moi, comme il en faut user avec un homme qui a rendu le plus grand service du monde à la personne de notre famille que nous aimons le plus tendrement. Je répondis le mieux qu'il me fut possible à ces discours, qui furent suivis de beaucoup d'autres semblables, et entremêlés de mille caresses. Après quoi, s'apercevant que j'avais encore mes bottines, il me les fit ôter par ses valets.

Nous passâmes ensuite dans une chambre où l'on avait servi. Nous nous mîmes à table, le cavalier, la dame, et moi. Ils me dirent cent choses obligeantes pendant le souper. Il ne m'échappait pas un mot
5 qu'ils ne relevassent comme un trait admirable; et il fallait voir l'attention qu'ils avaient tous deux à me présenter de tous les mets. Don Raphaël buvait souvent à la santé de doña Mencia. Je suivais son exemple; et il me semblait quelquefois que Camille,
10 qui trinquait avec nous, me lançait des regards qui signifiaient quelque chose. Je crus même remarquer qu'elle prenait son temps pour cela, comme si elle eût craint que son frère ne s'en aperçût. Il n'en fallut pas davantage pour me persuader que la dame
15 en tenait; et je me flattai de profiter de cette découverte, pour peu que je demeurasse à Valladolid. Cette espérance fut cause que je me rendis sans peine à la prière qu'ils me firent de vouloir bien passer quelques jours chez eux. Ils me remercièrent de ma
20 complaisance; et la joie qu'en témoigna Camille me confirma dans l'opinion que j'avais qu'elle me trouvait fort à son gré.

Don Raphaël, me voyant déterminé à faire quelque séjour chez lui, me proposa de me mener à son châ-
25 teau. Il m'en fit une description magnifique, et me parla des plaisirs qu'il prétendait m'y donner. Tantôt, disait-il, nous prendrons le divertissement de la chasse, tantôt celui de la pêche; et si vous aimez la promenade, nous avons des bois et des jardins déli-
30 cieux. D'ailleurs, nous aurons bonne compagnie:

j'espère que vous ne vous ennuierez point. J'acceptai la proposition, et il fut résolu que nous irions à ce beau château dès le jour suivant. Nous nous levâmes de table en formant un si agréable dessein. Don Raphaël me parut transporté de joie. Seigneur Gil Blas, dit-il en m'embrassant, je vous laisse avec ma sœur. Je vais de ce pas donner les ordres nécessaires, et faire avertir toutes les personnes que je veux mettre de la partie. A ces paroles, il sortit de la chambre où nous étions; et je continuai de m'entretenir avec la dame, qui ne démentit point par ses discours les douces œillades qu'elle m'avait jetées. Elle me prit la main, et regardant ma bague: Vous avez là, dit-elle, un diamant assez joli; mais il est bien petit. Vous connaissez-vous en pierreries? Je répondis que non. J'en suis fâchée, reprit-elle; car vous me diriez ce que vaut celle-ci. En achevant ces mots, elle me montra un gros rubis qu'elle avait au doigt; et, pendant que je le considérais, elle me dit: Un de mes oncles, qui a été gouverneur dans les habitations que les Espagnols ont aux îles Philippines, m'a donné ce rubis. Les joailliers de Valladolid l'estiment trois cents pistoles. Je le croirais bien, lui dis-je; je le trouve parfaitement beau. Puisqu'il vous plaît, répliqua-t-elle, je veux faire un troc avec vous. Aussitôt elle prit ma bague, et me mit la sienne au petit doigt. Après ce troc, qui me parut une manière galante de faire un présent, Camille me serra la main et me regarda d'un air tendre; puis tout à coup, rompant l'entretien, elle me donna le

bonsoir, et se retira toute confuse, comme si elle eût eu honte de me faire trop connaître ses sentiments.

Quoique galant des plus novices, je sentis tout ce que cette retraite précipitée avait d'obligeant pour moi; et je jugeai que je ne passerais point mal le temps à la campagne. Plein de cette idée flatteuse et de l'état brillant de mes affaires, je m'enfermai dans la chambre où je devais coucher, après avoir dit à mon valet de me venir réveiller de bonne heure le lendemain. Au lieu de songer à me reposer, je m'abandonnai aux réflexions agréables que ma valise, qui était sur une table, et mon rubis m'inspirèrent. Grâce au ciel, disais-je, si j'ai été malheureux, je ne le suis plus. Mille ducats d'un côté, une bague de trois cents pistoles de l'autre: me voilà pour longtemps en fonds. Je goûtais aussi par avance les divertissements que don Raphaël me préparait dans son château. Cependant, parmi tant d'images de plaisir, le sommeil ne laissa pas de venir répandre sur moi ses pavots. Dès que je me sentis assoupi, je me deshabillai et me couchai.

Le lendemain matin, lorsque je me réveillai, je m'aperçus qu'il était déjà tard. Je fus assez surpris de ne pas voir paraître mon valet, après l'ordre qu'il avait reçu de moi. Ambroise, dis-je en moi-même, mon fidèle Ambroise est à l'église, ou bien il est aujourd'hui fort paresseux. Mais je perdis bientôt cette opinion de lui pour en prendre une plus mauvaise; car m'étant levé, et ne voyant plus ma valise, je le soupçonnai de l'avoir volée pendant la nuit.

Pour éclaircir mes soupçons, j'ouvris la porte de ma chambre, et j'appelai l'hypocrite à plusieurs reprises. Il vînt à ma voix un vieillard, qui me dit: Que souhaitez-vous, seigneur, tous vos gens sont sortis de ma maison avant le jour. Comment, de votre maison? m'écriai-je: est-ce que je ne suis pas ici chez don Raphaël? Je ne sais ce que c'est que ce cavalier, me répondit-il. Vous êtes dans un hôtel garni, et j'en suis l'hôte. Hier au soir, une heure avant votre arrivée, la dame qui a soupé avec vous vint ici, et arrêta cet appartement pour un grand seigneur, disait-elle, qui voyage *incognito*. Elle m'a même payé d'avance.

Je fus alors au fait. Je sus ce que je devais penser de Camille et don Raphaël; et je compris que mon valet, ayant une entière connaissance de mes affaires, m'avait vendu à ces fourbes. Au lieu de n'imputer qu'à moi ce triste incident, et de songer qu'il ne me serait point arrivé si je n'eusse pas eu l'indiscrétion de m'ouvrir à Majuelo sans nécessité, je m'en pris à la fortune innocente, et maudis cent fois mon étoile. Le maître de l'hôtel garni, à qui je contai l'aventure, qu'il savait peut-être aussi bien que moi, se montra sensible à ma douleur. Il me plaignit, et me témoigna qu'il était très mortifié que cette scène se fût passée chez lui: mais je crois, malgré ses démonstrations, qu'il n'avait pas moins de part à cette fourberie que mon hôte de Burgos, à qui j'ai toujours attribué l'honneur de l'invention.

## QUEL PARTI PRIT GIL BLAS APRÈS L'AVENTURE DE L'HÔTEL GARNI

[Livre I, Chap. XVII]

Lorsque j'eus fort inutilement bien déploré mon malheur, je fis réflexion qu'au lieu de céder à mon chagrin, je devais plutôt me roidir contre mon mauvais sort. Je rappelai mon courage, et, pour me consoler, je disais en m'habillant: Je suis encore trop heureux que les fripons n'aient pas emporté mes habits, et quelques ducats que j'ai dans mes poches. Je leur tenais compte de cette discrétion. Ils avaient même été assez généreux pour me laisser mes bottines, que je donnai à l'hôte pour un tiers de ce qu'elles m'avaient coûté. Enfin, je sortis de l'hôtel garni, sans avoir, Dieu merci! besoin de personne pour porter mes hardes. La première chose que je fis fut d'aller voir si mes mules ne seraient pas dans l'hôtellerie où j'étais descendu le jour précédent. Je jugeais bien qu'Ambroise ne les y avait pas laissées; et plût au ciel que j'eusse toujours jugé aussi sainement de lui! J'appris que dès le soir même il avait eu soin de les en retirer. Ainsi, comptant de ne les plus revoir non plus que ma chère valise, je marchais tristement dans les rues, en rêvant à ce que je devais faire. Je fus tenté de retourner à Burgos, pour avoir encore une fois recours à doña Mencia; mais, considérant que ce serait abuser des bontés de cette

dame, et que d'ailleurs je passerais pour une bête, j'abandonnai cette pensée. Je jurai bien aussi que dans la suite je serais en garde contre les femmes: je me serais alors défié de la chaste Suzanne. Je jetais de temps en temps les yeux sur ma bague; et quand 5 je venais à songer que c'était un présent de Camille, j'en soupirais de douleur. Hélas! disais-je en moi-même, je ne me connais point en rubis; mais je connais les gens qui les troquent. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire que j'aille chez un joaillier pour être 10 persuadé que je suis un sot.

Je ne laissai pas toutefois de vouloir m'éclaircir de ce que valait ma bague, et je l'allai montrer à un lapidaire, qui l'estima trois ducats. A cette estimation, quoiqu'elle ne m'étonnât point, je donnai au 15 diable la nièce du gouverneur des îles Philippines, ou plutôt je ne fis que lui en renouveler le don. Comme je sortais de chez le lapidaire, il passa près de moi un jeune homme qui s'arrêta pour me considérer. Je ne le remis pas d'abord, bien que je le connusse par- 20 faitement. Comment donc, Gil Blas, me dit-il, feignez-vous d'ignorer qui je suis? ou deux années ont-elles si fort changé le fils du barbier Nunez, que vous le méconnaissiez? Ressouvenez-vous de Fabrice, votre compatriote et votre compagnon d'école. Nous 25 avons si souvent disputé chez le docteur Godinez sur les universaux et sur les degrés métaphysiques!

Je le reconnus avant qu'il eût achevé ses paroles, et nous nous embrassâmes tous deux avec cordialité. Eh! mon ami, reprit-il ensuite, que je suis ravi de te 30

rencontrer! je ne puis t'exprimer la joie que j'en ressens... Mais, poursuivit-il d'un air surpris, dans quel état t'offres-tu à ma vue? Vive Dieu, te voilà vêtu comme un prince! Une belle épée, des bas de
5 soie, un pourpoint et un manteau de velours, relevés d'une broderie d'argent! Je vais parier que quelque vieille femme libérale te fait part de ses largesses. Tu te trompes, lui dis-je; mes affaires ne sont pas si florissantes que tu te l'imagines. A d'autres, répliqua-
10 t-il, à d'autres: tu veux faire le discret. Et ce beau rubis que je vous vois au doigt, monsieur Gil Blas, d'où vous vient-il, s'il vous plaît? Il me vient, lui repartis-je, d'une franche friponne. Fabrice, mon cher Fabrice, bien loin d'être la coqueluche des
15 femmes de Valladolid, apprends, mon ami, que j'en suis la dupe.

Je prononçai ces dernières paroles si tristement, que Fabrice vit bien qu'on m'avait joué quelque tour. Il me pressa de lui dire pourquoi je me plaignais
20 ainsi du beau sexe. Je me résolus sans peine à contenter sa curiosité; mais comme j'avais un assez long récit à faire, et que d'ailleurs nous ne voulions pas nous séparer sitôt, nous entrâmes dans un cabaret pour nous entretenir plus commodément. Là, je lui contai
25 en déjeunant, tout ce qui m'était arrivé depuis ma sortie d'Oviédo. Il trouva mes aventures assez bizarres; et, après m'avoir témoigné qu'il prenait beaucoup de part à la fâcheuse situation où j'étais, il me dit: Il faut se consoler, mon enfant, de tous les
30 malheurs de la vie: c'est par là qu'une âme forte et

courageuse se distingue des âmes faibles. Un homme d'esprit est-il dans la misère, il attend avec patience un temps plus heureux. Jamais, comme dit Cicéron, il ne doit se laisser abattre jusqu'à ne se plus souvenir qu'il est homme. Pour moi, je suis de ce caractère-là: mes disgrâces ne m'accablent point; je suis toujours au-dessus de la mauvaise fortune. Par exemple, j'aimais une fille de famille d'Oviédo, j'en étais aimé: je la demandai en mariage à son père, il me la refusa. Un autre en serait mort de douleur; moi (admire la force de mon esprit) j'enlevai la petite personne. Elle était vive, étourdie, coquette; le plaisir par conséquent la déterminait toujours au préjudice du devoir. Je la promenai pendant six mois dans le royaume de Galice: de là, comme je l'avais mise dans le goût de voyager, elle eut envie d'aller en Portugal, mais elle prit un autre compagnon de voyage: autre sujet de désespoir. Je ne succombai point encore sous le poids de ce nouveau malheur; et, plus sage que Ménélas, au lieu de m'armer contre le Pâris qui m'avait soufflé mon Hélène, je lui sus bon gré de m'en avoir défait. Après cela, ne voulant plus retourner dans les Asturies, pour éviter toute discussion avec la justice, je m'avançai dans le royaume de Léon, dépensant de ville en ville l'argent qui me restait de l'enlèvement de mon infante; car nous avions tous deux fait notre main en partant d'Oviédo, et nous n'étions pas mal nippés; mais tout ce que j'avais possédé se dissipa bientôt. J'arrivai à Palencia avec un seul ducat, sur quoi je fus obligé

d'acheter une paire de souliers. Le reste ne me mena pas bien loin. Ma situation devint embarrassante; je commençais déjà même à faire diète: il fallut promptement prendre un parti. Je résolus de me
5 mettre dans le service. Je me plaçai d'abord chez un gros marchand de drap qui avait un fils libertin: j'y trouvai un asile contre l'abstinence, et en même temps un grand embarras. Le père m'ordonna d'épier son fils, le fils me pria de l'aider à tromper
10 son père: il fallait opter. Je préférai la prière au commandement, et cette préférence me fit donner mon congé. Je passai ensuite au service d'un vieux peintre, qui voulut, par amitié, m'enseigner les principes de son art; mais, en me les montrant, il me
15 laissait mourir de faim. Cela me dégoûta de la peinture et du séjour de Palencia. Je vins à Valladolid, où, par le plus grand bonheur du monde, j'entrai dans la maison d'un administrateur de l'hôpital; j'y demeure encore, et je suis charmé de ma condition.
20 Le seigneur Manuel Ordonnez, mon maître, est un homme d'une piété profonde; un homme de bien, car il marche toujours les yeux baissés, avec un gros rosaire à la main. On dit que dès sa jeunesse, n'ayant en vue que le bien des pauvres, il s'y est attaché avec un zèle
25 infatigable. Aussi ses soins ne sont-ils pas demeurés sans récompense: tout lui a prospéré. Quelle bénédiction! en faisant les affaires des pauvres, il s'est enrichi.

Quand Fabrice m'eut tenu ce discours, je lui dis: Je suis bien aise que tu sois satisfait de ton sort;
30 mais, entre nous, tu pourrais, ce me semble, faire un

plus beau rôle dans le monde que celui de valet: un sujet de ton mérite peut prendre un vol plus élevé. Tu n'y penses pas, Gil Blas, me répondit-il: sache que, pour un homme de mon humeur, il n'y a point de situation plus agréable que la mienne. Le métier de laquais est pénible, je l'avoue, pour un imbécile; mais il n'a que des charmes pour un garçon d'esprit. Un génie supérieur, qui se met en condition, ne fait pas son service matériellement comme un nigaud. Il entre dans une maison pour commander, plutôt que pour servir. Il commence par étudier son maître; il se prête à ses défauts, gagne sa confiance, et le mène ensuite par le nez. C'est ainsi que je me suis conduit chez mon administrateur. Je connus d'abord le pélerin: je m'aperçus qu'il voulait passer pour un saint personnage; je feignis d'en être la dupe; cela ne coûte rien: je fis plus, je le copiai; et, jouant devant lui le même rôle qu'il fait devant les autres, je trompai le trompeur; et je suis devenu peu à peu son *factotum*. J'espère que quelque jour je pourrai, sous ses auspices, me mêler des affaires des pauvres. Je ferai peut-être fortune aussi; car je me sens autant d'amour que lui pour leur bien.

Voilà de belles espérances, repris-je, mon cher Fabrice; et je t'en félicite. Pour moi, je reviens à mon premier dessein. Je vais convertir mon habit brodé en soutanelle, me rendre à Salamanque, et là, me rangeant sous les drapeaux de l'université, remplir l'emploi de précepteur. Beau projet! s'écria Fabrice, l'agréable imagination! Quelle folie de vouloir, à ton

âge, te faire pédant! Sais-tu bien, malheureux, à quoi tu t'engages en prenant ce parti? Sitôt que tu seras placé, toute la maison t'observera, tes moindres actions seront scrupuleusement examinées. Il faudra
5 que tu te contraignes sans cesse, que tu te pares d'un extérieur hypocrite, et paraisses posséder toutes les vertus. Tu n'auras presque pas un moment à donner à tes plaisirs. Censeur éternel de ton écolier, tu passeras les journées à lui enseigner le latin, et à le
10 reprendre quand il dira ou fera des choses contre la bienséance; ce qui ne te donnera pas peu d'occupation. Après tant de peine et de contrainte, quel sera le fruit de tes soins? Si le petit gentilhomme est un mauvais sujet, on dira que tu l'auras mal élevé, et ses
15 parents te renverront sans récompense, peut-être même sans te payer les appointements qui te seront dus. Ne me parle donc point d'un poste de précepteur; c'est un bénéfice à charge d'âmes. Mais parle-moi d'un laquais; c'est un bénéfice simple qui
20 n'engage à rien. Un maître a-t-il des vices, le génie supérieur qui le sert les flatte, et souvent même les fait tourner à son profit. Un valet vit sans inquiétude dans une bonne maison. Après avoir bu et mangé tout son soûl, il s'endort tranquillement comme un enfant de
25 famille, sans s'embarrasser du boucher ni du boulanger.

Je ne finirais point, mon enfant, poursuivit-il, si je voulais dire tous les avantages des valets. Crois-moi, Gil Blas, perds pour jamais l'envie d'être précepteur, et suis mon exemple. Oui; mais, Fabrice, lui repar-
30 tis-je, on ne trouve pas tous les jours des administra-

teurs; et si je me résolvais à servir, je voudrais du moins n'être pas mal placé. Oh! tu as raison, me dit-il, et j'en fais mon affaire. Je te réponds d'une bonne condition, quand ce ne serait que pour arracher un galant homme à l'université. 5

La prochaine misère dont j'étais menacé, et l'air satisfait qu'avait Fabrice, me persuadant encore plus que ses raisons, je me déterminai à me mettre dans le service. Là-dessus, nous sortîmes du cabaret, et mon compatriote me dit: Je vais de ce pas te con- 10 duire chez un homme à qui s'adressent la plupart des laquais qui sont sur le pavé; il a des grisons qui l'informent de tout ce qui se passe dans les familles. Il sait où l'on a besoin de valets, et il tient un registre exact, non-seulement des places vacantes, mais même 15 des bonnes et des mauvaises qualités des maîtres. C'est un homme qui a été frère dans je ne sais quel couvent de religieux. Enfin c'est lui qui m'a placé.

En nous entretenant d'un bureau d'adresse si singulier, le fils du barbier Nunez me mena dans un cul- 20 de-sac. Nous entrâmes dans une petite maison, où nous trouvâmes un homme de cinquante et quelques années, qui écrivait sur une table. Nous le saluâmes assez respectueusement même; mais, soit qu'il fût fier de son naturel, soit que, n'ayant coutume de voir que 25 des laquais et des cochers, il eût pris l'habitude de recevoir son monde cavalièrement, il ne se leva point; il se contenta de nous faire une légère inclination de tête. Il me regarda pourtant avec une attention particulière. Je vis bien qu'il était surpris 30

qu'un jeune homme en habit de velours brodé voulût devenir laquais; il avait plutôt lieu de penser que je venais lui en demander un. Il ne put toutefois douter longtemps de mon intention, puisque Fabrice
5 lui dit d'abord: Seigneur Arias de Londona, vous voulez bien que je vous présente le meilleur de mes amis. C'est un garçon de famille, que ses malheurs réduisent à la nécessité de servir. Enseignez-lui, de grâce, une bonne condition, et comptez sur sa recon-
10 naissance. Messieurs, répondit froidement Arias, voilà comme vous êtes tous, vous autres; avant qu'on vous place, vous faites les plus belles promesses du monde: êtes-vous bien placés, vous ne vous en souvenez plus. Comment donc! reprit Fabrice, vous
15 plaignez-vous de moi? N'ai-je pas bien fait les choses? Vous auriez pu les faire encore mieux, repartit Arias: votre condition vaut un emploi de commis, et vous m'avez payé comme si je vous eusse mis chez un auteur. Je pris alors la parole, et dis
20 au seigneur Arias que, pour lui faire connaître que je n'étais pas un ingrat, je voulais que la reconnaissance précédât le service. En même temps je tirai de mes poches deux ducats que je lui donnai, avec promesse de n'en pas demeurer là si je me voyais dans une
25 bonne maison.

Il parut content de mes manières. J'aime, dit-il, qu'on en use de la sorte avec moi. Il y a, continua-t-il, d'excellents postes vacants; je vais vous les nommer, et vous choisirez celui qui vous plaira.
30 En achevant ces paroles, il mit ses lunettes, ouvrit

un registre qui était sur la table, tourna quelques feuillets, et commença de lire dans ces termes: Il faut un laquais au capitaine Torbellino, homme emporté, brutal, et fantasque; il gronde sans cesse, jure, frappe, et le plus souvent estropie ses domestiques. Passons à un autre, m'écriai-je à ce portrait; ce capitaine-là n'est pas de mon goût. Ma vivacité fit sourire Arias, qui poursuivit ainsi sa lecture: Doña Manuela de Sandoval, douairière surannée, hargneuse et bizarre, est actuellement sans laquais; elle n'en a qu'un d'ordinaire, encore ne le peut-elle garder un jour entier. Il y a dans la maison, depuis dix ans, un habit qui sert à tous les valets qui entrent, de quelque taille qu'ils soient: on peut dire qu'ils ne font que l'essayer, et qu'il est encore tout neuf, quoique deux mille laquais l'aient porté. Il manque un valet au docteur Alvar Fanez; c'est un médecin chimiste. Il nourrit bien ses domestiques, les entretient proprement, leur donne même de gros gages; mais il fait sur eux l'épreuve de ses remèdes. Il y a souvent des places de laquais à remplir chez cet homme-là.

Oh! je le crois bien, interrompit Fabrice en riant. Vive Dieu! vous nous enseignez là de bonnes conditions! Patience, dit Arias de Londona, nous ne sommes pas au bout: il y a de quoi vous contenter. Là-dessus il continua de lire de cette sorte: Doña Alfonsa de Solis, vieille dévote, qui passe les deux tiers de la journée dans l'église, et veut que son valet y soit toujours auprès d'elle, n'a point de laquais depuis trois semaines. Le licencié Sédillo, vieux

chanoine du chapitre de cette ville, chassa hier au soir son valet... Halte là, seigneur Arias de Londona, s'écria Fabrice en cet endroit; nous nous en tenons à ce dernier poste. Le licencié Sédillo est des amis
5 de mon maître, et je le connais parfaitement. Je sais qu'il a pour gouvernante une vieille béate qu'on nomme dame Jacinte, et qui dispose de tout chez lui. C'est une des meilleures maisons de Valladolid; on y vit doucement, et l'on y fait très bonne chère. D'ail-
10 leurs le chanoine est un homme infirme, un vieux goutteux qui fera bientôt son testament: il y a un legs à espérer. La charmante perspective pour un valet! Gil Blas, ajouta-t-il en se tournant de mon côté, ne perdons point de temps, mon ami; allons
15 tout à l'heure chez le licencié. Je veux te présenter moi-même, et te servir de répondant. A ces mots, de crainte de manquer une si belle occasion, nous prîmes brusquement congé du seigneur Arias, qui m'assura, pour mon argent, que si cette condition m'échappait,
20 je pouvais compter, qu'il m'en ferait trouver une aussi bonne.

### FABRICE MÈNE ET FAIT RECEVOIR GIL BLAS CHEZ LE LICENCIÉ SÉDILLO. DANS QUEL ÉTAT ÉTAIT CE CHANOINE. PORTRAIT DE SA GOUVERNANTE

[Livre II, Chap. I]

Nous avions si grand'peur d'arriver trop tard chez le vieux licencié, que nous ne fîmes qu'un saut du cul-de-sac à sa maison. Nous en trouvâmes la porte fermée: nous frappâmes. Une fille de dix ans vint ouvrir; et, comme nous lui demandions si l'on pouvait parler au chanoine, la dame Jacinte parut. C'était une personne déjà parvenue à l'âge de discrétion, mais belle encore; et j'admirai particulièrement la fraîcheur de son teint. Elle portait une longue robe d'une étoffe de laine la plus commune, avec une large ceinture de cuir, d'où pendait d'un côté un trousseau de clefs, et de l'autre un chapelet à gros grains. D'abord que nous l'aperçûmes, nous la saluâmes avec beaucoup de respect; elle nous rendit le salut fort civilement, mais d'un air modeste et les yeux baissés.

J'ai appris, lui dit mon camarade, qu'il faut un honnête garçon au seigneur licencié Sédillo, et je viens lui en présenter un dont j'espère qu'il sera content. La gouvernante leva les yeux à ces paroles, me regarda fixement, et, ne pouvant accorder ma broderie avec le discours de Fabrice, elle demanda si c'était moi

qui recherchait la place vacante. Oui, lui dit le fils de Nunez, c'est ce jeune homme. Tel que vous le voyez, il lui est arrivé des disgrâces qui l'obligent à se mettre en condition; il se consolera de ses
5 malheurs, ajouta-t-il d'un ton doucereux, s'il a le bonheur d'entrer dans cette maison, et de vivre avec la vertueuse Jacinte, qui mériterait d'être la gouvernante du patriarche des Indes. A ces mots, la vieille béate cessa de me regarder, pour considérer le gra-
10 cieux personnage qui lui parlait; et, frappée de ses traits, qu'elle crut ne lui être pas inconnus: J'ai une idée confuse de vous avoir vu, lui dit-elle; aidez-moi à la débrouiller. Chaste Jacinte, lui répondit Fabrice, il m'est bien glorieux de m'être attiré vos regards: je
15 suis venu deux fois dans cette maison avec mon maître le seigneur Manuel Ordonnez, administrateur de l'hôpital. Eh! justement, répliqua la gouvernante, je m'en souviens, et je vous remets. Ah! puisque vous appartenez au seigneur Ordonnez, il faut que
20 vous soyez un garçon de bien et d'honneur. Votre condition fait votre éloge, et ce jeune homme ne saurait avoir un meilleur répondant que vous. Venez, poursuivit-elle, je vais vous faire parler au seigneur Sédillo. Je crois qu'il sera bien aise d'avoir un gar-
25 çon de votre main.

Nous suivîmes la dame Jacinte. Le chanoine était logé par bas, et son appartement consistait en quatre pièces de plain-pied, bien boisées. Elle nous pria d'attendre un moment dans la première, et nous y
30 laissa pour passer dans la seconde, où était le licencié.

Après y avoir demeuré quelque temps en particulier avec lui, pour le mettre au fait, elle vint nous dire que nous pouvions entrer. Nous aperçûmes le vieux podagre enfoncé dans un fauteuil, un oreiller sous la tête, des coussins sous les bras, et les jambes appuyées sur un gros carreau plein de duvet. Nous nous approchâmes de lui sans ménager les révérences; et Fabrice, portant encore la parole, ne se contenta pas de redire ce qu'il avait dit à la gouvernante, il se mit à vanter mon mérite, et s'étendit principalement sur l'honneur que je m'étais acquis chez le docteur Godinez dans les disputes de philosophie; comme s'il eût fallu que je fusse un grand philosophe pour devenir valet d'un chanoine. Cependant, par le bel éloge qu'il fit de moi, il ne laissa pas de jeter de la poudre aux yeux du licencié, qui, remarquant d'ailleurs que je ne déplaisais pas à la dame Jacinte, dit à mon répondant: L'ami, je reçois à mon service le garçon que tu m'amènes; il me revient assez, et je juge favorablement de ses mœurs, puisqu'il m'est présenté par un domestique du seigneur Ordonnez.

D'abord que Fabrice vit que j'étais arrêté, il fit une grande révérence au chanoine, une autre encore plus profonde à la gouvernante, et se retira fort satisfait, après m'avoir dit tout bas que nous nous reverrions, et que je n'avais qu'à rester là. Dès qu'il fut sorti, le licencié me demanda comment je m'appelais, pourquoi j'avais quitté ma patrie; et par ses questions il m'engagea, devant la dame Jacinte, à raconter mon histoire. Je les divertis tous deux, surtout par le récit

de ma dernière aventure. Camille et don Raphaël leur donnèrent une si forte envie de rire, qu'il en pensa coûter la vie au vieux goutteux: car, comme il riait de toute sa force, il lui prit une toux si violente, 5 que je crus qu'il allait passer. Il n'avait pas encore fait son testament, jugez si la gouvernante fut alarmée! Je la vis, tremblante, éperdue, courir au secours du bonhomme, et, faisant tout ce qu'on fait pour soulager les enfants qui toussent, lui frotter le 10 front et lui taper le dos. Ce ne fut pourtant qu'une fausse alarme: le vieillard cessa de tousser, et sa gouvernante de le tourmenter. Alors je voulus achever mon récit; mais la dame Jacinte, craignant une seconde toux, s'y opposa. Elle m'emmena même de 15 la chambre du chanoine dans une garde-robe, où, parmi plusieurs habits, était celui de mon prédécesseur. Elle me le fit prendre, et mit à sa place le mien, que je n'étais pas fâché de conserver, dans l'espérance qu'il me servirait encore. Nous allâmes 20 ensuite tous deux préparer le dîner.

Quand le dîner fut prêt, nous retournâmes à la chambre du chanoine, où, pendant que je dressais une table auprès de son fauteuil, la gouvernante passa sous le menton du vieillard une serviette, et la lui 25 attacha aux épaules. Un moment après, je servis un potage qu'on aurait pu présenter au plus fameux directeur de Madrid, et deux entrées qui auraient eu de quoi piquer la sensualité d'un vice-roi, si la dame Jacinte n'y eût pas épargné les épices, de peur d'irri- 30 ter la goutte du licencié. A la vue de ces bons plats,

mon vieux maître, que je croyais perclus de tous ses membres, me montra qu'il n'avait pas entièrement encore perdu l'usage de ses bras. Il s'en aida pour se débarrasser de son oreiller et de ses coussins, et se disposa gaiement à manger. Quoique la main lui tremblât, elle ne refusa pas le service. Il la faisait aller et venir assez librement, de façon pourtant qu'il répandait sur la nappe et sur sa serviette la moitié de ce qu'il portait à sa bouche. J'ôtai la bisque lorsqu'il n'en voulut plus, et j'apportai une perdrix flanquée de deux cailles rôties, que la dame Jacinte lui dépeça. Elle avait aussi soin de lui faire boire de temps en temps de grands coups de vin un peu trempé, dans une coupe d'argent large et profonde, qu'elle lui tenait comme à un enfant de quinze mois. Il s'acharna sur les entrées, et ne fit pas moins d'honneur aux petits pieds. Quand il se fut bien empiffré, la béate lui détacha sa serviette, lui remit son oreiller et ses coussins; puis, le laissant dans son fauteuil goûter tranquillement le repos qu'on prend d'ordinaire après le dîner, nous desservîmes, et nous allâmes manger à notre tour.

Voilà de quelle manière dînait tous les jours notre chanoine, qui était peut-être le plus grand mangeur du chapitre. Mais il soupait plus légèrement; il se contentait d'un poulet ou d'un lapin, avec quelques compotes de fruits. Je faisais bonne chère dans cette maison, j'y menais une vie très douce; je n'y avais qu'un désagrément, c'est qu'il me fallait veiller mon maître et passer la nuit comme une garde-malade.

Gil Blas, me dit-il dès la seconde nuit, tu as de l'adresse et de l'activité; je prévois que je m'accommoderai bien de ton service. Je te recommande seulement d'avoir de la complaisance pour la dame
5 Jacinte, et de faire docilement tout ce qu'elle te dira, comme si je te l'ordonnais moi-même: c'est une fille qui me sert depuis quinze années avec un zèle tout particulier; elle a un soin de ma personne, que je ne puis assez reconnaître. Aussi, je te l'avoue, elle
10 m'est plus chère que toute ma famille. J'ai chassé de chez moi, pour l'amour d'elle, mon neveu, le fils de ma propre sœur, et j'ai bien fait. Il n'avait aucune considération pour cette pauvre fille; et, bien loin de rendre justice à l'attachement sincère qu'elle a pour
15 moi, l'insolent la traitait de fausse dévote: car aujourd'hui la vertu ne paraît qu'hypocrisie aux jeunes gens. Grâces au ciel, je me suis défait de ce maraud-là. Je préfère aux droits du sang l'affection qu'on me témoigne, et je ne me laisse
20 prendre seulement que par le bien qu'on me fait. Vous avez raison, monsieur, dis-je alors au licencié: la reconnaissance doit avoir plus de force sur nous que les lois de la nature. Sans doute, reprit-il; et mon testament fera bien voir que je ne me soucie
25 guère de mes parents. Ma gouvernante y aura bonne part; et tu n'y seras point oublié, si tu continues comme tu commences à me servir. Le valet que j'ai mis dehors hier a perdu, par sa faute, un bon legs. Si ce misérable ne m'eût pas obligé, par ses manières, à
30 lui donner son congé, je l'aurais enrichi; mais c'était un

orgueilleux qui manquait de respect à la dame Jacinte, un paresseux qui craignait la peine. Il n'aimait point à me veiller; et c'était pour lui une chose bien fatigante que de passer les nuits à me soulager. Ah! le malheureux! m'écriai-je, comme si le génie de Fabrice m'eût inspiré, il ne méritait pas d'être auprès d'un aussi honnête homme que vous. Un garçon qui a le bonheur de vous appartenir doit avoir un zèle infatigable; il doit se faire un plaisir de son devoir, et ne se pas croire occupé, lors même qu'il sue sang et eau pour vous.

Je m'aperçus que ces paroles plurent fort au licencié. Il ne fut pas moins content de l'assurance que je lui donnai d'être toujours parfaitement soumis aux volontés de la dame Jacinte. Voulant donc passer pour un valet que la fatigue ne pouvait rebuter, je faisais mon service de la meilleure grâce qu'il m'était possible. Je ne me plaignais point d'être toutes les nuits sur pied. Je ne laissais pas pourtant de trouver cela très désagréable; et, sans le legs dont je repaissais mon espérance, je me serais bientôt dégoûté de ma condition; je n'y aurais pu résister: il est vrai que je me reposais quelques heures pendant le jour. La gouvernante (je lui dois cette justice) avait beaucoup d'égards pour moi; ce qu'il fallait attribuer au soin que je prenais de gagner ses bonnes grâces par des manières complaisantes et respectueuses. Étais-je à table avec elle, et sa nièce qu'on appelait Inésille, je leur changeais d'assiette, je leur versais à boire, j'avais une attention toute particulière à les servir. Je m'insinuai par-là dans leur amitié.

### DE QUELLE MANIÈRE LE CHANOINE, ÉTANT TOMBÉ MALADE, FUT TRAITÉ; CE QU'IL EN ARRIVA, ET CE QU'IL LAISSA PAR TESTAMENT À GIL BLAS

[Livre II, Chap. II]

Je servis pendant trois mois le licencié Sédillo, sans me plaindre des mauvaises nuits qu'il me faisait passer. Au bout de ce temps-là, il tomba malade. La fièvre le prit; et, avec le mal qu'elle lui causait, il sentit irriter sa goutte. Pour la première fois de sa vie, qui avait été longue, il eut recours aux médecins. Il demanda le docteur Sangrado, que tout Valladolid regardait comme un Hippocrate. La dame Jacinte aurait mieux aimé que le chanoine eût commencé par faire son testament; elle lui en toucha même quelques mots; mais, outre qu'il ne se croyait pas encore proche de sa fin, il avait de l'opiniâtreté dans certaines choses. J'allai donc chercher le docteur Sangrado; je l'amenai au logis. C'était un grand homme sec et pâle, et qui, depuis quarante ans pour le moins, occupait le ciseau des Parques. Ce savant médecin avait l'extérieur grave; il pesait ses discours, et donnait de la noblesse à ses expressions. Ses raisonnements paraissaient géométriques, et ses opinions fort singulières.

Après avoir observé mon maître, il lui dit d'un air doctoral: il s'agit ici de suppléer au défaut de la

transpiration arrêtée. D'autres, à ma place, ordonneraient sans doute des remèdes salins, urineux, volatils, et qui, pour la plupart, participent du soufre et du mercure: mais les purgatifs et les sudorifiques sont des drogues pernicieuses, et inventées par des charlatans; toutes les préparations chimiques ne semblent faites que pour nuire. Pour moi, j'emploie des moyens plus simples et plus sûrs. A quelle nourriture, continua-t-il, êtes-vous accoutumé? Je mange ordinairement, répondit le chanoine, des bisques et des viandes succulentes. Des bisques et des viandes succulentes! s'écria le docteur avec surprise. Ah! vraiment, je ne m'étonne plus si vous êtes malade. Les mets délicieux sont des plaisirs empoisonnés; ce sont des piéges que la volupté tend aux hommes pour les faire périr plus sûrement. Il faut que vous renonciez aux aliments de bon goût; les plus fades sont les meilleurs pour la santé. Comme le sang est insipide, il veut des mets qui tiennent de sa nature. Et buvez-vous du vin? ajouta-t-il. Oui, dit le licencié, du vin trempé. Oh, trempé tant qu'il vous plaira, reprit le médecin. Quel déréglement! voilà un régime épouvantable! Il y a longtemps que vous devriez être mort. Quel âge avez-vous? J'entre dans ma soixante-neuvième année, répondit le chanoine. Justement, répliqua le médecin; une vieillesse anticipée est toujours le fruit de l'intempérance. Si vous n'eussiez bu que de l'eau claire toute votre vie, et que vous vous fussiez contenté d'une nourriture simple, de pommes cuites, par

exemple, de pois ou de fèves, vous ne seriez pas présentement tourmenté de la goutte, et tous vos membres feraient encore facilement leurs fonctions. Je ne désespère pas toutefois de vous remettre sur pied, pourvu que vous vous abandonniez à mes ordonnances. Le licencié, tout friand qu'il était, promit de lui obéir en toutes choses.

Alors Sangrado m'envoya chercher un chirurgien, qu'il me nomma, et fit tirer à mon maître six bonnes palettes de sang, pour commencer à suppléer au défaut de la transpiration. Puis il dit au chirurgien: Maître Martin Onez, revenez dans trois heures en faire autant, et demain vous recommencerez. C'est une erreur de penser que le sang soit nécessaire à la conservation de la vie; on ne peut trop saigner un malade. Comme il n'est obligé à aucun mouvement ou exercice considérable, et qu'il n'a rien à faire que de ne point mourir, il ne lui faut pas plus de sang pour vivre qu'à un homme endormi; la vie, dans tous les deux, ne consiste que dans le pouls et dans la respiration. Le bon chanoine, s'imaginant qu'un si grand médecin ne pouvait faire de faux raisonnements, se laissa saigner sans résistance. Lorsque le docteur eut ordonné de fréquentes et copieuses saignées, il dit qu'il fallait aussi donner au chanoine de l'eau chaude à tout moment, assurant que l'eau bue en abondance pouvait passer pour le véritable spécifique contre toutes sortes de maladies. Il sortit ensuite, en disant d'un air de confiance à la dame Jacinte et à moi, qu'il répondait de la vie du malade,

si on le traitait de la manière qu'il venait de prescrire. La gouvernante, qui jugeait peut-être autrement que lui de sa méthode, protesta qu'on la suivrait avec exactitude. En effet, nous mîmes promptement de l'eau chauffer; et, comme le médecin nous avait recommandé sur toutes choses de ne la point épargner, nous en fîmes d'abord boire à mon maître deux ou trois pintes à longs traits. Une heure après, nous réitérâmes; puis, retournant encore de temps en temps à la charge, nous versâmes dans son estomac un déluge d'eau. D'un autre côté, le chirurgien nous secondant par la quantité de sang qu'il tirait, nous réduisîmes, en moins de deux jours, le vieux chanoine à l'extrémité.

Ce pauvre ecclésiastique n'en pouvant plus, comme je voulais lui faire avaler encore un grand verre du spécifique, me dit d'une voix faible: Arrête, Gil Blas; ne m'en donne pas davantage, mon ami. Je vois bien qu'il faut mourir, malgré la vertu de l'eau; et, quoiqu'il me reste à peine une goutte de sang, je ne m'en porte pas mieux pour cela: ce qui prouve bien que le plus habile médecin du monde ne saurait prolonger nos jours, quand leur terme fatal est arrivé. Il faut donc que je me prépare à partir pour l'autre monde: va me chercher un notaire; je veux faire mon testament. A ces derniers mots, que je n'étais pas fâché d'entendre, j'affectai de paraître fort triste, ce que tout héritier ne manque pas de faire en pareil cas; et, cachant l'envie que j'avais de m'acquitter de la commission qu'il me don-

nait: Eh mais, monsieur, lui dis-je, vous n'êtes pas si bas, Dieu merci, que vous ne puissiez vous relever. Non, non, repartit-il, mon enfant, c'en est fait; je sens que la goutte remonte et que la mort s'approche: hâte-toi d'aller où je t'ai dit. Je m'aperçus effectivement qu'il changeait à vue d'œil; et la chose me parut si pressante, que je sortis vite pour faire ce qu'il m'ordonnait, laissant auprès de lui la dame Jacinte, qui craignait encore plus que moi qu'il ne mourût sans tester. J'entrai dans la maison du premier notaire dont on m'enseigna la demeure; et le trouvant chez lui: Monsieur, lui dis-je, le licencié Sédillo, mon maître, tire à sa fin; il veut faire écrire ses dernières volontés; il n'y a pas un moment à perdre. Le notaire était un petit vieillard gai, qui se plaisait à railler: il me demanda quel médecin voyait le chanoine. Je lui répondis que c'était le docteur Sangrado. A ce nom, prenant brusquement son manteau et son chapeau: Vive Dieu! s'écria-t-il, partons donc en diligence; car ce docteur est si expéditif, qu'il ne donne pas le temps à ses malades d'appeler des notaires. Cet homme-là m'a bien soufflé des testaments.

En parlant de cette sorte, il s'empressa de sortir avec moi; et, pendant que nous marchions tous deux à grands pas pour prévenir l'agonie, je lui dis: Monsieur, vous savez qu'un testateur mourant manque souvent de mémoire: si par hasard mon maître vient à m'oublier, je vous prie de le faire souvenir de mon zèle. Je le veux bien, mon enfant, me répondit

le notaire; tu peut compter là-dessus. Il est juste qu'un maître récompense un domestique qui l'a bien servi. Je l'exhorterai même à te donner quelque chose de considérable, pour peu qu'il soit disposé à reconnaître tes services. Le licencié, quand nous arrivâmes dans sa chambre, avait encore tout son bon sens. La dame Jacinte, le visage baigné de pleurs de commande, était auprès de lui. Elle venait de jouer son rôle, et de préparer le bonhomme à lui faire beaucoup de bien. Nous laissâmes le notaire seul avec mon maître, et passâmes, elle et moi, dans l'antichambre, où nous rencontrâmes le chirurgien, que le médecin envoyait pour faire une nouvelle et dernière saignée. Nous l'arrêtâmes. Attendez, maître Martin, lui dit la gouvernante; vous ne sauriez entrer présentement dans la chambre du seigneur Sédillo. Il va dicter ses dernières volontés à un notaire qui est avec lui; vous le saignerez, tout à votre aise, quand il aura fait son testament.

Nous avions grand'peur, la béate et moi, que le licencié ne mourût en testant; mais, par bonheur, l'acte qui causait notre inquiétude se fit. Nous vîmes sortir le notaire, qui, me trouvant sur son passage, me frappa sur l'épaule, et me dit en souriant: On n'a point oublié Gil Blas. A ces mots, je ressentis une joie toute des plus vives; et je sus si bon gré à mon maître de s'être souvenu de moi, que je me promis de bien prier Dieu pour lui après sa mort, qui ne manqua pas d'arriver bientôt; car le chirurgien l'ayant encore saigné, le pauvre vieillard, qui n'était

déjà que trop affaibli, expira presque dans le moment. Comme il rendait les derniers soupirs, le médecin parut, et demeura un peu sot, malgré l'habitude qu'il avait de dépêcher ses malades. Cependant, loin
5 d'imputer la mort du chanoine à la boisson et aux saignées, il sortit, en disant d'un air froid qu'on ne lui avait pas tiré assez de sang ni fait boire assez d'eau chaude. L'exécuteur de la haute médecine, je veux dire le chirurgien, voyant aussi qu'on n'avait
10 plus besoin de son ministère, suivit le docteur Sangrado, l'un et l'autre disant que dès le premier jour ils avaient condamné le licencié. Effectivement, ils ne se trompaient presque jamais quand ils portaient un pareil jugement.

15 Sitôt que nous vîmes le patron sans vie, nous fîmes, la dame Jacinte, Inésille, et moi, un concert de cris funèbres qui fut entendu de tout le voisinage. La béate surtout, qui avait le plus grand sujet de se réjouir, poussait des accents si plaintifs, qu'elle
20 semblait être la personne du monde la plus touchée. La chambre, en un instant, se remplit des gens, moins attirés par la compassion que par la curiosité. Les parents du défunt n'eurent pas plutôt vent de sa mort, qu'ils vinrent fondre au logis et faire mettre le
25 scellé partout. Ils trouvèrent la gouvernante si affligée, qu'ils crurent d'abord que le chanoine n'avait point fait de testament: mais ils apprirent bientôt, à leur grand regret, qu'il y en avait un, revêtu de toutes les formalités nécessaires. Lorsqu'on vint à l'ouvrir,
30 et qu'ils virent que le testateur avait disposé de ses

meilleurs effets en faveur de la dame Jacinte et de la petite fille, ils firent son oraison funèbre dans des termes peu honorables à sa mémoire. Ils apostrophèrent en même temps la béate, et firent aussi quelque mention de moi. Il faut avouer que je le méritais bien. Le licencié (devant Dieu soit son âme!), pour m'engager à me souvenir de lui toute ma vie, s'expliquait ainsi pour mon compte par un article de son testament: "Item, puisque Gil Blas est un garçon qui a déjà de la littérature, pour achever de le rendre savant, je lui laisse ma bibliothèque, tous mes livres et mes manuscrits, sans aucune exception."

J'ignorais où pouvait être cette prétendue bibliothèque; je ne m'étais point aperçu qu'il y en eût dans la maison. Je savais seulement qu'il y avait quelques papiers, avec cinq ou six volumes, sur deux petits ais de sapin, dans le cabinet de mon maître: c'était là mon legs. Encore les livres ne me pouvaient-ils être d'une grande utilité: l'un avait pour titre le Cuisinier parfait; l'autre traitait de l'indigestion et de la manière de la guérir; et les autres étaient les quatre parties du bréviaire, que les vers avaient à demi rongées. A l'égard des manuscrits, le plus curieux contenait toutes les pièces d'un procès que le chanoine avait eu autrefois pour sa prébende. Après avoir examiné mon legs avec plus d'attention qu'il n'en méritait, je l'abandonnai aux parents qui me l'avaient tant envié. Je leur remis même l'habit dont j'étais revêtu, et je repris le mien, bornant à mes gages le fruit de mes services. J'allai chercher

ensuite une autre maison. Pour la dame Jacinte, outre les sommes qui lui avaient été léguées, elle eut encore de bonnes nippes, qu'elle avait détournées pendant la maladie du licencié.

## GIL BLAS S'ENGAGE AU SERVICE DU DOCTEUR SANGRADO, ET DEVIENT UN CÉLÈBRE MÉDECIN

[Livre II, Chap. III]

Je résolus d'aller trouver le seigneur Arias de Londona, et de choisir dans son registre une nouvelle condition; mais, comme j'étais près d'entrer dans le cul-de-sac où il demeurait, je rencontrai le docteur Sangrado, que je n'avais point vu depuis le jour de la mort de mon maître, et je pris la liberté de le saluer. Il me remit dans le moment, quoique j'eusse changé d'habit; et, témoignant quelque joie de me voir: Eh! te voilà, mon enfant, me dit-il; je pensais à toi tout à l'heure. J'ai besoin d'un bon garçon pour me servir, et tu m'es revenu dans l'esprit. Tu me parais bon enfant, et je crois que tu serais bien mon fait, si tu savais lire et écrire. Monsieur, lui répondis-je, sur ce pied-là je suis donc votre affaire; car je sais l'un et l'autre. Cela étant, reprit-il, tu es l'homme qu'il me faut. Viens chez moi; tu n'y auras que de l'agrément; je te traiterai avec distinction. Je ne te donnerai point de gages, mais rien ne te manquera. J'aurai soin de t'entretenir proprement, et je t'enseignerai le grand art de guérir toutes les maladies. En un mot, tu seras plutôt mon élève que mon valet.

J'acceptai la proposition du docteur, dans l'espérance que je pourrais, sous un si savant maître, me rendre illustre dans la médecine. Il me mena chez lui sur-le-champ, pour m'installer dans l'emploi
5 qu'il me destinait; et cet emploi consistait à écrire le nom et la demeure des malades qui l'envoyaient chercher pendant qu'il était en ville. Il y avait pour cet effet au logis un registre, dans lequel une vieille servante, qu'il avait pour tout domestique, marquait
10 les adresses; mais, outre qu'elle ne savait point l'orthographe, elle écrivait si mal, qu'on ne pouvait, le plus souvent, déchiffrer son écriture. Il me chargea du soin de tenir ce livre, qu'on pouvait justement appeler un registre mortuaire, puisque les
15 gens dont je prenais les noms mouraient presque tous. J'inscrivais, pour ainsi parler, les personnes qui voulaient partir pour l'autre monde, comme un commis, dans un bureau de voitures publiques, écrit le nom de ceux qui retiennent des places. J'avais
20 souvent la plume à la main, parce qu'il n'y avait point en ce temps-là de médecin à Valladolid plus accrédité que le seigneur Sangrado. Il s'était mis en réputation dans le public par un verbiage spécieux, soutenu d'un air imposant, et par quelques cures
25 heureuses, qui lui avaient fait plus d'honneur qu'il ne méritait.

Il ne manquait pas de pratiques, ni par conséquent de bien. Il n'en faisait pas toutefois meilleure chère: on vivait chez lui très frugalement. Nous
30 ne mangions d'ordinaire que des pois, des fèves, des

pommes cuites, ou du fromage. Il disait que ces aliments étaient les plus convenables à l'estomac, comme étant les plus propres à la trituration, c'est-à-dire à être broyés plus aisément. Néanmoins, bien qu'il les crût de facile digestion, il ne voulait point qu'on s'en rassasiât; en quoi, certes, il se montrait fort raisonnable. Mais s'il nous défendait, à la servante et à moi, de manger beaucoup, en récompense il nous permettait de boire de l'eau à discrétion. Bien loin de nous prescrire des bornes là-dessus, il nous disait quelquefois: Buvez, mes enfants; la santé consiste dans la souplesse et l'humectation des parties. Buvez de l'eau abondamment; c'est un dissolvant universel; l'eau fond tous les sels. Le cours du sang est-il ralenti? elle le précipite; est-il trop rapide? elle en arrête l'impétuosité. Notre docteur était de si bonne foi sur cela, qu'il ne buvait jamais lui-même que de l'eau, bien qu'il fût dans un âge avancé. Il définissait la vieillesse, une phthisie naturelle qui nous dessèche et nous consume; et sur cette définition il déplorait l'ignorance de ceux qui nomment le vin le lait des vieillards. Il soutenait que le vin les use et les détruit, et disait fort éloquemment que cette liqueur funeste est pour eux, comme pour tout le monde, un ami qui trahit et un plaisir qui trompe.

Malgré ces doctes raisonnements, après avoir été huit jours dans cette maison, il me prit un cours de ventre, et je commençai à sentir de grands maux d'estomac, que j'eus la témérité d'attribuer au

dissolvant universel et à la mauvaise nourriture que je prenais. Je m'en plaignis à mon maître, dans la pensée qu'il pourrait se relâcher, et me donner un peu de vin à mes repas; mais il était trop ennemi
5 de cette liqueur pour me l'accorder. Quand tu auras formé l'habitude de boire de l'eau, me dit-il, tu en connaîtras l'excellence; au reste, poursuivit-il, si tu te sens quelque dégoût pour l'eau pure, il y a des secours innocents pour soutenir l'estomac contre la
10 fadeur des boissons aqueuses: la sauge, par exemple, et la véronique leur donnent un goût délectable; et si tu veux les rendre encore plus délicieuses, tu n'as qu'à y mêler de la fleur d'œillet, du romarin, ou du coquelicot.

15 Il avait beau vanter l'eau, et m'enseigner le secret d'en composer des breuvages exquis, j'en buvais avec tant de modération, que, s'en étant aperçu, il me dit: Eh! vraiment, Gil Blas, je ne m'étonne point si tu ne jouis pas d'une parfaite santé; tu ne bois pas
20 assez, mon ami. L'eau, prise en petite quantité, ne sert qu'à développer les parties de la bile, et qu'à leur donner plus d'activité; au lieu qu'il les faut noyer dans un délayant copieux. Ne crains pas, mon cher enfant, que l'abondance de l'eau affaiblisse
25 ou refroidisse ton estomac: loin de toi cette terreur panique que tu te fais peut-être de la boisson fréquente! Je te garantis de l'événement; et si tu ne me trouves pas bon pour t'en répondre, Celse même t'en sera garant. Cet oracle latin fait un
30 éloge admirable de l'eau: ensuite il dit en termes

exprès que ceux qui, pour boire du vin, s'excusent sur la faiblesse de leur estomac, font une injustice manifeste à ce viscère, et cherchent à couvrir leur sensualité.

Comme j'aurais eu mauvaise grâce de me montrer 5 indocile en entrant dans la carrière de la médecine, je fis semblant d'être persuadé qu'il avait raison; j'avouerai même que je le crus effectivement. Je continuai donc à boire de l'eau sur la garantie de Celse, ou plutôt je commençai à noyer la bile en 10 buvant copieusement de cette liqueur; et quoique de jour en jour je m'en sentisse plus incommodé, le préjugé l'emportait sur l'expérience. J'avais, comme l'on voit, une heureuse disposition à devenir médecin. Je ne pus pourtant résister toujours à la violence de 15 mes maux, qui s'accrurent à un point, que je pris enfin la résolution de sortir de chez le docteur Sangrado. Mais il me chargea d'un nouvel emploi qui me fit changer de sentiment. Écoute, me dit-il un jour, je ne suis point de ces maîtres durs et ingrats 20 qui laissent vieillir leurs domestiques dans la servitude avant que de les récompenser. Je suis content de toi, je t'aime; et, sans attendre que tu m'aies servi plus longtemps, j'ai pris la résolution de faire ta fortune dès aujourd'hui; je veux tout à 25 l'heure te découvrir le fin de l'art salutaire que je professe depuis tant d'années. Les autres médecins en font consister la connaissance dans mille sciences pénibles; et moi, je prétends t'abréger un chemin si long, et t'épargner la peine d'étudier la physique, la 30

pharmacie, la botanique, et l'anatomie. Sache, mon ami, qu'il ne faut que saigner et faire boire de l'eau chaude : voilà le secret de guérir toutes les maladies du monde. Oui, ce simple secret que je te révèle, 5 et que la nature, impénétrable à mes confrères, n'a pu dérober à mes observations, est renfermé dans ces deux points, dans la saignée et dans la boisson fréquente. Je n'ai plus rien à t'apprendre, tu sais la médecine à fond ; et, profitant du fruit de ma longue 10 expérience, tu deviens tout d'un coup aussi habile que moi. Tu peux, continua-t-il, me soulager présentement ; tu tiendras le matin notre registre, et l'après-midi tu sortiras pour aller voir une partie de mes malades. Tandis que j'aurai soin de la noblesse 15 et du clergé, tu iras pour moi dans les maisons du tiers état où l'on m'appellera ; et lorsque tu auras travaillé quelque temps, je te ferai agréger à notre corps. Tu es savant, Gil Blas, avant que d'être médecin ; au lieu que les autres sont longtemps 20 médecins, et la plupart toute leur vie, avant que d'être savants.

Je remerciai le docteur de m'avoir si promptement rendu capable de lui servir de substitut ; et, pour reconnaître les bontés qu'il avait pour moi, je 25 l'assurai que je suivrais toute ma vie ses opinions, quand même elles seraient contraires à celles d'Hippocrate. Cette assurance pourtant n'était pas tout à fait sincère. Je désapprouvais son sentiment sur l'eau, et je me proposais de boire du vin tous les 30 jours en allant voir mes malades. Je pendis au croc

une seconde fois mon habit brodé, pour en prendre un de mon maître et me donner l'air d'un médecin. Après quoi je me disposai à exercer la médecine aux dépens de qui il appartiendrait. Je débutai par un alguazil qui avait une pleurésie! j'ordonnai qu'on le 5 saignât sans miséricorde, et qu'on ne lui plaignît point l'eau. J'entrai ensuite chez un pâtissier à qui la goutte faisait pousser de grands cris. Je ne ménageai pas plus son sang que celui de l'alguazil, et j'ordonnai qu'on lui fît boire de l'eau de moment en 10 moment. Je reçus douze réaux pour mes ordonnances; ce qui me fit prendre tant de goût à la profession, que je ne demandai plus que plaies et bosses. En sortant de la maison du pâtissier, je rencontrai Fabrice, que je n'avais point vu depuis la 15 mort du licencié Sédillo. Il me regarda longtemps avec surprise, puis il se mit à rire de toute sa force, en se tenant les côtés. Ce n'était pas sans raison: j'avais un manteau qui traînait à terre; avec un pourpoint et un haut-de-chausses quatre fois plus 20 longs et plus larges qu'il ne fallait. Je pouvais passer pour une figure originale et grotesque. Je le laissai s'épanouir la rate, non sans être tenté de suivre son exemple; mais je me contraignis, pour garder le *decorum* dans la rue, et mieux contrefaire 25 le médecin, qui n'est pas un animal risible. Si mon air ridicule avait excité les ris de Fabrice, mon sérieux les redoubla; et lorsqu'il s'en fut bien donné: Vive Dieu! Gil Blas, me dit-il, te voilà plaisamment équipé. Qui diable t'a déguisé de la sorte? Tout 30

beau, mon ami, lui répondis-je, tout beau; respecte un nouvel Hippocrate! Apprends que je suis le substitut du docteur Sangrado, qui est le plus fameux médecin de Valladolid. Je demeure chez lui depuis
5 trois semaines. Il m'a montré la médecine à fond; et, comme il ne peut fournir à tous les malades qui le demandent, j'en vois une partie pour le soulager. Il va dans les grandes maisons, et moi dans les petites. Fort bien, reprit Fabrice; c'est-à dire qu'il
10 t'abandonne le sang du peuple, et se réserve celui des personnes de qualité. Je te félicite de ton partage; il vaut mieux avoir affaire à la populace qu'au grand monde. Vive un médecin de faubourg! ses fautes sont moins en vue, et ses assassinats ne
15 font point de bruit. Oui, mon enfant, ajouta-t-il, ton sort me paraît digne d'envie; et, pour parler comme Alexandre, si je n'étais pas Fabrice, je voudrais être Gil Blas.

Pour faire voir au fils du barbier Nunez qu'il
20 n'avait pas tort de vanter le bonheur de ma condition présente, je lui montrai les réaux de l'alguazil et du pâtissier; puis nous entrâmes dans un cabaret pour en boire une partie. On nous apporta d'assez bon vin, que l'envie d'en goûter me fit trouver encore
25 meilleur qu'il n'était. J'en bus à longs traits; et, n'en déplaise à l'oracle latin, à mesure que j'en versais dans mon estomac, je sentais que ce viscère ne me savait pas mauvais gré des injustices que je lui faisais. Nous demeurâmes longtemps dans ce
30 cabaret, Fabrice et moi; nous y rîmes bien aux

dépens de nos maîtres, comme cela se pratique entre valets. Ensuite, voyant que la nuit approchait, nous nous separâmes, après nous être mutuellement promis que le jour suivant, l'après-dînée, nous nous retrouverions au même lieu. 5

## GIL BLAS CONTINUE D'EXERCER LA MÉDECINE AVEC AUTANT DE SUCCÈS QUE DE CAPACITÉ

[Livre II, Chap. IV]

Je ne fus pas sitôt au logis, que le docteur Sangrado y arriva. Je lui parlai des malades que j'avais vus, et lui remis entre les mains huit réaux qui me restaient des douze que j'avais reçus pour mes ordon-
5 nances. Huit réaux, me dit-il, après les avoir comptés; c'est peu de chose pour deux visites: mais il faut tout prendre. Aussi les prit-il presque tous. Il en garda six; et me donnant les deux autres: Tiens, Gil Blas, poursuivit-il, voilà pour commencer à te faire
10 un fonds; de plus, je veux faire avec toi une convention qui te sera bien utile: je t'abandonne le quart de ce que tu m'apporteras. Tu seras bientôt riche, mon ami; car il y aura, s'il plaît à Dieu, bien des maladies cette année.

15 J'avais bien lieu d'être content de mon partage, puisque ayant dessein de retenir tous les jours le quart de ce que je recevrais en ville, et touchant encore le quart du reste, c'était, si l'arithmétique est une science certaine, près de la moitié du tout qui
20 me revenait. Cela m'inspira une nouvelle ardeur pour la médecine. Le lendemain, dès que j'eus dîné, je repris mon habit de substitut, et me remis

en campagne. Je visitai plusieurs malades que j'avais inscrits, et je les traitait tous de la même manière, bien qu'ils eussent des maux différents. Jusque-là les choses s'étaient passées sans bruit, et personne, grâces au ciel, ne s'était encore révolté contre mes ordonnances: mais, quelque excellente que soit la pratique d'un médecin, elle ne saurait manquer de censeurs ni d'envieux. J'entrai chez un marchand épicier qui avait un fils hydropique. J'y trouvai un petit médecin brun, qu'on nommait le docteur Cuchillo, et qu'un parent du maître de la maison venait d'amener pour voir le malade. Je fis de profondes révérences à tout le monde, et particulièrement au personnage que je jugeai qu'on avait appelé pour le consulter sur la maladie dont il s'agissait. Il me salua d'un air grave; puis, m'ayant envisagé quelques moments avec beaucoup d'attention: Seigneur docteur, me dit-il, je vous prie d'excuser ma curiosité: je croyais connaître tous les médecins de Valladolid, mes confrères, et cependant je vous avoue que vos traits me sont inconnus. Il faut que depuis très peu de temps vous soyez venu vous établir dans cette ville. Je répondis que j'étais un jeune praticien, et que je ne travaillais encore que sous les auspices du docteur Sangrado. Je vous félicite, reprit-il poliment, d'avoir embrassé la méthode d'un si grand homme. Je ne doute point que vous ne soyez déjà très habile, quoique vous paraissiez bien jeune. Il dit cela d'un air si naturel, que je ne savais s'il avait parlé sérieusement, ou s'il s'était moqué de

moi; et je rêvais à ce que je devais lui répliquer, lorsque l'épicier, prenant ce moment pour parler, nous dit: Messieurs, je suis persuadé que vous savez parfaitement l'un et l'autre l'art de la médecine: exa-
5 minez, s'il vous plaît, mon fils, et ordonnez ce que vous jugerez à propos qu'on fasse pour le guérir.

Là-dessus le petit médecin se mit à observer le malade; et, après m'avoir fait remarquer tous les symptômes qui découvraient la nature de la maladie, il me
10 demanda de quelle manière je pensais qu'on dût le traiter. Je suis d'avis, répondis-je, qu'on le saigne tous les jours, et qu'on lui fasse boire de l'eau chaude abondamment. A ces paroles, le petit médecin me dit, en souriant d'un air plain de malice: Et vous
15 croyez que ces remèdes lui sauveront la vie? N'en doutez pas, m'écriai-je d'un ton ferme: vous verrez le malade guérir à vue d'œil; ils doivent produire cet effet, puisque ce sont des spécifiques contre toutes sortes de maladies. Demandez au seigneur Sangrado!
20 Sur ce pied-là, reprit-il, Celse a grand tort d'assurer que, pour guérir plus facilement un hydropique, il est à propos de lui faire souffrir la soif et la faim. Oh! Celse, lui repartis-je, n'est pas mon oracle; il se trompait comme un autre, et quelquefois je me sais
25 bon gré d'aller contre ses opinions; je m'en trouve fort bien. Je reconnais à vos discours, me dit Cuchillo, la pratique sûre et satisfaisante dont le docteur Sangrado veut insinuer la méthode aux jeunes praticiens. La saignée et la boisson sont sa
30 médecine universelle. Je ne suis pas surpris si tant

d'honnêtes gens périssent entre ses mains... N'en venons point aux invectives, interrompis-je assez brusquement: un homme de votre profession a bonne grâce, vraiment, de faire de pareils reproches! Allez, allez, monsieur le docteur, sans saigner et sans faire boire de l'eau chaude, on envoie bien des malades en l'autre monde; et vous en avez peut-être vous-même expédié plus qu'un autre. Si vous en voulez au seigneur Sangrado, écrivez contre lui; il vous répondra, et nous verrons de quel côté seront les rieurs. Par saint Jacques et par saint Denis! interrompit-il à son tour avec emportement, vous ne connaissez guère le docteur Cuchillo. Sachez que j'ai bec et ongles, et que je ne crains nullement Sangrado, qui, malgré sa présomption et sa vanité, n'est qu'un original. La figure du petit médecin me mit en colère. Je lui répliquai avec aigreur; il me repartit de la même sorte, et bientôt nous en vînmes aux gourmades. Nous eûmes le temps de nous donner quelques coups de poing, et de nous arracher l'un à l'autre une poignée de cheveux, avant que l'épicier et son parent pussent nous séparer. Lorsqu'ils en furent venus à bout, ils me payèrent ma visite, et retinrent mon antagoniste, qui leur parut apparemment plus habile que moi.

Après cette aventure, peu s'en fallut qu'il ne m'en arrivât une autre. J'allai voir un gros chantre qui avait la fièvre. Sitôt qu'il m'entendit parler d'eau chaude, il se montra si récalcitrant contre ce spécifique, qu'il se mit à jurer. Il me dit un million d'injures, et me menaça même de me jeter par les

fenêtres, si je ne me hâtais de sortir de chez lui. Je ne me le fis pas dire deux fois; je me retirai promptement, et, ne voulant plus voir de malades ce jour-là, je gagnai l'hôtellerie où j'avais donné rendez-vous à
5 Fabrice. Il y était déjà. Comme nous nous trouvâmes en humeur de boire, nous fîmes la débauche, et nous nous en retournâmes chez nos maîtres en bon état, c'est-à-dire entre deux vins. Le seigneur Sangrado ne s'aperçut point de mon ivresse, parce que
10 je lui racontai avec tant d'action le démêlé que j'avais eu avec le petit docteur, qu'il prit ma vivacité pour un effet de l'émotion qui me restait encore de mon combat.

## GIL BLAS ABANDONNE LA MÉDECINE, ET LE SÉJOUR DE VALLADOLID

[Livre II, Chap. v]

Bien loin de manquer d'occupation, il arriva, comme mon maître l'avait si heureusement prédit, qu'il y eut bien des maladies. Des fièvres malignes commencèrent à régner dans la ville et dans les faubourgs. Tous les médecins de Valladolid eurent 5 de la pratique, et nous particulièrement. Il ne se passait point de jour que nous ne vissions chacun huit ou dix malades; ce qui suppose bien de l'eau bue et du sang répandu. Mais je ne sais comment cela se faisait, ils mouraient tous, soit que nous les 10 traitassions d'une manière propre à cela, soit que leurs maladies fussent incurables. Nous faisions rarement trois visites à un même malade: dès la seconde, ou nous apprenions qu'il venait d'être enterré, ou nous le trouvions à l'agonie. Comme je n'étais qu'un 15 jeune médecin qui n'avait pas encore eu le temps de s'endurcir au meurtre, je m'affligeais des événements funestes qu'on pouvait m'imputer. Monsieur, dis-je un soir au docteur Sangrado, j'atteste ici le ciel que je suis exactement votre méthode; cependant tous 20 mes malades vont en l'autre monde: on dirait qu'ils prennent plaisir à mourir pour décréditer notre médecine. J'en ai rencontré aujourd'hui deux qu'on

portait en terre. Mon enfant, me répondit-il, je pourrais te dire à peu près la même chose; je n'ai pas souvent la satisfaction de guérir les personnes qui tombent entre mes mains; et, si je n'étais pas aussi sûr de mes principes que je le suis, je croirais mes remèdes contraires à presque toutes les maladies que je traite. Si vous m'en voulez croire, monsieur, repris-je, nous changerons de pratique. Donnons par curiosité des préparations chimiques à nos malades: essayons le kermès: le pis qu'il en puisse arriver, c'est qu'il produise le même effet que notre eau chaude et nos saignées. Je ferais volontiers cet essai, répliqua-t-il, si cela ne tirait point à conséquence; mais j'ai publié un livre où je vante la fréquente saignée et l'usage de la boisson: veux-tu que j'aille décrier mon ouvrage? Oh! vous avez raison, lui repartis-je; il ne faut point accorder ce triomphe à vos ennemis: ils diraient que vous vous laissez désabuser; ils vous perdraient de réputation. Périssent plutôt le peuple, la noblesse, et le clergé! Allons donc toujours notre train. Après tout, nos confrères, malgré l'aversion qu'ils ont pour la saignée, ne savent pas faire de plus grands miracles que nous; et je crois que leurs drogues valent bien nos spécifiques.

Nous continuâmes à travailler sur nouveaux frais, et nous y procédâmes de manière qu'en moins de six semaines nous fîmes autant de veuves et d'orphelins que le siége de Troie. Il semblait que la peste fût dans Valladolid, tant on y faisait de funérailles! Il

venait tous les jours au logis quelque père nous demander compte d'un fils que nous lui avions enlevé, ou bien quelque oncle qui nous reprochait la mort de son neveu. Pour les neveux et les fils dont les oncles et les pères s'étaient mal trouvés de nos remèdes, ils ne paraissaient point chez nous. Les maris étaient aussi fort discrets; ils ne nous chicanaient point sur la perte de leurs femmes: mais les personnes affligées dont il nous fallait essuyer les reproches avaient quelquefois une douleur brutale; ils nous appelaient ignorants, assassins; ils ne ménageaient point les termes. J'étais ému de leurs épithètes; mais mon maître, qui était fait à cela, les écoutait de sang-froid. J'aurais pu, comme lui, m'accoutumer aux injures, si le ciel, pour ôter sans doute aux malades de Valladolid un de leurs fléaux, n'eût fait naître une occasion de me dégoûter de la médecine, que je pratiquais avec si peu de succès. C'est de quoi je vais faire un détail fidèle, dût le lecteur en rire à mes dépens.

Il y avait dans notre voisinage un jeu de paume où les fainéants de la ville s'assemblaient chaque jour. On y voyait un de ces braves de profession qui s'érigent en maîtres, et décident les différends dans les tripots. Il était de Biscaye, et se faisait appeler don Rodrigue de Mondragon. Il paraissait avoir trente ans. C'était un homme d'une taille ordinaire, mais sec et nerveux. Outre deux petits yeux étincelants qui lui roulaient dans la tête, et semblaient menacer tous ceux qu'il regardait, un nez fort épaté lui tom-

bait sur une moustache rousse qui s'élevait en croc jusqu'à la tempe. Il avait la parole si rude et si brusque, qu'il n'avait qu'à parler pour inspirer de l'effroi. Ce casseur de raquettes s'était rendu le
5 tyran du jeu de paume: il jugeait impérieusement les contestations qui survenaient entre les joueurs; et il ne fallait pas qu'on appelât de ses jugements, à moins que l'appelant ne voulût se résoudre à recevoir de lui, le lendemain, un cartel de défi. Tel que je
10 viens de représenter le seigneur don Rodrigue, que le don qu'il mettait à la tête de son nom n'empêchait pas d'être roturier, il fit une tendre impression sur la maîtresse du tripot. C'était une femme de quarante ans, riche, assez agréable, et veuve depuis
15 quinze mois. J'ignore comment il put lui plaire: ce ne fut pas assurément par sa beauté; ce fut donc par ce je ne sais quoi qu'on ne saurait dire. Quoi qu'il en soit, elle eut du goût pour lui, et forma le dessein de l'épouser; mais dans le temps qu'elle
20 se préparait à consommer cette affaire, elle tomba malade; et, malheureusement pour elle, je devins son médecin. Quand sa maladie n'aurait pas été une fièvre maligne, mes remèdes suffisaient pour la rendre dangereuse. Au bout de quatre jours, je
25 remplis de deuil le tripot. La paumière alla où j'envoyais tous mes malades, et ses parents s'emparèrent de son bien. Don Rodrigue, au désespoir d'avoir perdu sa maîtresse, ou plutôt l'espérance d'un mariage très avantageux pour lui, ne se contenta pas
30 de jeter feu et flamme contre moi; il jura qu'il me

passerait son épée au travers du corps, et m'exterminerait à la première vue. Un voisin charitable m'avertit de ce serment; la connaissance que j'avais de Mondragon, bien loin de me faire mépriser cet avis, me remplit de trouble et de frayeur. Je n'osais sortir du logis, de peur de rencontrer ce diable d'homme, et je m'imaginais sans cesse le voir entrer dans notre maison d'un air furieux: je ne pouvais goûter un moment de repos. Cela me détacha de la médecine, et je ne songeai plus qu'à m'affranchir de mon inquiétude. Je repris mon habit brodé; et, après avoir dit adieu à mon maître, qui ne put me retenir, je sortis de la ville à la pointe du jour, non sans crainte de trouver don Rodrigue en mon chemin.

[In his various adventures at Madrid and at Salamanca, as well as in traveling about, Gil Blas is constantly gaining experience, sometimes at his own expense and sometimes at the expense of others. He finally reaches Granada, where one of his friends, don Fernand de Leyva, recommends him to the archbishop for a vacant position.]

## GIL BLAS CHEZ L'ARCHEVÊQUE DE GRENADE

[Livre VII, Chap. II]

La condition me parut telle que je la pouvais désirer. Ainsi, m'étant préparé de mon mieux à paraître devant le prélat, je me rendis un matin à l'archevêché. Si j'imitais les faiseurs de romans, je
5 ferais une pompeuse description du palais épiscopal de Grenade; je m'étendrais sur la structure du bâtiment; je vanterais la richesse des meubles; je parlerais des statues et des tableaux qui y étaient; je ne ferais pas grâce au lecteur de la moindre des his-
10 toires qu'ils représentaient: mais je me contenterai de dire qu'il égalait en magnificence le palais de nos rois.

Je trouvai dans les appartements un peuple d'ecclésiastiques et de gens d'épée, dont la plupart
15 étaient des officiers de monseigneur, ses aumôniers, ses gentilshommes, ses écuyers ou ses valets de chambre. Les laïques avaient tous des habits superbes; on les aurait plutôt pris pour des seigneurs que pour des domestiques. Ils étaient fiers, et
20 faisaient les hommes de conséquence. Je ne pus m'empêcher de rire en les considérant, et de m'en moquer en moi-même. Parbleu! disais-je, ces gens-ci sont bien heureux de porter le joug de la servitude sans le sentir; car enfin s'ils le sentaient, il me semble

qu'ils auraient des manières moins orgueilleuses. Je m'adressai à un grave et gros personnage qui se tenait à la porte du cabinet de l'archevêque, pour l'ouvrir et la fermer quand il le fallait. Je lui demandai civilement s'il n'y avait pas moyen de parler à monseigneur. Attendez, me dit-il d'un air sec; sa grandeur va sortir pour aller entendre la messe; elle vous donnera en passant un moment d'audience. Je ne répondis pas un mot. Je m'armai de patience, et je m'avisai de vouloir lier conversation avec quelques-uns des officiers; mais ils commencèrent à m'examiner depuis les pieds jusqu'à la tête, sans daigner me répondre une syllabe; après quoi ils se regardèrent les uns les autres, en souriant avec orgueil de la liberté que j'avais prise de me mêler à leur entretien.

Je demeurai, je l'avoue, tout déconcerté de me voir traiter ainsi par des valets. Je n'étais pas encore bien remis de ma confusion, quand la porte du cabinet s'ouvrit. L'archevêque parut. Il se fit aussitôt un profond silence parmi ses officiers, qui quittèrent tout à coup leur maintien insolent, pour en prendre un respectueux devant leur maître. Ce prélat était dans sa soixante-neuvième année, fait à peu près comme mon oncle le chanoine Gil Perez, c'est-à-dire gros et court. Il avait par-dessus le marché les jambes fort tournées en dedans, et il était si chauve, qu'il ne lui restait qu'un toupet de cheveux par derrière; ce qui l'obligeait d'emboîter sa tête dans un bonnet de laine fine à longues oreilles.

Malgré tout cela, je lui trouvais l'air d'un homme de qualité, sans doute parce que je savais qu'il en était un. Nous autres personnes du commun, nous regardons les grands seigneurs avec une prévention
5 qui leur prête souvent un air de grandeur que la nature leur a refusé.

L'archevêque s'avança vers moi d'abord, et me demanda d'un ton de voix plein de douceur ce que je souhaitais. Je lui dis que j'étais le jeune homme
10 dont le seigneur don Fernand de Leyva lui avait parlé. Il ne me donna pas le temps de lui en dire davantage. Ah! c'est vous, s'écria-t-il, c'est vous dont il m'a fait un si bel éloge! Je vous retiens à mon service; vous êtes une bonne acquisition pour
15 moi. Vous n'avez qu'à demeurer ici. A ces mots il s'appuya sur deux écuyers, et sortit après avoir écouté des ecclésiastiques qui avaient quelque chose à lui communiquer. A peine fut-il hors de la chambre où nous étions, que les mêmes officiers qui
20 avaient dédaigné ma conversation vinrent la rechercher. Les voilà qui m'environnent, qui me gracieusent, et me témoignent de la joie de me voir devenir commensal de l'archevêché. Ils avaient entendu les paroles que leur maître m'avait dites, et ils mouraient
25 d'envie de savoir sur quel pied j'allais être auprès de lui; mais j'eus la malice de ne pas contenter leur curiosité, pour me venger de leur mépris.

Monseigneur ne tarda guère à revenir. Il me fit entrer dans son cabinet pour m'entretenir en par-
30 ticulier. Je jugeai bien qu'il avait dessein de tâter

mon esprit. Je me tins sur mes gardes, et me préparai à mesurer tous mes mots. Il m'interrogea d'abord sur les humanités. Je ne répondis pas mal à ses questions; il vit que je connaissais assez les auteurs grecs et latins. Il me mit ensuite sur la dialectique: c'est où je l'attendais. Il me trouva là-dessus ferré à glace. Votre éducation, me dit-il avec quelque sorte de surprise, n'a point été négligée. Voyons présentement votre écriture. J'en tirai de ma poche une feuille que j'avais apportée exprès. Mon prélat n'en fut pas mal satisfait. Je suis content de votre main, s'écria-t-il, et plus encore de votre esprit. Je remercierai mon neveu don Fernand de m'avoir donné un si joli garçon; c'est un vrai présent qu'il m'a fait.

Nous fûmes interrompus par l'arrivée de quelques seigneurs grenadins qui venaient dîner avec l'archevêque. Je les laissai ensemble, et me retirai parmi les officiers, qui me prodiguèrent alors les honnêtetés. J'allai manger avec eux quand il en fut temps; et s'ils m'observèrent pendant le repas, je les examinai bien aussi. Quelle sagesse il y avait dans l'extérieur des ecclésiastiques! Ils me parurent de saints personnages, tant le lieu où j'étais tenait mon esprit en respect! Il ne me vint pas seulement en pensée que c'était de la fausse monnaie, comme si l'on n'en pouvait pas voir chez les princes de l'Église!

J'étais assis auprès d'un vieux valet de chambre, nommé Melchior de la Ronda. Il prenait soin de me servir de bons morceaux. L'attention qu'il avait

pour moi m'en donna pour lui, et ma politesse le charma. Seigneur cavalier, me dit-il tout bas après le dîner, je voudrais bien avoir une conversation particulière avec vous. En même temps il me mena
5 dans un endroit du palais où personne ne pouvait nous entendre; et là il me tint ce discours: Mon fils, dès le premier instant que je vous ai vu, je me suis senti pour vous de l'inclination. Je veux vous en donner une marque certaine, en vous faisant une
10 confidence qui vous sera d'une grande utilité. Vous êtes ici dans une maison où les vrais et les faux dévots vivent pêle-mêle. Il vous faudrait un temps infini pour connaître le terrain. Je vais vous épargner une si longue et si désagréable étude, en vous
15 découvrant les caractères des uns et des autres. Après cela vous pourrez facilement vous conduire.

Je commencerai, poursuivit-il, par monseigneur. C'est un prélat fort pieux qui s'occupe sans cesse à édifier le peuple, à le porter à la vertu par des
20 sermons pleins d'une morale excellente, qu'il compose lui-même. Il a depuis vingt années quitté la cour, pour s'abandonner entièrement au zèle qu'il a pour son troupeau. C'est un savant personnage, un grand orateur: il met tout son plaisir à prêcher, et ses
25 auditeurs sont ravis de l'entendre. Peut-être y a-t-il un peu de vanité dans son fait; mais, outre que ce n'est point aux hommes à pénétrer les cœurs, il me siérait mal d'éplucher les défauts d'une personne dont je mange le pain. S'il m'était permis de
30 reprendre quelque chose dans mon maître, je blâ-

merais sa sévérité. Au lieu d'avoir de l'indulgence pour les faibles ecclésiastiques, il les punit avec trop de rigueur. Il persécute surtout sans miséricorde ceux qui, comptant sur leur innocence, entreprennent de se justifier juridiquement, au mépris de son autorité. Je lui trouve encore un autre défaut qui lui est commun avec bien des personnes de qualité: quoiqu'il aime ses domestiques, il ne fait aucune attention à leurs services, et il les laissera vieillir dans sa maison sans songer à leur procurer quelque établissement. Si quelquefois il leur fait des gratifications, il ne les doivent qu'à la bonté de quelqu'un qui aura parlé pour eux: il ne s'aviserait jamais de lui-même de leur faire le moindre bien.

Voilà ce que le vieux valet de chambre me dit de son maître. Il me dit après cela ce qu'il pensait des ecclésiastiques avec qui nous avions dîné. Il m'en fit des portraits qui ne s'accordaient guère avec leur maintien. Il ne me les donna pas à la vérité pour de malhonnêtes gens, mais seulement pour d'assez mauvais prêtres. Il en excepta pourtant quelques-uns, dont il me vanta fort la vertu. Je ne fus plus embarrassé de ma contenance avec ces messieurs. Dès le soir même, en soupant, je me parai comme eux d'un dehors sage. Cela ne coûte rien. Il ne faut pas s'étonner s'il y a tant d'hypocrites.

## GIL BLAS DEVIENT LE FAVORI DE L'ARCHEVÊQUE DE GRENADE, ET LE CANAL DE SES GRÂCES

[Livre VII, Chap. III]

J'avais été dans l'après-dînée chercher mes hardes et mon cheval à l'hôtellerie où j'étais logé, après quoi j'étais revenu souper à l'archevêché, où l'on m'avait préparé une chambre fort propre et un lit de duvet. Le jour suivant, monseigneur me fit appeler de bon matin. C'était pour me donner une homélie à transcrire. Mais il me recommanda de la copier avec toute l'exactitude possible. Je n'y manquai pas; je n'oubliai ni accent, ni point, ni virgule. Aussi la joie qu'il en témoigna fut mêlée de surprise. Père éternel! s'écria-t-il avec transport lorsqu'il eut parcouru des yeux tous les feuillets de ma copie, vit-on jamais rien de plus correct? Vous êtes trop bon copiste pour n'être pas grammairien. Parlez-moi confidemment, mon ami: n'avez-vous rien trouvé en écrivant qui vous ait choqué? quelque négligence dans le style, ou quelque terme impropre? Cela peut fort bien m'être échappé dans le feu de la composition. Oh! monseigneur, lui répondis-je d'un air modeste, je ne suis point assez éclairé pour faire des observations critiques; et quand je le serais, je suis persuadé que les ouvrages de votre grandeur braveraient ma censure. Le prélat sourit de ma réponse,

Il ne répliqua point; mais il me laissa voir, au travers de toute sa piété, qu'il n'était pas auteur impunément.

J'achevai de gagner ses bonnes grâces par cette flatterie. Je lui devins plus cher de jour en jour, et 5 j'appris enfin de don Fernand, qui le venait voir très souvent, que j'en étais aimé de manière que je pouvais compter ma fortune faite. Cela me fut confirmé peu de temps après par mon maître même; et voici à quelle occasion. Un soir il répéta devant moi 10 avec enthousiasme, dans son cabinet, une homélie qu'il devait prononcer le lendemain dans la cathédrale. Il ne se contenta pas de me demander ce que j'en pensais en général, il m'obligea de lui dire les endroits qui m'avaient le plus frappé. J'eus le bon- 15 heur de lui citer ceux qu'il estimait davantage, ses morceaux favoris. Par là je passai dans son esprit pour un homme qui avait une connaissance délicate des vraies beautés d'un ouvrage. Voilà, s'écria-t-il, ce qu'on appelle avoir du goût et du sentiment! Va, 20 mon ami, tu n'as pas, je t'assure, l'oreille béotienne. En un mot, il fut si content de moi, qu'il me dit avec vivacité: Sois, Gil Blas, sois désormais sans inquiétude sur ton sort; je me charge de t'en faire un des plus agréables. Je t'aime; et pour te le 25 prouver, je te fais mon confident.

Je n'eus pas sitôt entendu ces paroles, que je tombai aux pieds de sa grandeur, tout pénétré de reconnaissance. J'embrassai de bon cœur ses jambes cagneuses, et je me regardai comme un homme qui 30

était en train de s'enrichir. Oui, mon enfant, reprit l'archevêque, dont mon action avait interrompu le discours, je veux te rendre dépositaire de mes plus secrètes pensées. Écoute avec attention ce que je
5 vais te dire. Je me plais à prêcher. Le Seigneur bénit mes homélies; elles touchent les pécheurs, les font rentrer en eux-mêmes, et recourir à la pénitence. J'ai la satisfaction de voir un avare, effrayé des images que je présente à sa cupidité, ouvrir ses trésors
10 et les répandre d'une prodigue main; d'arracher un voluptueux aux plaisirs, de remplir d'ambitieux les ermitages, et d'affermir dans son devoir une épouse ébranlée par un amant séducteur. Ces conversions, qui sont fréquentes, devraient toutes seules m'exciter
15 au travail. Néanmoins, je t'avouerai ma faiblesse, je me propose encore un autre prix, un prix que la délicatesse de ma vertu me reproche inutilement: c'est l'estime que le monde a pour les écrits fins et limés. L'honneur de passer pour un parfait orateur
20 a des charmes pour moi. On trouve mes ouvrages également forts et délicats; mais je voudrais bien éviter le défaut des bons auteurs qui écrivent trop longtemps, et me sauver avec toute ma réputation.

Ainsi, mon cher Gil Blas, continua le prélat, j'exige
25 une chose de ton zèle: quand tu t'apercevras que ma plume sentira la vieillesse, lorsque tu me verras baisser, ne manque pas de m'en avertir. Je ne me fie point à moi là-dessus; mon amour-propre pourrait me séduire. Cette remarque demande un esprit
30 désintéressé. Je fais choix du tien, que je connais

bon; je m'en rapporterai à ton jugement. Grâce au ciel, lui dis-je, monseigneur, vous êtes encore fort éloigné de ce temps-là. De plus, un esprit de la trempe de celui de votre grandeur se conservera beaucoup mieux qu'un autre, ou, pour parler plus juste, vous serez toujours le même. Je vous regarde comme un autre cardinal Ximenès, dont le génie supérieur, au lieu de s'affaiblir par les années, semblait en recevoir de nouvelles forces. Point de flatterie, interrompit-il, mon ami! Je sais que je puis tomber tout d'un coup. A mon âge, on commence à sentir les infirmités et les infirmités du corps altèrent l'esprit. Je te le répète, Gil Blas, dès que tu jugeras que ma tête s'affaiblira, donne-m'en aussitôt avis. Ne crains pas d'être franc et sincère; je recevrai cet avertissement comme une marque d'affection pour moi. D'ailleurs, il y va de ton intérêt: si par malheur pour toi il me revenait qu'on dit dans la ville que mes discours n'ont plus leur force ordinaire, et que je devrais me reposer, je te le déclare tout net, tu perdrais avec mon amitié la fortune que je t'ai promise. Tel serait le fruit de ta sotte discrétion.

Le patron cessa de parler en cet endroit pour entendre ma réponse, qui fut une promesse de faire ce qu'il souhaitait. Depuis ce moment-là il n'eut plus rien de caché pour moi; je devins son favori. Tous les domestiques, excepté Melchior de la Ronda, ne s'en aperçurent pas sans envie. C'était une chose à voir que la manière dont les gentilshommes et les écuyers vivaient alors avec le confident de mon-

seigneur: ils n'avaient pas honte de faire des bassesses pour captiver ma bienveillance; je ne pouvais croire qu'ils fussent Espagnols. Je ne laissai pas de leur rendre service, sans être la dupe de leurs politesses
5 intéressées. Monsieur l'archevêque, à ma prière, s'employa pour eux. Il fit donner à l'un une compagnie, et le mit en état de faire figure dans les troupes. Il en envoya un autre au Mexique remplir un emploi considérable qu'il lui fit avoir, et j'obtins
10 pour mon ami Melchior une bonne gratification. J'éprouvai par là que, si le prélat ne prévenait pas, du moins il refusait rarement ce qu'on lui demandait.

## L'ARCHEVÊQUE TOMBE EN APOPLEXIE. DE L'EMBARRAS OÙ SE TROUVE GIL BLAS ET DE QUELLE FAÇON IL EN SORT

[Livre VII, Chap. IV]

Tandis que je rendais ainsi service aux uns et aux autres, don Fernand de Leyva se disposait à quitter Grenade. J'allai voir ce seigneur avant son départ, pour le remercier de nouveau de l'excellent poste qu'il m'avait procuré. 5

Deux mois après que ce cavalier fut parti, dans le temps de ma plus grande faveur, nous eûmes une chaude alarme au palais episcopal; l'archevêque tomba en apoplexie. On le secourut si promptement, et on lui donna de si bons remèdes, que 10 quelques jours après il n'y paraissait plus. Mais son esprit en reçut une rude atteinte. Je le remarquai bien dès la première homélie qu'il composa. Je ne trouvai pas toutefois la différence qu'il y avait de celle-là aux autres assez sensible pour conclure que 15 l'orateur commençait à baisser. J'attendis encore une homélie, pour mieux savoir à quoi m'en tenir. Oh! pour celle-là, elle fut décisive. Tantôt le bon prélat se rebattait, tantôt il s'élevait trop haut ou descendait trop bas. C'était un discours diffus, une 20 rhétorique de régent usé, une capucinade.

Je ne fus pas le seul qui y prit garde. La plupart des auditeurs, comme s'ils eussent été aussi gagés pour l'examiner, se disaient tout bas les uns aux autres: Voilà un sermon qui sent l'apoplexie. Allons, 5 monsieur l'arbitre des homélies, me dis-je alors à moi-même, préparez-vous à faire votre office. Vous voyez que monseigneur tombe; vous devez l'en avertir, non-seulement comme dépositaire de ses pensées, mais encore de peur que quelqu'un de ses 10 amis ne fût assez franc pour vous prévenir. En ce cas-là, vous savez ce qu'il en arriverait; vous seriez biffé de son testament, où il y aura sans doute pour vous un meilleur legs que la bibliothèque du licencié Sédillo.

15 Après ces réflexions, j'en faisais d'autres toutes contraires: l'avertissement dont il s'agissait me paraissait délicat à donner. Je jugeais qu'un auteur entêté de ses ouvrages pourrait le recevoir mal; mais, rejetant cette pensée, je me représentais qu'il était im- 20 possible qu'il le prît en mauvaise part, après l'avoir exigé de moi d'une manière si pressante. Ajoutons à cela que je comptais bien de lui parler avec adresse, et de lui faire avaler la pilule tout doucement. Enfin, trouvant que je risquais davantage à garder le silence 25 qu'à le rompre, je me déterminai à parler.

Je n'étais plus embarrassé que d'une chose; je ne savais de quelle façon entamer la parole. Heureusement l'orateur lui-même me tira de cet embarras en me demandant ce qu'on disait de lui dans le monde, 30 et si l'on était satisfait de son dernier discours. Je

répondis qu'on admirait toujours ses homélies, mais qu'il me semblait que la dernière n'avait pas si bien que les autres affecté l'auditoire. Comment donc, mon ami, répliqua-t-il avec étonnement, aurait-elle trouvé quelque Aristarque? Non, monseigneur, lui repartis-je, non. Ce ne sont pas des ouvrages tels que les vôtres que l'on ose critiquer: il n'y a personne qui n'en soit charmé. Néanmoins, puisque vous m'avez recommandé d'être franc et sincère, je prendrai la liberté de vous dire que votre dernier discours ne me paraît pas tout à fait de la force des précédents. Ne pensez-vous pas cela comme moi?

Ces paroles firent pâlir mon maître, qui me dit avec un souris forcé: Monsieur Gil Blas, cette pièce n'est donc pas de votre goût? Je ne dis pas cela, monseigneur, interrompis-je tout déconcerté. Je la trouve excellente, quoique un peu au-dessous de vos autres ouvrages. Je vous entends, répliqua-t-il. Je vous parais baisser, n'est-ce pas? Tranchez le mot. Vous croyez qu'il est temps que je songe à la retraite? Je n'aurais pas été assez hardi, lui dis-je, pour vous parler si librement, si votre grandeur ne me l'eût ordonné. Je ne fais donc que lui obéir, et je la supplie très humblement de ne me point savoir mauvais gré de ma hardiesse. A Dieu ne plaise, interrompit-il avec précipitation, à Dieu ne plaise que je vous la reproche! Il faudrait que je fusse bien injuste. Je ne trouve point du tout mauvais que vous me disiez votre sentiment. C'est votre senti-

ment seul que je trouve mauvais. J'ai été furieusement la dupe de votre intelligence bornée.

Quoique démonté, je voulus chercher quelque modification pour rajuster les choses; mais le moyen d'apaiser un auteur irrité, et de plus un auteur accoutumé à s'entendre louer? N'en parlons plus, dit-il, mon enfant. Vous êtes encore trop jeune pour démêler le vrai du faux. Apprenez que je n'ai jamais composé de meilleure homélie que celle qui a le malheur de n'avoir pas votre approbation. Mon esprit, grâce au ciel, n'a rien encore perdu de sa vigueur. Désormais je choisirai mieux mes confidents; j'en veux de plus capables que vous de décider. Allez, poursuivit-il en me poussant par les épaules hors de son cabinet, allez dire à mon trésorier qu'il vous compte cent ducats, et que le ciel vous conduise avec cette somme! Adieu, monsieur Gil Blas; je vous souhaite toutes sortes de prospérités, avec un peu plus de goût.

[Not long after being dismissed by the archbishop, Gil Blas returns to Madrid, and is soon recommended to the prime minister, the duke of Lerma, for a position in his office. He obtains the position and thus enters upon his political career.]

### GIL BLAS EST PRÉSENTÉ AU DUC DE LERME, QUI LE REÇOIT AU NOMBRE DE SES SECRÉTAIRES; CE MINISTRE LE FAIT TRAVAILLER, ET EST CONTENT DE SON TRAVAIL

[Livre VIII, Chap. II]

Ce fut Monteser qui m'annonça cette agréable nouvelle, et me dit: Ami Gil Blas, quoique je ne vous perde pas sans regret, je vous aime trop pour n'être pas ravi que vous succédiez à don Valerio. Vous ne manquerez pas de faire une belle fortune, pourvu que vous suiviez les deux conseils que j'ai à vous donner: le premier, c'est de paraître tellement attaché à son excellence, qu'elle ne doute pas que vous ne lui soyez entièrement dévoué; et le second, c'est de bien faire votre cour au seigneur don Rodrigue de Calderone: car cet homme-là manie comme une cire molle l'esprit de son maître. Si vous avez le bonheur de vous acquérir la bienveillance de ce secrétaire favori, vous irez loin en peu de temps; c'est une chose dont j'ose hardiment vous répondre.

Seigneur, dis-je à don Diègue après lui avoir rendu grâces de ses bons avis, apprenez-moi, s'il vous plaît, de quel caractère est don Rodrigue. J'en ai quelquefois entendu parler dans le monde. On me l'a peint comme un assez mauvais sujet; mais je me défie des portraits que le peuple fait des personnes qui sont

en place à la cour, quoiqu'il en juge sainement quelquefois. Dites-moi donc, je vous prie, ce que vous pensez du seigneur Calderone. Vous me demandez une chose délicate, répondit le surintendant avec un
5 souris malin. Je dirais à un autre que vous, sans hésiter, que c'est un très honnête gentilhomme, et qu'on n'en saurait dire que du bien; mais je veux avoir de la franchise avec vous. Outre que je vous crois un garçon fort discret, il me semble que je vous
10 dois parler à cœur ouvert de don Rodrigue, puisque je vous ai conseillé de le bien ménager; autrement ce ne serait vous obliger qu'a demi.

Vous saurez donc, poursuivit-il, que, de simple domestique qu'il était de son excellence lorsqu'elle
15 ne portait encore que le nom de don François de Sandoval, il est parvenu par degrés au poste de premier secrétaire. On n'a jamais vu d'homme plus fier. Il ne répond guère aux politesses qu'on lui fait, à moins que de fortes raisons ne l'y obligent. En un
20 mot, il se regarde comme un collègue du duc de Lerme; et, dans le fond on dirait qu'il partage avec lui l'autorité de premier ministre, puisqu'il fait donner des charges et des gouvernements à qui bon lui semble. Le public en murmure souvent, mais c'est
25 de quoi il ne se met guère en peine: pourvu qu'il tire des paraguantes d'une affaire, il se soucie fort peu des épilogueurs. Vous concevez bien, par ce que je viens de vous dire, ajouta don Diègue, quelle conduite vous avez à tenir avec un mortel si orgueilleux.
30 Oh! qu'oui, lui dis-je; laissez-moi faire. Il y aura

bien du malheur si je ne me fais pas aimer de lui. Quand on connaît le défaut d'un homme à qui l'on veut plaire, il faut être bien maladroit pour n'y pas réussir. Cela étant, reprit Monteser, je vais vous présenter tout à l'heure au duc de Lerme. 5

Nous allâmes dans le moment chez ce ministre, que nous trouvâmes dans une grande salle, occupé à donner audience. Il y avait là plus de monde que chez le roi. Je vis des commandeurs et des chevaliers de Saint-Jacques et de Calatrava qui sollicitaient des 10 gouvernements et des vice-royautés; des évêques qui, ne se portant pas bien dans leurs diocèses, voulaient, seulement pour changer d'air, devenir archevêques; et de bons pères de Saint-Dominique et de Saint-François qui demandaient humblement des 15 évêchés. Si le duc ne satisfaisait pas leurs désirs, il recevait du moins leurs placets d'un air affable; et je m'aperçus qu'il répondait fort poliment aux personnes qui lui parlaient.

Nous eûmes la patience d'attendre qu'il eût expé- 20 dié tous ces suppliants. Alors don Diègue lui dit: Monseigneur, voici Gil Blas de Santillane, ce jeune homme dont votre excellence a fait choix pour remplir la place de don Valerio. A ces mots le duc jeta les yeux sur moi, en disant obligeamment que je l'avais 25 déjà méritée par les services que je lui avais rendus. Il me fit ensuite entrer dans son cabinet pour m'entretenir en particulier, ou plutôt pour juger de mon esprit par ma conversation. D'abord il voulut savoir qui j'étais, et la vie que j'avais menée jusque-là. Il 30

exigea même de moi là-dessus une narration sincère. Quel détail c'était me demander! De mentir devant un premier ministre d'Espagne, il n'y avait pas d'apparence. D'une autre part, j'avais tant de choses
5 à dire aux dépens de ma vanité, que je ne pouvais me résoudre à une confession générale. Comment sortir de cet embarras? Je pris le parti de farder la vérité dans les endroits où elle aurait fait peur toute nue. Mais il ne laissa pas de la démêler malgré tout mon
10 art. Monsieur de Santillane, me dit-il en souriant à la fin de mon récit, à ce que je vois, vous avez été tant soit peu *picaro*. Monseigneur, lui répondis-je en rougissant, votre excellence m'a ordonné d'avoir de la sincérité, je lui ai obéi. Je t'en sais bon gré,
15 répliqua-t-il. Va, mon enfant, tu en es quitte à bon marché: je m'étonne que le mauvais exemple ne t'ait pas entièrement perdu. Combien y a-t-il d'honnêtes gens qui deviendraient de grands fripons si la fortune les mettait aux mêmes épreuves!

20 Ami Santillane, continua le ministre, ne te souviens plus du passé; songe que tu es présentement au roi, et que tu seras désormais occupé pour lui. Tu n'as qu'à me suivre; je vais t'apprendre en quoi consisteront tes occupations. A ces mots, le duc me
25 mena dans un petit cabinet qui joignait le sien, et où il y avait sur des tablettes une vingtaine de registres in-folio fort épais. C'est ici, me dit-il, que tu travailleras. Tous ces registres que tu vois composent un dictionnaire de toutes les familles nobles qui sont
30 dans les royaumes et principautés de la monarchie

d'Espagne. Chaque livre contient, par ordre alphabétique, l'histoire abrégée de tous les gentilshommes d'un royaume, dans laquelle sont détaillés les services qu'eux et leurs ancêtres ont rendus à l'État, aussi bien que les affaires d'honneur qui peuvent leur être arrivées. On y fait encore mention de leurs biens, de leurs mœurs, en un mot de toutes leurs bonnes et mauvaises qualités; en sorte que, lorsqu'ils viennent demander des grâces à la cour, je vois d'un coup d'œil s'ils les méritent. Pour savoir exactement toutes ces choses, j'ai partout des pensionnaires qui ont soin de s'en informer, et de m'en instruire par des mémoires qu'ils m'envoient; mais, comme ces mémoires sont diffus et remplis de façons de parler provinciales, il faut les rédiger et en polir la diction, parce que le roi se fait lire quelquefois ces registres. C'est à ce travail, qui demande un style net et concis, que je veux t'employer dès ce moment même.

En parlant ainsi, il tira d'un grand portefeuille plein de papiers un mémoire qu'il me mit entre les mains; puis il sortit de mon cabinet, pour m'y laisser faire mon coup d'essai en liberté. Je lus le mémoire, qui me parut non-seulement farci de termes barbares, mais même trop passionné. C'était pourtant un moine de la ville de Solsonne qui l'avait composé. Sa révérence, en affectant le style d'un homme de bien, y déchirait impitoyablement une bonne famille catalane, et Dieu sait s'il disait la vérité! Je crus lire un libelle diffamatoire, et je me

fis d'abord un scrupule de travailler sur cela; je craignais de me rendre complice d'une calomnie: néanmoins, tout neuf que j'étais à la cour, je passai outre, aux périls et fortune de l'âme du bon religieux; et, mettant sur son compte toute l'iniquité, s'il y en avait, je commençai à déshonorer en belles phrases castillanes deux ou trois générations d'honnêtes gens peut-être.

J'avais déjà fait quatre ou cinq pages, quand le duc, impatient de savoir comment je m'y prenais, revint, et me dit: Santillane, montre-moi ce que tu as fait; je suis curieux de le voir. En même temps, jetant la vue sur mon ouvrage, il en lut le commencement avec beaucoup d'attention. Il en parut si content, que j'en fus surpris. Tout prévenu que j'étais en ta faveur, reprit-il, je t'avoue que tu as surpassé mon attente. Tu n'écris pas seulement avec toute la netteté et la précision que je désirais, je trouve encore ton style léger et enjoué. Tu justifies bien le choix que j'ai fait de ta plume, et tu me consoles de la perte de ton prédécesseur. Le ministre n'aurait pas borné là mon éloge, si le comte de Lemos, son neveu, ne fût venu l'interrompre en cet endroit. Son excellence l'embrassa plusieurs fois, et le reçut d'une manière qui me fit connaître qu'elle l'aimait tendrement.

Pendant qu'ils étaient ensemble, j'entendis sonner midi. Comme je savais que les secrétaires et les commis quittaient à cette heure-là leurs bureaux pour aller dîner où il leur plaisait, je laissai là mon chef-

d'œuvre, et sortis pour me rendre, non chez Monteser, parce qu'il m'avait payé mes appointements et que j'avais pris congé de lui, mais chez le plus fameux traiteur du quartier de la cour. Une auberge ordinaire ne me convenait plus. *Songe que tu es présentement au roi:* ces paroles que le duc m'avait dites s'offraient sans cesse à ma mémoire, et devenaient des semences d'ambition qui germaient d'instant en instant dans mon esprit.

IL APPREND QUE SON POSTE N'EST PAS SANS DÉSAGRÉMENT. DE L'INQUIÉTUDE QUE LUI CAUSE CETTE NOUVELLE, ET DE LA CONDUITE QU'ELLE L'OBLIGE À TENIR

[Livre VIII, Chap. III]

J'eus grand soin, en entrant, d'apprendre au traiteur que j'étais un secrétaire du premier ministre; et, en cette qualité, je ne savais que lui ordonner de m'apprêter pour mon dîner. J'avais peur de demander quelque chose qui sentît l'épargne, et je lui dis de me donner ce qu'il lui plairait. Il me régala bien, et l'on me servit avec des marques de considération qui me faisaient encore plus de plaisir que la bonne chère. Quand il fut question de payer, je jetai sur la table une pistole, dont j'abandonnai aux valets un quart pour le moins qu'il y avait de reste à me rendre. Après quoi je sortis de chez le traiteur en faisant des écarts de poitrine comme un jeune homme fort content de sa personne.

Il y avait à vingt pas de là un grand hôtel garni, où logeaient d'ordinaire des seigneurs étrangers. J'y louai un appartement de cinq ou six pièces bien meublées. Il semblait que j'eusse déjà deux ou trois mille ducats de rente. Je donnai même le premier mois d'avance. Après cela je retournai au travail, et je m'occupai toute l'après-dînée à continuer ce que

j'avais commencé le matin. Il y avait dans un cabinet voisin du mien deux autres secrétaires; mais ceux-ci ne faisaient que mettre au net ce que le duc leur portait lui-même à copier. Je fis connaissance avec eux dès ce soir-là même en nous retirant; et, pour mieux gagner leur amitié, je les entrainai chez mon traiteur, où j'ordonnai les meilleures viandes pour la saison, avec les vins les plus délicats et les plus estimés en Espagne.

Nous nous mîmes à table, et nous commençâmes à nous entretenir avec plus de gaieté que d'esprit; car, pour rendre justice à mes convives, je m'aperçus bientôt qu'ils ne devaient pas à leur génie les places qu'ils remplissaient dans leur bureau. Ils se connaissaient, à la vérité, en belles lettres rondes et bâtardes; mais ils n'avaient pas la moindre teinture de celles qu'on enseigne dans les universités.

En récompense ils entendaient à merveille leurs petits intérêts, et ils me firent connaître qu'ils n'étaient pas si enivrés de l'honneur d'être chez le premier ministre, qu'ils ne se plaignissent de leur condition. Il y a, disait l'un, déjà cinq mois que nous exerçons notre emploi à nos dépens. Nous ne touchons pas nos appointements; et, qui pis est, nos appointements ne sont pas réglés. Nous ne savons sur quel pied nous sommes. Pour moi, disait l'autre, je voudrais avoir reçu vingt coups d'étrivières pour appointements, et qu'on me laissât la liberté de prendre un parti ailleurs; car je n'oserais me retirer de moi-même ni demander mon congé, après les

choses secrètes que j'ai écrites. Je pourrais bien aller voir la tour de Ségovie ou le château d'Alicante.

Comment faites-vous donc pour vivre? leur dis-je. Vous avez du bien apparemment? Ils me répondirent qu'ils en avaient fort peu, mais qu'heureusement pour eux ils étaient logés chez une honnête veuve qui leur faisait crédit, et les nourrissait pour cent pistoles chacun par année. Tous ces discours, dont je ne perdis pas un mot, abaissèrent dans le moment mes orgueilleuses fumées. Je me représentai qu'on n'aurait pas sans doute plus d'attention pour moi que pour les autres; que par conséquent je ne devais pas être si charmé de mon poste; qu'il était moins solide que je ne l'avais cru, et qu'enfin je ne pouvais assez ménager ma bourse. Ces réflexions me guérirent de la rage de dépenser. Je commençai à me repentir d'avoir amené là ces secrétaires, à souhaiter la fin du repas; et lorsqu'il fallut compter, j'eus avec le traiteur une dispute pour l'écot.

Nous nous séparâmes à minuit, mes confrères et moi, parce que je ne les pressai pas de boire davantage. Ils s'en allèrent chez leur veuve, et je me retirai à mon superbe appartement, que j'enrageais pour lors d'avoir loué, et que je me promettais bien de quitter à la fin du mois. J'eus beau me coucher dans un bon lit, mon inquiétude en écarta le sommeil. Je passai le reste de la nuit à rêver aux moyens de ne pas travailler pour le roi généreusement. Je m'en tins là-dessus aux conseils de Monteser. Je me levai dans la résolution d'aller faire la révérence à don

Rodrigue de Calderone. J'étais dans une disposition très propre à paraître devant un homme si fier; car je sentais que j'avais besoin de lui. Je me rendis donc chez ce secrétaire.

Son logement communiquait à celui du duc de Lerme, et l'égalait en magnificence. On aurait eu de la peine à distinguer par les ameublements le maître du valet. Je me fis annoncer comme successeur de don Valerio, ce qui n'empêcha pas qu'on ne me fît attendre plus d'une heure dans l'antichambre. Monsieur le nouveau secrétaire, me disais-je pendant ce temps-là, prenez, s'il vous plaît, patience. Vous croquerez bien le marmot, avant que vous le fassiez croquer aux autres.

On ouvrit pourtant la porte de la chambre. J'entrai, et m'avançai vers don Rodrigue. Je n'avais pas paru devant l'archevêque de Grenade, ni même devant le premier ministre, si respectueusement que je me présentai aux yeux du seigneur de Calderone. Je le saluai en baissant la tête jusqu'à terre, et lui demandant sa protection dans des termes dont je ne puis me souvenir sans honte, tant ils étaient pleins de soumission. Ma bassesse aurait tourné contre moi dans l'esprit d'un homme qui eût eu moins de fierté. Pour lui, il s'accommoda fort de mes manières rampantes, et me dit d'un air même assez honnête qu'il ne laisserait échapper aucune occasion de me faire plaisir.

Là-dessus, le remerciant avec de grandes démonstrations de zèle des sentiments favorables qu'il me

marquait, je lui vouai un éternel attachement. Ensuite, de peur de l'incommoder, je sortis, en le priant de m'excuser si je l'avais interrompu dans ses importantes occupations. Sitôt que j'eus fait une si
5 indigne démarche, je me retirai plein de confusion, et je gagnai mon bureau, où j'achevai l'ouvrage qu'on m'avait chargé de faire. Le duc ne manqua pas d'y venir dans la matinée. Il ne fut pas moins content de la fin de mon travail qu'il l'avait été du commence-
10 ment, et il me dit: Voilà qui est bien Écris toi-même, le mieux que tu pourras, cette histoire abrégée sur le registre de Catalogne. Après quoi tu prendras dans le portefeuille un autre mémoire, que tu rédigeras de la même manière. J'eus une assez longue
15 conversation avec son excellence, dont l'air doux et familier me charmait. Quelle différence il y avait d'elle à Calderone! C'étaient deux figures bien contrastées.

Je dînai ce jour-là dans une auberge où l'on man-
20 geait à juste prix, et je résolus d'y aller tous les jours *incognito*, jusqu'à ce que je visse l'effet que mes complaisances et mes souplesses produiraient. J'avais de l'argent pour trois mois tout au plus. Je me prescrivis ce temps-là pour travailler aux dépens de
25 qui il appartiendrait, me proposant (les plus courtes folies étant les meilleures) d'abandonner après cela la cour et son clinquant, si je n'en recevais aucun salaire. Je fis donc ainsi mon plan. Je n'épargnai rien pendant deux mois pour plaire à Calderone:
30 mais il me tint si peu de compte de tout ce que je

faisais pour y réussir, que je désespérai d'en venir à bout. Je changeai de conduite à son égard. Je cessai de lui faire la cour; et je ne m'attachai plus qu'à mettre à profit les moments d'entretien que j'avais avec le duc. 5

### OÙ L'ON VERRA GIL BLAS COMBLÉ DE JOIE, D'HONNEUR ET DE MISÈRE

[Livre VIII, Chap. v]

On s'aperçut bientôt à la cour de l'affection que le ministre avait pour moi. Il affecta d'en donner des marques publiquement en me chargeant de son portefeuille, qu'il avait coutume de porter lui-même lorsqu'il allait au conseil. Cette nouveauté, me faisant regarder comme un petit favori, excita l'envie de plusieurs personnes, et fut cause que je reçus de l'eau bénite de cour. Mes deux voisins les secrétaires ne furent pas des derniers à me complimenter sur ma prochaine grandeur, et ils m'invitèrent à souper chez leur veuve, moins par représailles que dans la vue de m'engager à leur rendre service dans la suite. On me faisait fête de toutes parts. Le fier don Rodrigue même changea de manières avec moi. Il ne m'appela plus que *seigneur de Santillane*, lui qui jusqu'alors ne m'avait traité que de *vous*, sans jamais se servir du terme de *seigneurie*. Il m'accablait de civilités, surtout lorsqu'il jugeait que notre patron pouvait le remarquer. Mais je vous assure qu'il n'avait pas affaire à un sot. Je répondis à ses honnêtetés d'autant plus poliment que j'avais plus de haine pour lui: un vieux courtisan ne s'en serait pas mieux acquitté que moi.

J'accompagnais aussi le duc mon seigneur lorsqu'il allait chez le roi, et il y allait ordinairement trois fois le jour. Il entrait le matin dans la chambre de sa majesté lorsqu'elle était éveillée. Il se mettait à genoux au chevet de son lit, l'entretenait des choses qu'elle avait à faire dans la journée, et lui dictait celles qu'elle avait à dire. Ensuite il se retirait. Il y retournait aussitôt qu'elle avait dîné, non pour lui parler d'affaires; il ne lui tenait alors que des discours réjouissants. Il la régalait de toutes les aventures plaisantes qui arrivaient dans Madrid, et dont il était toujours le premier instruit par des personnes pensionnées pour cet effet. Et enfin, le soir, il revoyait le roi pour la troisième fois, lui rendait compte, comme il lui plaisait, de ce qu'il avait fait ce jour-là, et lui demandait, par manière d'acquit, ses ordres pour le lendemain. Tandis qu'il était avec le roi, je me tenais dans l'antichambre, où je voyais des personnes de qualité, dévouées à la faveur, rechercher ma conversation, et s'applaudir de ce que je voulais bien me prêter à la leur. Comment aurais-je pu, après cela, ne me pas croire un homme de conséquence? Il y a biens des gens à la cour qui ont encore pour moins cette opinion-là d'eux.

Un jour j'eus un plus grand sujet de vanité. Le roi, à qui le duc avait parlé fort avantageusement de mon style, fut curieux d'en voir un échantillon. Son excellence me fit prendre le registre de Catalogne, me mena devant ce monarque, et me dit de lire le premier mémoire que j'avais rédigé. Si la pré-

sence du prince me troubla d'abord, celle du ministre me rassura bientôt; et je fis la lecture de mon ouvrage, que sa majesté n'entendit pas sans plaisir. Elle eut la bonté de témoigner qu'elle était contente
5 de moi, et de recommander même à son ministre d'avoir soin de ma fortune. Cela ne diminua rien de l'orgueil que j'avais déjà; et l'entretien que j'eus peu de jours après avec le comte de Lemos acheva de me remplir la tête d'ambitieuses idées.

10 En m'acquittant de ces nobles commissions, en me mettant de jour en jour plus avant dans les bonnes grâces du premier ministre, avec les plus belles espérances du monde, que j'eusse été heureux si l'ambition m'eût préservé de la faim! Il y avait plus de
15 deux mois que je m'étais défait de mon magnifique appartement, et que j'occupais une petite chambre garnie des plus modestes. Quoique cela me fît de la peine, comme j'en sortais de bon matin et que je n'y rentrais que la nuit pour y coucher, je prenais
20 patience. J'étais toute la journée sur mon théâtre, c'est-à-dire chez le duc. J'y jouais un rôle de seigneur. Mais, quand j'étais retiré dans mon taudis, le seigneur s'évanouissait; et il ne restait que le pauvre Gil Blas, sans argent, et, qui pis est, sans avoir
25 de quoi en faire. Outre que j'étais trop fier pour découvrir à quelqu'un mes besoins, je ne connaissais personne qui pût m'aider que don Navarro, que j'avais trop négligé depuis que j'étais à la cour, pour oser m'adresser à lui. J'avais été obligé de vendre
30 mes hardes pièce à pièce. Je n'avais plus que celles

dont je ne pouvais absolument me passer. Je n'allais plus à l'auberge, faute d'avoir de quoi payer mon ordinaire. Que faisais-je donc pour subsister? Je vais vous le dire. Tous les matins, dans nos bureaux, on nous apportait pour déjeuner un petit pain et un doigt de vin; c'était tout ce que le ministre nous faisait donner. Je ne mangeais que cela dans la journée, et le soir le plus souvent je me couchais sans souper.

Telle était la situation d'un homme qui brillait à la cour, quoiqu'il y dût faire plus de pitié que d'envie. Je ne pus néanmoins résister à ma misère, et je me déterminai enfin à la découvrir au duc de Lerme, si j'en trouvais l'occasion. Par bonheur elle s'offrit à l'Escurial, où le roi et le prince d'Espagne allèrent quelques jours après.

## COMMENT GIL BLAS FIT CONNAÎTRE SA MISÈRE AU DUC DE LERME, ET DE QUELLE FAÇON EN USA CE MINISTRE AVEC LUI

[Livre VIII, Chap. VI]

Lorsque le roi était à l'Escurial, il y défrayait tout le monde, de manière que je ne sentais point là où le bât me blessait. Je couchais dans une garde-robe auprès de la chambre du duc. Ce ministre, un matin, 5 s'étant levé à son ordinaire au point du jour, me fit prendre quelques papiers avec une écritoire, et me dit de le suivre dans les jardins du palais. Nous allâmes nous asseoir sous des arbres, où je me mis par son ordre dans l'attitude d'un homme qui écrit sur la 10 forme de son chapeau; et lui, il tenait à la main un papier qu'il faisait semblant de lire. Nous paraissions de loin occupés d'affaires fort sérieuses, et toutefois nous ne parlions que de bagatelles, car son excellence ne les haïssait pas.

15 Il y avait plus d'une heure que je le réjouissais par toute les saillies que mon humeur enjouée me fournissait, quand deux pies vinrent se poser sur des arbres qui nous couvraient de leur ombrage. Elles commencèrent à caqueter d'une façon si bruyante, 20 qu'elles attirèrent notre attention. Voilà des oiseaux, dit le duc, qui semblent se quereller. Je serais assez curieux de savoir le sujet de leur querelle. Monsei-

gneur, lui dis-je, votre curiosité me fait souvenir d'une fable indienne que j'ai lue dans Pilpay ou dans un autre auteur fabuliste. Le ministre me demanda quelle était cette fable, et je la lui racontai dans ces termes: 5

Il régnait autrefois dans la Perse un bon monarque, qui, n'ayant pas assez d'étendue d'esprit pour gouverner lui-même ses États, en laissait le soin à son grand vizir. Ce ministre, nommé Atalmuc, avait un génie supérieur. Il soutenait le poids de cette vaste 10 monarchie, sans en être accablé. Il la maintenait dans une paix profonde. Il avait même l'art de rendre aimable l'autorité royale en la faisant respecter, et les sujets avaient un père affectionné dans un vizir fidèle au prince. Atalmuc avait parmi ses secrétaires 15 un jeune Cachemirien, appelé Zéangir, qu'il aimait plus que les autres. Il prenait plaisir à son entretien, le menait avec lui à la chasse, et lui découvrait jusqu'à ses plus secrètes pensées. Un jour qu'ils chassaient ensemble dans un bois, le vizir, voyant 20 deux corbeaux qui croassaient sur un arbre, dit à son secrétaire: Je voudrais bien savoir ce que ces oiseaux se disent en leur langage. Seigneur, lui répondit le Cachemirien, vos souhaits peuvent s'accomplir. Eh, comment cela? reprit Atalmuc. C'est, repartit Zéangir, 25 qu'un derviche cabaliste m'a enseigné la langue des oiseaux. Si vous le souhaitez, j'écouterai ceux-ci, et je vous répéterai mot pour mot ce que je leur aurai entendu dire.

Le vizir y consentit. Le Cachemirien s'approcha 30

des corbeaux, et parut leur prêter une oreille attentive. Après quoi, revenant à son maître: Seigneur, lui dit-il, le croiriez-vous? nous faisons le sujet de leur conversation. Cela n'est pas possible, s'écria le ministre persan. Eh, que disent-ils de nous? Un des deux, reprit le secrétaire, a dit: Le voilà lui-même, ce grand vizir Atalmuc, cet aigle tutélaire qui couvre de ses ailes la Perse comme son nid, et qui veille sans cesse à sa conservation! Pour se délasser de ses pénibles travaux, il chasse dans ce bois avec son fidèle Zéangir. Que ce secrétaire est heureux de servir un maître qui a mille bontés pour lui! Doucement, a interrompu l'autre corbeau, doucement! ne vantez pas tant le bonheur de ce Cachemirien! Atalmuc, il est vrai, s'entretient avec lui familièrement, l'honore de sa confiance, et je ne doute pas même qu'il n'ait dessein de lui donner quelque jour un emploi considérable; mais avant ce temps-là Zéangir mourra de faim. Ce pauvre diable est logé dans une petite chambre garnie, où il manque des choses les plus nécessaires. En un mot, il mène une vie misérable, sans que personne s'en aperçoive à la cour. Le grand vizir ne s'avise pas de s'informer s'il est bien ou mal dans ses affaires, et, content d'avoir pour lui de bons sentiments, il le laisse en proie à la pauvreté.

Je cessai de parler en cet endroit pour voir venir le duc de Lerme, qui me demanda en souriant quelle impression cet apologue avait faite sur l'esprit d'Atalmuc, et si ce grand vizir ne s'était point offensé de la

hardiesse de son secrétaire. Non, monseigneur, lui répondis-je un peu troublé de sa question; la fable dit au contraire qu'il le combla de bienfaits. Cela est heureux, reprit le duc d'un air sérieux; il y a des ministres qui ne trouveraient pas bon qu'on leur fît des leçons. Mais, ajouta-t-il en rompant l'entretien et en se levant, je crois que le roi ne tardera guère à se réveiller; mon devoir m'appelle auprès de lui. A ces mots il marcha vers le palais à grands pas sans me parler davantage, et très mal affecté, à ce qu'il me semblait, de ma fable indienne.

Je le suivis jusqu'à la porte de la chambre de sa majesté; après quoi j'allai remettre les papiers dont j'étais chargé à l'endroit où je les avais pris. J'entrai dans un cabinet où nos deux secrétaires copistes travaillaient, car ils étaient aussi du voyage. Qu'avez-vous, seigneur de Santillane? dirent-ils en me voyant. Vous êtes bien ému! Vous serait-il arrivé quelque désagréable accident?

J'étais trop plein du mauvais succès de mon apologue, pour leur cacher ma douleur. Je leur fis le récit des choses que j'avais dites au duc, et ils se montrèrent sensibles à la vive affliction dont je leur parus saisi. Vous avez sujet d'être chagrin, me dit l'un des deux. Monseigneur quelquefois prend les choses de travers. Cela n'est que trop vrai, dit l'autre. Puissiez-vous être mieux traité que ne le fut un secrétaire du cardinal Spinosa! Ce secrétaire, las de ne rien recevoir depuis quinze mois qu'il était occupé par son éminence, prit un jour la liberté de

lui représenter ses besoins, et de demander quelque argent pour vivre. Il est juste, lui dit le ministre, que vous soyez payé. Tenez, poursuivit-il en lui mettant entre les mains une ordonnance de mille ducats, 5 allez toucher cette somme au trésor royal; mais souvenez-vous en même temps que je vous remercie de vos services. Le secrétaire se serait consolé d'être congédié s'il eût reçu ses mille ducats, et qu'on l'eût laissé chercher de l'emploi ailleurs: mais en 10 sortant de chez le cardinal il fut arrêté par un alguazil, et conduit à la tour de Ségovie, où il a été longtemps prisonnier.

Ce trait historique redoubla ma frayeur. Je me crus perdu; et, ne pouvant m'en consoler, je com- 15 mençai à me reprocher mon impatience, comme si je n'eusse pas été assez patient. Hélas! disais-je, pourquoi faut-il que j'aie hasardé cette malheureuse fable qui a déplu au ministre? Il était peut-être sur le point de me tirer de mon état misérable; peut-être 20 même allais-je faire une de ces fortunes subites qui étonnent tout le monde. Que de richesses, que d'honneurs m'échappent par mon étourderie! Je devais bien faire réflexion qu'il y a des grands qui n'aiment pas qu'on les prévienne, et qui veulent qu'on reçoive 25 d'eux comme des grâces jusqu'aux moindres choses qu'ils sont obligés de donner. Il eût mieux valu continuer ma diète sans en rien témoigner au duc; je devais même me laisser mourir de faim, pour mettre tout le tort de son côté.

30 Quand j'aurais encore conservé quelque espérance,

mon maître, que je vis l'après-dînée, me l'eût fait perdre entièrement. Il fut fort sérieux avec moi contre son ordinaire, et il ne me parla point du tout; ce qui me causa le reste du jour une inquiétude mortelle. Je ne passai pas la nuit plus tranquillement: le regret de voir évanouir mes agréables illusions, et la crainte d'augmenter le nombre des prisonniers d'État, ne me permirent que de soupirer et de faire des lamentations.

Le jour suivant fut le jour de crise. Le duc me fit appeler le matin. J'entrai dans sa chambre, plus tremblant qu'un criminel qu'on va juger. Santillane, me dit-il en me montrant un papier qu'il avait à la main, prends cette ordonnance . . . Je frémis à ce mot d'ordonnance, et dis en moi-même: O ciel! voici le cardinal Spinosa; la voiture est prête pour Ségovie. La frayeur qui me saisit dans ce moment fut telle, que j'interrompis le ministre, et, me jetant à ses pieds, Monseigneur, lui dis-je tout en pleurs, je supplie très humblement votre excellence de me pardonner ma hardiesse; c'est la nécessité qui m'a forcé de vous apprendre ma misère.

Le duc ne put s'empêcher de rire du désordre où il me voyait. Console-toi, Gil Blas, me répondit-il, et m'écoute! Quoiqu'en me découvrant tes besoins ce soit me reprocher de ne les avoir pas prévenus, je ne t'en sais pas mauvais gré, mon ami. Je me veux plutôt du mal à moi-même de ne t'avoir pas demandé comme tu vivais. Mais, pour commencer à réparer cette faute d'attention, je te donne une ordonnance

de quinze cents ducats, qui te seront comptés à vue au trésor royal. Ce n'est pas tout, je t'en promets autant chaque année; et de plus, quand des personnes riches et généreuses te prieront de leur rendre ser-
5 vice, je ne te défends pas de me parler en leur faveur.

Dans le ravissement où me jetèrent ces paroles, je baisai les pieds du ministre, qui, m'ayant commandé de me relever, continua de s'entretenir familièrement avec moi. Je voulus de mon côté rappeler ma belle
10 humeur; mais je ne pus passer si subitement de la douleur à la joie. Je demeurai aussi troublé qu'un malheureux qui entend crier grâce au moment qu'il croit recevoir le coup de la mort. Mon maître attribua toute mon agitation à la seule crainte de lui avoir
15 déplu, quoique la peur d'une prison perpétuelle n'y eût pas moins de part. Il m'avoua qu'il avait affecté de me paraître refroidi, pour voir si je serais bien sensible à ce changement; qu'il jugeait par là de la vivacité de mon attachement à sa personne, et qu'il
20 m'en aimait davantage.

### DU BON USAGE QU'IL FIT DE SES QUINZE CENTS DUCATS; DE LA PREMIÈRE AFFAIRE DONT IL SE MÊLA, ET QUEL PROFIT IL LUI EN REVINT

[Livre VIII, Chap. VII]

Le roi, comme s'il eût voulu servir mon impatience, retourna dès le lendemain à Madrid. Je volai d'abord au trésor royal, où je touchai sur-le-champ la somme contenue dans mon ordonnance. Il est rare que la tête ne tourne pas à un gueux qui passe subitement de la misère à l'opulence. Je changeai tout à coup avec la fortune. Je n'écoutai plus que mon ambition et ma vanité. J'abandonnai ma misérable chambre garnie aux secrétaires qui ne savaient pas encore la langue des oiseaux, et je louai pour la seconde fois mon bel appartement, qui par bonheur ne se trouva point occupé. J'envoyai chercher un fameux tailleur qui habillait presque tous les petits-maîtres. Il prit ma mesure, et me mena chez un marchand où il leva cinq aunes de drap qu'il fallait, disait-il, pour me faire un habit. Cinq aunes pour un habit à l'espagnole! juste ciel! . . . Mais n'épiloguons pas là-dessus; les tailleurs qui sont en réputation en prennent toujours plus que les autres. J'achetai ensuite du linge dont j'avais grand besoin, des bas de soie, avec un castor bordé d'un point d'Espagne.

Après cela, ne pouvant honnêtement me passer de laquais, je priai Vincent Forero mon hôte de m'en donner un de sa main. La plupart des étrangers qui venaient loger chez lui avaient coutume, en arrivant à Madrid, de prendre à leur service des valets espagnols, ce qui ne manquait pas d'attirer dans cet hôtel tous les laquais qui se trouvaient hors de condition. Le premier qui se présenta était un garçon d'une mine si douce et si dévote, que je n'en voulus point; je crus voir Ambroise de Lamela. Je n'aime pas, dis-je à Forero, les valets qui ont un air si vertueux; j'y ai été attrapé.

A peine eus-je éconduit ce laquais, que j'en vis arriver un autre. Celui-ci paraissait fort éveillé, plus hardi qu'un page de cour, et avec cela un peu fripon. Il me plut. Je lui fis des questions: il y répondit avec esprit; il me parut même né pour l'intrigue. Je le regardai comme un sujet qui me convenait; je l'arrêtai. Je n'eus pas lieu de m'en repentir; je m'aperçus bientôt que j'avais fait une admirable acquisition. Comme le duc m'avait permis de lui parler en faveur des personnes à qui je voudrais rendre service, et que j'étais dans le dessein de ne pas négliger cette permission, il me fallait un chien de chasse pour découvrir le gibier, c'est-à-dire un drôle qui eût de l'industrie, et fût propre à déterrer et à m'amener des gens qui auraient des grâces à demander au premier ministre. C'était justement le fort de Scipion: ainsi se nommait mon laquais. Il sortait de chez doña Anna de Guevara, nourrice du

prince d'Espagne, où il avait bien exercé ce talent-là; cette dame étant de celles qui, se voyant du crédit à la cour, aiment à le mettre à profit.

Aussitôt que je fis savoir à Scipion que je pouvais obtenir des grâces du roi, il se mit en campagne, et dès le même jour il me dit: Seigneur, j'ai fait une assez bonne découverte. Il vient d'arriver à Madrid un jeune gentilhomme grenadin, appelé don Roger de Rada. Il a eu une affaire d'honneur qui l'oblige à rechercher la protection du duc de Lerme, et il est disposé à bien payer le plaisir qu'on lui fera. Je lui ai parlé. Il avait envie de s'adresser à don Rodrigue de Calderone, dont on lui a vanté le pouvoir; mais je l'en ai détourné, en lui faisant entendre que ce secrétaire vendait ses bons offices au poids de l'or, au lieu que vous vous contentiez pour les vôtres d'une honnête marque de reconnaissance; que vous feriez même les choses pour rien, si vous étiez dans une situation qui vous permît de suivre votre inclination généreuse et désintéressée. Enfin, je lui ai parlé de manière que vous verrez demain matin ce gentilhomme à votre lever. Comment donc, lui dis-je, monsieur Scipion, vous avez déjà fait bien de la besogne! Je m'aperçois que vous n'êtes pas neuf en matière d'intrigues. Je m'étonne que vous n'en soyez pas plus riche. C'est ce qui ne doit pas vous surprendre, me répondit-il: j'aime à faire circuler les espèces; je ne thésaurise point.

Don Roger de Rada vint effectivement chez moi. Je le reçus avec une politesse mêlée de fierté. Sei-

gneur cavalier, lui dis-je, avant que je m'engage à vous servir, je veux savoir l'affaire d'honneur qui vous amène à la cour; car elle pourrait être telle, que je n'oserais parler pour vous au premier ministre. Faites-m'en donc, s'il vous plaît, un rapport fidèle, et soyez persuadé que j'entrerai vivement dans vos intérêts, si un galant homme peut les épouser. Très volontiers, me répondit le jeune Grenadin; je vais vous conter sincèrement mon histoire. En même temps il m'en fit le récit de cette sorte.

## DU SERVICE QUE GIL BLAS REND À DON ROGER DE RADA

[Livre VIII, Chap. VIII]

[Don Roger tells his story and then Gil Blas says:]

C'est assez, seigneur don Roger; le cas me paraît graciable. Je me charge de détailler votre affaire à son excellence, dont j'ose vous promettre la protection. Le Grenadin, sur cela, se répandit en remercîments qui ne m'auraient fait qu'entrer par une oreille et sortir par l'autre, s'il ne m'eût assuré que sa reconnaissance suivrait de près le service que je rendrais. Mais, d'abord qu'il eut touché cette corde-là, je me mis en mouvement. Dès le jour même je contai cette histoire au duc, qui, m'ayant permis de lui présenter le cavalier, lui dit: Don Roger, je suis instruit de l'affaire d'honneur qui vous a fait venir à la cour; Santillane m'en a dit toutes les circonstances. Ayez l'esprit tranquille: vous n'avez rien fait qui ne soit excusable; et c'est particulièrement aux gentilshommes qui vengent leur honneur offensé que sa majesté aime à faire grâce. Il faut, pour la forme, vous mettre en prison; mais soyez assuré que vous n'y demeurerez pas longtemps. Vous avez dans Santillane un bon ami qui se chargera du reste; il hâtera votre élargissement.

Don Roger fit une profonde révérence au ministre, sur la parole duquel il alla se constituer prisonnier.

Ses lettres de grâce furent bientôt expédiées par mes soins. En moins de dix jours j'envoyai ce nouveau Télémaque rejoindre son Ulysse et sa Pénélope; au lieu que, s'il n'eût pas eu de protecteur et d'argent, il n'en aurait peut-être pas été quitte pour une année de prison. Je ne tirai pourtant de ce service rendu que cent pistoles. Ce n'était point là un grand coup de filet; mais je n'étais pas encore un Calderone pour mépriser les petits.

## PAR QUELS MOYENS GIL BLAS FIT EN PEU DE TEMPS UNE FORTUNE CONSIDÉRABLE, ET DES GRANDS AIRS QU'IL SE DONNA

[Livre VIII, Chap. IX]

Cette affaire me mit en goût, et dix pistoles que je donnai à Scipion, pour son droit de courtage, l'encouragèrent à faire de nouvelles recherches. J'ai déjà vanté ses talents là-dessus; on aurait pu l'appeler à juste titre le grand Scipion. Il m'amena pour 5 second chaland un imprimeur de livres de chevalerie, qui s'était enrichi en dépit du bon sens. Cet imprimeur avait contrefait un ouvrage d'un de ses confrères, et son édition avait été saisie. Pour trois cents ducats je lui fis avoir main-levée de ses exemplaires, 10 et lui sauvai une grosse amende. Quoique cela ne regardât point le premier ministre, son excellence voulut bien, à ma prière, interposer son autorité. Après l'imprimeur, il me passa par les mains un négociant; et voici de quoi il s'agissait. Un vaisseau 15 portugais avait été pris par un corsaire de Barbarie, et repris ensuite par un armateur de Cadix. Les deux tiers des marchandises dont il était chargé appartenaient à un marchand de Lisbonne, qui, les ayant inutilement revendiquées, venait à la cour 20 d'Espagne chercher un protecteur qui eût assez de crédit pour les lui faire rendre. Il eut le bonheur de

le trouver en moi. Je m'intéressai pour lui, et il rattrapa ses effets moyennant la somme de quatre cents pistoles dont il fit présent à la protection.

Il me semble que j'entends un lecteur qui me crie
5 en cet endroit: Courage, monsieur de Santillane! mettez du foin dans vos bottes. Vous êtes en beau chemin; poussez votre fortune. Oh! que je n'y manquerai pas. Je vois, si je ne me trompe, arriver mon valet avec un nouveau *quidam* qu'il vient
10 d'accrocher. Justement, c'est Scipion. Écoutons-le. Seigneur, me dit-il, souffrez que je vous présente ce fameux opérateur. Il demande un privilége pour débiter ses drogues pendant l'espace de dix années dans toutes les villes de la monarchie d'Espagne, à
15 l'exclusion de tous autres, c'est-à-dire qu'il soit défendu aux personnes de sa profession de s'établir dans les lieux où il sera. Par reconnaissance il comptera deux cents pistoles à celui qui lui remettra le privilége expédié. Je dis au saltimbanque, en tran-
20 chant du protecteur: Allez, mon ami, je ferai votre affaire. Véritablement, peu de jours après, je le renvoyai avec des patentes qui lui permettaient de tromper le peuple exclusivement dans tous les royaumes d'Espagne.

25 J'éprouvai la vérité du proverbe qui dit que l'appétit vient en mangeant; mais outre que je me sentais plus avide à mesure que je devenais plus riche, j'avais obtenu de son excellence si facilement les quatre grâces dont je viens de parler, que je ne
30 balançai point à lui en demander une cinquième.

C'était le gouvernement de la ville de Vera, sur la côte de Grenade, pour un chevalier de Calatrava qui m'en offrait mille pistoles. Le ministre se prit à rire en me voyant si âpre à la curée. Vive Dieu! ami Gil Blas, me dit-il, comme vous y allez! Vous aimez furieusement à obliger votre prochain. Écoutez, lorsqu'il ne sera question que de bagatelles, je n'y regarderai pas de si près; mais quand vous voudrez des gouvernements ou d'autres choses considérables, vous vous contenterez, s'il vous plaît, de la moitié du profit; vous me tiendrez compte de l'autre. Vous ne sauriez vous imaginer, continua-t-il, la dépense que je suis obligé de faire, ni combien de ressources il me faut pour soutenir la dignité de mon poste; car, malgré le désintéressement dont je me pare aux yeux du monde, je vous avoue que je ne suis point assez imprudent pour vouloir déranger mes affaires domestiques. Réglez-vous sur cela.

Mon maître, par ce discours, m'ôtant la crainte de l'importuner, ou plutôt m'excitant à retourner souvent à la charge, me rendit encore plus affamé de richesses que je ne l'étais auparavant. J'aurais alors volontiers fait afficher que tous ceux qui souhaitaient obtenir des grâces de la cour n'avaient qu'à s'adresser à moi. J'allais d'un côté, Scipion de l'autre. Je ne cherchais qu'à faire plaisir pour de l'argent. Mon chevalier de Calatrava eut le gouvernement de Vera pour ses mille pistoles; et j'en fis bientôt accorder un autre pour le même prix à un chevalier de Saint-Jacques. Je ne me contentai pas de faire des gouver-

neurs, je donnai des ordres de chevalerie, je convertis quelques bons roturiers en mauvais gentilshommes par d'excellentes lettres de noblesse. Je voulus aussi que le clergé se ressentît de mes bienfaits. Je
5 conférai de petits bénéfices, des canonicats, et quelques dignités ecclésiastiques. A l'égard des évêchés et des archevêchés, c'était don Rodrigue de Calderone qui en était le collateur. Il nommait encore aux magistratures, aux commanderies et aux vice-royautés;
10 ce qui suppose que les grandes places n'étaient pas mieux remplies que les petites: car les sujets que nous choisissions pour occuper les postes dont nous faisions un si honnête trafic n'étaient pas toujours les plus habiles gens du monde, ni les plus réglés. Nous
15 savions bien que, dans Madrid, les railleurs s'égayaient là-dessus à nos dépens; mais nous ressemblions aux avares, qui se consolent des huées du peuple en revoyant leur or.

Isocrate a raison d'appeler l'intempérance et la
20 folie, les compagnes inséparables des riches. Quand je me vis maître de trente mille ducats, et en état d'en gagner peut-être dix fois autant, je crus devoir faire une figure digne d'un confident de premier ministre. Je louai un hôtel entier que je fis meubler
25 proprement. J'achetai le carrosse d'un *escribano* qui se l'était donné par ostentation, et qui cherchait à s'en défaire par le conseil de son boulanger. Je pris un cocher, trois laquais; et, comme il est juste d'avancer ses anciens domestiques, j'élevai Scipion
30 au triple honneur d'être mon valet de chambre, mon

secrétaire et mon intendant. Mais ce qui mit le comble à mon orgueil, c'est que le ministre trouva bon que mes gens portassent sa livrée. J'en perdis ce qui me restait de jugement. Je n'étais guère moins fou que les disciples de Porcius Latro, qui, lorsqu'à force d'avoir bu du cumin ils s'étaient rendus aussi pâles que leur maître, s'imaginaient être aussi savants que lui; peu s'en fallait que je ne me crusse parent du duc de Lerme. Je me mis dans la tête que je passerais pour tel, ou peut-être pour un de ses bâtards; ce qui me flattait infiniment.

Ajoutez à cela qu'à l'exemple de son excellence, qui tenait table ouverte, je résolus de donner aussi à manger. Pour cet effet, je chargeai Scipion de me déterrer un habile cuisinier, et il m'en trouva un qui était comparable peut-être à celui du Romain Nomentanus, de friande mémoire. Je remplis ma cave de vins délicieux; et, après avoir fait mes autres provisions, je commençai à recevoir compagnie. Il venait souper chez moi tous les soirs quelques-uns des principaux commis du bureau du ministre, qui prenaient fièrement la qualité de secrétaires d'État. Je leur faisais très bonne chère, et les renvoyais toujours bien abreuvés. De son côté, Scipion (car tel maître tel valet) avait aussi sa table dans l'office, où il régalait à mes dépens les personnes de sa connaissance. Mais outre que j'aimais ce garçon-là, comme il contribuait à me faire gagner du bien, il me paraissait en droit de m'aider à le dépenser. D'ailleurs je regardais ces dissipations en jeune homme, je ne

voyais pas le tort qu'elles me faisaient; je ne considérais que l'honneur qui m'en revenait. Une autre raison encore m'empêchait d'y prendre garde: les bénéfices et les emplois ne cessaient pas de faire venir
5 l'eau au moulin. Je voyais mes finances augmenter de jour en jour. Je m'imaginai pour le coup avoir attaché un clou à la roue de la Fortune.

Il ne manquait plus à ma vanité que de rendre Fabrice témoin de ma vie fastueuse. Je ne doutais
10 pas qu'il ne fût de retour d'Andalousie; et, pour me donner le plaisir de le surprendre, je lui fis tenir un billet anonyme, par lequel je lui mandais qu'un seigneur sicilien de ses amis l'attendait à souper: je lui marquais le jour, l'heure et le lieu où il fallait qu'il
15 se trouvât. Le rendez-vous était chez moi. Nunez y vint, et fut extraordinairement étonné d'apprendre que j'étais le seigneur étranger qui l'avait invité à souper. Oui, lui dis-je, mon ami, je suis le maître de cet hôtel. J'ai un équipage, une bonne table, et de
20 plus un coffre-fort. Est-il possible, s'écria-t-il avec vivacité, que je te retrouve dans l'opulence? Que je me sais bon gré de t'avoir placé auprès du comte Galiano! Je te disais bien que c'était un seigneur généreux, et qu'il ne tarderait guère à te mettre à ton
25 aise. Tu auras sans doute, ajouta-t-il, suivi le sage conseil que je t'avais donné de lâcher un peu la bride au maître d'hôtel; je t'en félicite. Ce n'est qu'en tenant cette prudente conduite que les intendants deviennent si gras dans les grandes maisons.

30 Je laissai Fabrice s'applaudir tant qu'il lui plut

de m'avoir mis chez le comte Galiano. Après quoi, pour modérer la joie qu'il sentait de m'avoir procuré un si bon poste, je lui détaillai les marques de reconnaissance dont ce seigneur avait payé mes services. Mais m'apercevant que mon poète, pendant que je lui faisais ce détail, chantait en lui-même la palinodie, je lui dis: Je pardonne au Sicilien son ingratitude. Entre nous, j'ai plutôt sujet de m'en louer que de m'en plaindre. Si le comte n'en eût pas mal usé avec moi, je l'aurai suivi en Sicile, où je le servirais encore dans l'attente d'un établissement incertain. En un mot, je ne serais pas confident du duc de Lerme.

Nunez fut si vivement frappé de ces derniers mots, qu'il demeura quelques instants sans pouvoir proférer une parole. Puis, rompant tout à coup le silence: L'ai-je bien entendu? me dit-il. Quoi! vous avez la confiance du premier ministre? Je la partage, lui répondis-je, avec don Rodrigue de Calderone; et, selon toutes les apparences, j'irai loin. En vérité, seigneur de Santillane, répliqua-t-il, je vous admire. Vous êtes capable de remplir toute sorte d'emplois. Que de talents vous réunissez en vous! ou plutôt, pour me servir d'une expression de notre tripot, vous avez *l'outil universel*, c'est-à-dire vous êtes propre à tout. Au reste, seigneur, poursuivit-il, je suis ravi de la prospérité de votre seigneurie. Oh! que diable! interrompis-je, monsieur Nunez, trève de seigneur et de seigneurie! Bannissons ces termes-là, et vivons toujours ensemble familièrement. Tu as raison, reprit-il; je ne dois pas te regarder d'un autre œil qu'à

l'ordinaire, quoique tu sois devenu riche; mais, ajouta-t-il, je t'avouerai ma faiblesse: en m'annonçant ton heureux sort, tu m'as ébloui; par bonheur mon éblouissement se passe, et je ne vois plus en toi que
5 mon ami Gil Blas.

Notre entretien fut troublé par quatre ou cinq commis qui arrivèrent. Messieurs, leur dis-je en leur montrant Nunez, vous souperez avec le seigneur don Fabricio, qui fait des vers dignes du roi Numa,
10 et qui écrit en prose comme on n'écrit point. Par malheur je parlais à des gens qui faisaient si peu de cas de la poésie, que le poète en pâlit. A peine daignèrent-ils jeter les yeux sur lui. Il eut beau, pour s'attirer leur attention, dire des choses très spiri-
15 tuelles, ils ne les sentirent pas. Il en fut si piqué, qu'il prit une licence poétique. Il s'échappa subtilement de la compagnie, et disparut. Nos commis ne s'aperçurent pas de sa retraite, et se mirent à table sans même s'informer de ce qu'il était devenu.

20 Comme j'achevais de m'habiller le lendemain matin, et me disposais à sortir, le poète des Asturies entra dans ma chambre. Je te demande pardon, mon ami, me dit-il, si j'ai hier au soir rompu en visière à tes commis; mais, franchement, je me suis trouvé parmi
25 eux si déplacé, que je n'ai pu y tenir. Les fastidieux personnages avec leur air suffisant et empesé! Je ne comprends pas comment toi, qui as l'esprit si délié, tu peux t'accommoder de convives si lourds. Je veux dès aujourd'hui t'en amener de plus légers. Tu me
30 feras plaisir, lui répondis-je, et je m'en fie à ton goût

là-dessus. Tu a raison, répliqua-t-il. Je te promets des génies supérieurs et de plus amusants. Je vais de ce pas chez un marchand de liqueurs, où ils vont s'assembler dans un moment. Je les retiendrai, de peur qu'ils ne s'engagent ailleurs; car c'est à qui les aura à dîner ou à souper, tant ils sont réjouissants.

A ces paroles il me quitta; et le soir, à l'heure du souper, il revint accompagné seulement de six auteurs, qu'il me présenta l'un après l'autre en me faisant leur éloge. A l'entendre, ces beaux esprits surpassaient ceux de la Grèce et de l'Italie; et leurs ouvrages, disait-il, méritaient d'être imprimés en lettres d'or. Je reçus ces messieurs très poliment. J'affectai même de les combler d'honnêtetés; car la nation des auteurs est un peu vaine et glorieuse. Quoique je n'eusse pas recommandé à Scipion d'avoir soin que l'abondance régnât dans ce repas, comme il savait quelle sorte de gens je devais ce jour-là régaler, il avait fait renforcer les services.

Enfin nous nous mîmes à table fort gaiement. Mes poètes commencèrent à s'entretenir d'eux-mêmes et à se louer. Celui-ci, d'un air fier, citait les grands seigneurs et les femmes de qualité dont sa muse faisait les délices; celui-là, blâmant le choix qu'une académie de gens de lettres venait de faire de deux sujets, disait modestement que c'était lui qu'elle aurait dû choisir. Il n'y avait pas moins de présomption dans les discours des autres. Au milieu du souper, les voilà qui m'assassinent de vers et de prose. Ils se mettent à réciter à la ronde chacun un morceau

de ses écrits. L'un débite un sonnet, l'autre déclame une scène tragique, et un autre lit la critique d'une comédie. Un quatrième, voulant à son tour faire la lecture d'une ode d'Anacréon traduite en mauvais vers espagnols, est interrompu par un de ses confrères, qui lui dit qu'il s'est servi d'un terme impropre. L'auteur de la traduction n'en convient nullement; de là naît une dispute dans laquelle tous les beaux esprits prennent parti. Les opinions sont partagées, les disputeurs s'échauffent; ils en viennent aux invectives: passe encore pour cela; mais ces furieux se lèvent de table, et se battent à coups de poing. Fabrice, Scipion, mon cocher, mes laquais et moi, nous n'eûmes pas peu de peine à leur faire lâcher prise. Lorsqu'ils se virent séparés, ils sortirent de ma maison comme d'un cabaret, sans me faire la moindre excuse de leur impolitesse.

Nunez, sur la parole de qui je m'étais fait de ce repas une idée agréable, demeura fort étourdi de cette aventure. Eh bien, lui dis-je, notre ami, me vanterez-vous encore vos convives? Par ma foi, vous m'avez amené là de vilaines gens! Je m'en tiens à mes commis; ne me parlez plus d'auteurs. Je n'ai garde, répondit-il, de t'en présenter d'autres: tu viens de voir les plus raisonnables.

## GIL BLAS CONTINUE DE FAIRE LE SEIGNEUR

[Livre VIII, Chap. XIII]

J'ai déjà dit que le matin il y avait ordinairement dans mon antichambre une foule de personnes qui venaient me faire des propositions: mais je ne voulais pas qu'on me les fît de vive voix; et, suivant l'usage de la cour, ou plutôt pour faire l'important, je disais à chaque solliciteur: Donnez-moi un mémoire. Je m'étais si bien accoutumé à cela, qu'un jour je répondis ces paroles au propriétaire de mon hôtel, qui vint me faire souvenir que je lui devais une année de loyer. Pour mon boucher et mon boulanger, ils m'épargnaient la peine de leur demander des mémoires, tant ils étaient exacts à m'en apporter tous les mois. Scipion, qui me copiait si bien qu'on pouvait dire que la copie approchait fort de l'original, n'en usait pas autrement avec les personnes qui s'adressaient à lui pour le prier de m'engager à les servir.

J'avais encore un autre ridicule dont je ne prétends point me faire grâce: j'étais assez fat pour parler des plus grands seigneurs comme si j'eusse été un homme de leur étoffe. Si j'avais, par exemple, à citer le duc d'Albe, le duc d'Ossone, ou le duc de Medina Sidonia, je disais sans façon, d'Albe, d'Ossone, et Medina Sidonia. En un mot, j'étais devenu si fier et si vain,

que je n'étais plus le fils de mon père et de ma mère. Hélas! pauvre duègne et pauvre écuyer, je ne m'informais pas si vous viviez heureux ou misérables dans les Asturies! c'est à quoi je ne pensais point du tout; je ne songeais pas seulement à vous. La cour a la vertu du fleuve Léthé pour nous faire oublier nos parents et nos amis quand ils sont dans une mauvaise situation.

### SCIPION VEUT MARIER GIL BLAS, ET LUI PROPOSE LA FILLE D'UN RICHE ET FAMEUX ORFÈVRE. DES DÉMARCHES QUI SE FIRENT EN CONSÉQUENCE

[Livre IX, Chap. I]

Un soir, après avoir renvoyé la compagnie qui était venue souper chez moi, me voyant seul avec Scipion, je lui demandai ce qu'il avait fait ce jour-là. Un coup de maître, me répondit-il. Je vous ménage un riche établissement. Je veux vous marier à la fille unique d'un orfèvre de ma connaissance.

La fille d'un orfèvre! m'écriai-je d'un air dédaigneux; as-tu perdu l'esprit? peux-tu me proposer une bourgeoise? Quand on a un certain mérite, et qu'on est à la cour sur un certain pied, il me semble qu'on doit avoir des vues plus élevées. Eh! monsieur, me repartit Scipion, ne le prenez point sur ce ton-là. Songez que c'est le mâle qui anoblit, et ne soyez pas plus délicat que mille seigneurs que je pourrais vous citer. Savez-vous bien que l'héritière dont il s'agit est un parti de cent mille ducats pour le moins? N'est-ce pas là un beau morceau d'orfèvrerie? Lorsque j'entendis parler d'une grosse somme, je devins plus traitable. Je me rends, dis-je à mon secrétaire; la dot me détermine. Quand veux-tu me la faire toucher? Doucement, monsieur, me répondit-il; un peu de patience! Il faut auparavant que je communique

la chose au père, et que je la lui fasse agréer. Bon! repris-je en éclatant de rire, tu en es encore là? Voilà un mariage bien avancé! Beaucoup plus que vous ne pensez, répliqua-t-il. Je ne veux qu'une
5 heure de conversation avec l'orfèvre, et je vous réponds de son consentement. Mais, avant que nous allions plus loin, composons, s'il vous plaît. Supposé que je vous fasse donner cent mille ducats, combien m'en reviendra-t-il? Vingt mille, lui repartis-je.
10 Le ciel en soit loué! dit-il. Je bornais votre reconnaissance à dix mille; vous êtes une fois plus généreux que moi. Allons, j'entrerai dès demain dans cette négociation; et vous pouvez compter qu'elle réussira, ou je ne suis qu'une bête.

15 Effectivement, deux jours après il me dit: J'ai parlé au seigneur Gabriel de Salero (ainsi se nommait mon orfèvre). Je lui ai tant vanté votre crédit et votre mérite, qu'il a prêté l'oreille à la proposition que je lui ai faite de vous accepter pour gendre.
20 Vous aurez sa fille avec cent mille ducats, pourvu que vous lui fassiez voir clairement que vous possédez les bonnes grâces du ministre. S'il ne tient qu'à cela, dis-je alors à Scipion, je serai bientôt marié. Mais, à propos de la fille, l'as-tu vue? est-elle belle? Pas
25 si belle que la dot. Entre nous, cette riche héritière n'est pas une fort jolie personne. Par bonheur vous ne vous en souciez guère. Ma foi non, lui répliquai-je, mon enfant. Nous autres gens de cour nous n'épousons que pour épouser seulement. Nous ne
30 cherchons la beauté que dans les femmes de nos amis;

et, si par hasard elle se trouve dans les nôtres, nous y faisons si peu d'attention, que c'est fort bien fait quand elles nous en punissent.

Ce n'est pas tout, reprit Scipion : le seigneur Gabriel vous donne à souper ce soir. Nous sommes convenus que vous ne parlerez pas du mariage projeté. Il doit inviter plusieurs marchands de ses amis à ce repas, où vous vous trouverez comme un simple convive, et demain il viendra souper chez vous de la même manière. Vous voyez par là que c'est un homme qui veut vous étudier avant que de passer outre. Il sera bon que vous vous observiez un peu devant lui. Oh! parbleu, interrompis-je d'un air de confiance, qu'il m'examine tant qu'il lui plaira, je ne puis que gagner à cet examen.

Cela s'exécuta de point en point. Je me fis conduire chez l'orfèvre, qui me reçut aussi familièrement que si nous nous fussions déjà vus plusieurs fois. C'était un bon bourgeois qui était, comme nous disons, poli *hasta porfiar*. Il me présenta la señora Eugenia sa femme, et la jeune Gabriela sa fille. Je leurs fis force compliments, sans contrevenir au traité. Je leur dis des *riens*, en fort beaux termes, des phrases de courtisan.

Gabriela, quoi que m'en eût dit mon secrétaire, ne me parut pas désagréable, soit à cause qu'elle était extrêmement parée, soit que je ne la regardasse qu'au travers de la dot. La bonne maison que celle du seigneur Gabriel! Il y a, je crois, moins d'argent dans les mines du Pérou qu'il n'y en avait dans cette mai-

son-là. Ce métal s'y offrait à la vue de toutes parts, sous mille formes différentes. Chaque chambre, et particulièrement celle où nous nous étions mis à table, était un trésor. Quel spectacle pour les yeux
5 d'un gendre! Le beau-père, pour faire plus d'honneur à son repas, avait assemblé chez lui cinq ou six marchands, tous personnages graves et ennuyeux. Ils ne parlèrent que de commerce; et l'on peut dire que leur conversation fut plutôt une conférence de né-
10 gociants qu'un entretien d'amis qui soupent ensemble.

Je régalai l'orfèvre à mon tour le lendemain au soir. Ne pouvant l'éblouir par mon argenterie, j'eus recours à une autre illusion. J'invitai à souper ceux de mes amis qui faisaient la plus belle figure à la cour,
15 et que je connaissais pour des ambitieux qui ne mettaient point de bornes à leurs désirs. Ces gens-ci ne s'entretinrent que des grandeurs, que des postes brillants et lucratifs auxquels ils aspiraient; ce qui fit son effet. Le bourgeois Gabriel, étourdi de leurs
20 grandes idées, ne se sentait, malgré tout son bien, qu'un petit mortel en comparaison de ces messieurs. Pour moi, faisant l'homme modéré, je dis que je me contenterais d'une fortune médiocre, comme de vingt mille ducats de rente; sur quoi ces affamés d'hon-
25 neur et de richesses s'écrièrent que j'aurais tort, et qu'étant aimé autant que je l'étais du premier ministre, je ne devais pas m'en tenir à si peu de chose. Le beau-père ne perdit pas une de ces paroles; et je crus remarquer, quand il se retira, qu'il
30 était fort satisfait.

Scipion ne manqua pas de l'aller voir le jour suivant dans la matinée, pour lui demander s'il était content de moi. J'en suis charmé, lui répondit le bourgeois; ce garçon-là m'a gagné le cœur. Mais, seigneur Scipion, ajouta-t-il, je vous conjure, par notre ancienne connaissance, de me parler sincèrement. Nous avons tous notre faible, comme vous savez. Apprenez-moi celui du seigneur de Santillane. Est-il joueur? est-il galant? Quelle est son inclination vicieuse? Ne me la cachez pas, je vous en prie. Vous m'offensez, seigneur Gabriel, en me faisant cette question, repartit l'entremetteur. Je suis plus dans vos intérêts que dans ceux de mon maître. S'il avait quelque mauvaise habitude qui fût capable de rendre votre fille malheureuse, est-ce que je vous l'aurais proposé pour gendre? Non parbleu! je suis trop votre serviteur. Mais, entre nous, je ne lui trouve point d'autre défaut que celui de n'en avoir aucun. Il est trop sage pour un jeune homme. Tant mieux, reprit l'orfèvre; cela me fait plaisir. Allez, mon ami, vous pouvez l'assurer qu'il aura ma fille, et que je la lui donnerais quand il ne serait pas chéri du ministre.

Aussitôt que mon secrétaire m'eut rapporté cet entretien, je courus chez Salero, pour le remercier de la disposition favorable où il était pour moi. Il avait déjà déclaré ses volontés à sa femme et à sa fille, qui me firent connaître, par la manière dont elles me reçurent, qu'elles y étaient soumises sans répugnance. Je menai le beau-père au duc de Lerme, que j'avais

prévenu la veille, et je le lui présentai. Son excellence lui fit un accueil des plus gracieux, et lui témoigna de la joie de ce qu'il avait choisi pour gendre un homme qu'elle affectionnait beaucoup, et qu'elle
5 prétendait avancer. Elle s'étendit ensuite sur mes bonnes qualités, et dit tant de bien de moi, que le bon Gabriel crut avoir rencontré dans ma seigneurie le meilleur parti d'Espagne pour sa fille. Il en était si aise, qu'il en avait la larme à l'œil. Il me serra forte-
10 ment entre ses bras lorsque nous nous séparâmes, en me disant: Mon fils, j'ai tant d'impatience de vous voir l'époux de Gabriela, que vous le serez dans huit jours tout au plus tard.

## DES PRÉPARATIFS QUI SE FIRENT POUR LE MARIAGE DE GIL BLAS, ET DU GRAND ÉVÉNEMENT QUI LES RENDIT INUTILES

[Livre IX, Chap. III]

Je devais donc l'épouser dans huit jours. Nous nous préparâmes de part et d'autre à cette cérémonie. Salero fit faire de riches habits pour la mariée, et j'arrêtai pour elle une femme de chambre, un laquais et un vieil écuyer; tout cela choisi par Scipion, qui attendait avec encore plus d'impatience que moi le jour qu'on me devait compter la dot.

La veille de ce jour si désiré, je soupai chez le beau-père avec des oncles et des tantes, des cousins et des cousines. Je jouai parfaitement bien le personnage d'un gendre hypocrite. J'eus mille complaisances pour l'orfèvre et pour sa femme; je contrefis le passionné auprès de Gabrielle; je gracieusai toute la famille, dont j'écoutai sans m'impatienter les plats discours et les raisonnements bourgeois. Aussi, pour prix de ma patience, j'eus le bonheur de plaire à tous les parents. Il n'y en eut pas un qui ne parût s'applaudir de mon alliance.

Le repas fini, la compagnie passa dans une grande salle où on la régala d'un concert de voix et d'instruments qui ne fut pas mal exécuté, quoiqu'on n'eût pas choisi les meilleurs sujets de Madrid. Plusieurs

airs gais dont nos oreilles furent agréablement frappées nous mirent de si belle humeur, que nous commençâmes à former des danses. Dieu sait de quelle façon nous nous en acquittâmes, puisqu'on me prit
5 pour un élève de Terpsichore, moi qui n'avais des principes de cet art que deux ou trois leçons que j'avais reçues, d'un petit maître à danser! Après nous être bien divertis, il fallut songer à se retirer chez soi. Je prodiguai les révérences et les accolades.
10 Adieu, mon gendre, me dit Salero en m'embrassant; j'irai chez vous demain matin porter la dot en belles espèces d'or. Vous y serez le bienvenu, lui répondis-je, mon cher beau-père. Ensuite, donnant le bonsoir à la famille, je gagnai mon équipage, qui m'attendait
15 à la porte, et je pris le chemin de mon hôtel.

J'étais à peine à deux cents pas de la maison du seigneur Gabriel, quequinze ou vingt hommes, les uns à pied, les autres à cheval, tous armés d'épées et de carabines, entourèrent mon carrosse et l'arrêtèrent, en
20 criant: *De par le roi!* Ils m'en firent descendre brusquement pour me jeter dans une chaise roulante, où le principal de ces cavaliers étant monté avec moi, dit au cocher de toucher vers Ségovie. Je jugeai bien que c'était un honnête alguazil que j'avais à mon
25 côté. Je voulus le questionner pour savoir le sujet de mon emprisonnement; mais il me répondit sur le ton de ces messieurs-là, je veux dire brutalement, qu'il n'avait point de compte à me rendre. Je lui dis que peut-être il se méprenait. Non, non, repartit-
30 il, je suis sûr de mon fait. Vous êtes le seigneur de

Santillane; c'est vous que j'ai ordre de conduire où je vous mène. N'ayant rien à répliquer à ces paroles, je pris le parti de me taire. Nous roulâmes le reste de la nuit le long du Mançanarez dans un profond silence. Nous changeâmes de chevaux à Colmenar, et nous arrivâmes sur le soir à Ségovie, où l'on m'enferma dans la tour.

[Gil Blas's arrest was really due to Calderone's jealousy of him, though, as an excuse, he was charged with being complicated in finding a mistress for the young prince of Spain. At any rate he was hurried off to the tower of Segovia, where he passed some time in easy confinement. After his release he met his old friend, the duke of Leyva, and was forced to accept from him a pretty little estate at Lirias. This seemed a pleasant retreat for our hero's old age. He retired there, married and seemed perfectly contented until after his wife's death, and then Scipio prevailed upon him to return to court once more and try his fortunes. Philip IV. was then on the throne and the duke of Olivares was prime minister. Gil Blas's experience was very much the same as it had been under the duke of Lerma. The composition of all this volume, however, which appeared in 1735, was very much weaker and gave evident signs of declining powers.

After some years of service with the duke of Olivares, Gil Blas again retired to Lirias, married again and spent his last years in peace and quiet with his wife and children.]

# NOTES

*The heavy figures refer to the pages; the ordinary ones to the lines.*

**1.** — 3. Penafiel is a small town not far from Valladolid. — Salamanca, "Alma mater de virtudes, ciencias y artes," 175 N. W. of Madrid, is a very ancient and picturesque town of nearly 20,000 inhabitants. The streets have preserved much of their medieval character. Its university, one of the oldest and most important of Europe, was founded in the early part of the thirteenth century. At first almost entirely ecclesiastical, it grew rapidly under the favor of Alfonso IX, Fernando III and Alfonso X. In the fourteenth century Paris, Bologna, Oxford and Salamanca were the leading universities of the world. The climax of its splendor was reached in the sixteenth century with an enrollment of 14,000 students. With the general decay of Spain it has dwindled down to a very second-rate college, though it still retains its old titles.

14. **licencié**, a university degree between the *baccalauréat* and the *doctorat*, corresponding more or less to our M.A.

19. **original**, 'freak.'

**2.** — 3. **ducats**, a ducat of gold was worth about $2.25, of silver about half as much, though the value differed in different countries.

**3.** — 1. Santillana is a small town on the bay of Biscay, not far to the west of Santander.

7. **Oviedo, a town of about 35,000 inhabitants, is interesting chiefly on account of its noble cathedral. It is some distance to the west of Santander.**

8. **en condition,** 'out to service.'

9. **écuyer** (in Sp. *escudero*, 'shield-bearer') was a lady's attendant.

**Comme ils . . . gages,** 'As they had only their wages to depend upon.'

**4.** — 7. **c'est-à-dire qu'à,** 'that is to say only about.'

8. **prébende,** a 'prebend' is an income appointed to a canon. It is derived from the revenues of a cathedral or collegiate church.

14. **ce qui . . . moi,** 'this (lit. that which) was not less useful to him than to me.'

21. **il n'en avait de sa vie,** 'he had never in his life.'

**5.** — 10. **hibernoises,** 'Irish.' Hibernia was the old Roman name for Ireland. The ardor which the Irish students displayed in their scholastic disputes caused them to be regarded with a tinge of ridicule.

14. **on nous devait plutôt prendre.** The inverted order of the object pronoun was common in the seventeenth century.

18. **de lui être à charge,** 'to be a burden to him.

19. **Or ça,** 'Well now,' 'See here.'

21. **à te pousser,** 'about making your own way.'

23. **que je te vois,** 'which I see you have.'

26. **pistoles.** Until the eighteenth century the value was irregular; in general it has been about $4.00.

**6.** — 2. **sensible.** Notice that *sensé* means 'sensible'; *sensible* means 'sensitive.' Here: 'appearing to feel only.'

5. **qu'il . . . donné,** 'than he would have given me.' With a finite verb depending on a comparative a *ne* is used unless the main verb is negative. The *ne* in such cases has no negative force.

9. **à ne me point engager.** It would be more usual now to say *à ne point m'engager*, with the pronoun next to the verb.

7. — 2. **Pegnaflor** and **Astorga** are small towns along Gil Blas's route; the first in the province of Asturias, the second in Leon.

4. **réaux,** a *real* is one fourth of a peseta or about five cents.

10. **tant** is generally used instead of *autant* when the clause is negative as here.

17. **un rosaire à gros grains,** 'a rosary of large beads.' In the Roman Catholic church the ordinary rosary, called the Dominican rosary (because instituted by St. Dominic, 1170–1221) is composed of 15 decades of beads. They form 150 *aves*, and the larger beads forming the divisions are for 15 *paternosters* and 15 *glorias*. A chaplet consists of 5 decades.

8. — 4. **coucher en joue,** 'to aim at.'

14. **trompant mon impatience,** 'heedless of my impatience.

23. **muletier,** 'muleteer.'

29. **de prendre la voie de,** 'to travel by.'

30. Astorga, see page 7, line 2.

9. — 5. **heureusement,** 'safely.'

7. **que,** 'before.'

12. Asturias is an old province, very picturesque and with quaint people and customs, bordering on the bay of Biscay. Since 1833 it has been called Oviedo, though the old name is still often used. The town Oviedo is the capital of the province.

18. **bien . . . basanée,** 'although slightly swarthy.'

**ne laissait . . . le bouchon,** ' did not fail to make the inn pay.'

20. **que je . . . d'entendre,** 'which I could have got along very well without hearing.'

21. **se croyant . . . de moi,** 'thinking that he had the right to exact everything from me.'

**10.** — 1. **Ce qu'il approuva fort,** 'He heartily approved of that.'

30. **je m'en tiendrais à la prisée,** 'I should be satisfied with his valuation.'

**11.** — 2. **je le . . . par son faible,** 'I was appealing to his weak side.'

3. **son fort,** 'strong side.'

19. **un homme . . . ne fût venu,** 'a fine looking man had not come.'

**12.** — 28. **l'Espagne ne se trouve,** 'Spain will be.' Contrary to English usage verbs meaning to *fear doubt*, etc., usually take a *ne* before a depending positive verb.

**13.** — 2. **Antée,** Anteus, a giant of Lybia, son of the Earth and Neptune, challenged all strangers who came to his country to wrestle with him and always overcame them because, when thrown, he got new strength by touching mother earth. When Hercules was sent to purge the earth of its monsters, he could conquer Anteus only by taking him up from the earth in his arms and pressing him tight enough to strangle him.

3. **Pour peu . . . expérience,** 'Though I had had never so little experience.'

12. **je sais . . . gré,** 'I am too grateful.'

18. **par complaisance,** 'for the sake of courtesy.'

22. **n'avoir . . . jours,** 'not to have eaten for three days.'

23. **dont il s'y prenait,** 'with which he set about it.'

28. **sans perdre . . . de dent,** 'without for an instant ceasing to eat.'

**14.** — 5. **à lui faire raison,** 'to do honor to his toast.'

6. **qu'il me portait,** 'which he drank to me.'

16. **vous n'y pensez pas,** (freely) 'you don't know what you are talking about.'

20. **relever,** 'to resent.'

28. **il donna sur,** 'he attacked.'

**15.** — 14. **il me rit au nez,** 'he laughed in my face.'

15. **baie,** 'trick.'

20. **tantôt,** 'a while ago.'

21. **pour lui tirer les vers du nez,** 'to pump him.'

**16.** — 8. **et non-seulement . . . où il voulut,** 'and not only did I have to submit to what he wanted.'

**17.** — 12. **souquenille,** 'smock-frock,' a sort of long blouse of coarse material.

15. **Majuelo,** in Spanish, means a newly planted vine.

**18.** — 6. **fripier,** 'dealer in second-hand clothes.'

**19.** — 6. **je ne fis que rêver à,** 'I did nothing but dream about.'

9. **soutanelle,** 'short cassock.'

15. **Ce fut à quoi je m'arrêtai,** 'That was what I resolved upon.'

**20.** — 12. **à Dieu ne plaise,** 'Heaven forbid.'

14. **qui ait.** In adjective clauses connected by a relative the subjunctive is used after a superlative or an adjective expressing an idea of exclusion or limitation (such as *le seul*, *le premier*, *le dernier*, etc.).

17. **je me . . . du sou pour livre,** 'I am content with making twenty cents on one cent; I mean one cent on twenty.'

24. **drap tout uni,** 'entirely plain cloth.'

28. **pourpoint . . . tailladées,** 'doublet with slashed sleeves.'

**21.** — 3. **vous vous y connaissez,** (freely) 'you are a good judge of cloth!'

**22.** — 8. **de part et d'autre,** 'on each side.'

**23.** — 14. **à quoi . . . propre,** 'what I think you are fitted for.'

25. **vous n'y serez . . . faire,** 'you will be esteemed there only in proportion to the figure that they see you cut.'

28. **un homme de ma main,** 'a man I can recommend.'

**24.** — 5. **Galice.** Galicia forms the extreme N.W. corner of Spain. It is the most densely peopled province in Spain.

12. **Bottines,** short and light boots worn especially by

women and children. "Un homme fat et ridicule porte un long chapeau, un pourpoint à ailerons, des chausses à aiguillettes et des *bottines*" (La Bruyère).

15. Burgos, nearly 200 miles N. of Madrid, is one of the most interesting towns in Spain and has one of the finest cathedrals in the world.

**25.** — 1. Duenguas, a small village.

2. Valladolid, nearly 75 miles S. of Burgos, is a large but very uninteresting town. It was formerly capital of Spain.

23. **lui portait la queue,** 'carried her train.' With a noun object referring to parts of the body or clothing the possession is usually expressed by a dative pronoun before the verb (as above) rather than by the possessive adjective.

**26.** — 4. **qu'oui.** Elision before *oui* is unusual now.

27. **Je voulus m'en défendre,** 'I wanted to excuse myself.'

**28.** — 23. **comme il . . . user avec,** 'how to treat.'

**29.** — 5. **trait,** 'touch,' 'speech.'

14. **la dame en tenait,** 'the lady was smitten with me.'

16. **pour peu . . . Valladolid,** 'however short my stay in Valladolid might be.'

**31.** — 3. **Quoique . . . novices,** 'Although one of the most inexperienced gallants.'

16. **en fonds,** 'in funds.'

19. **le sommeil . . . ses pavots,** 'sleep did not fail to come and spread its mantle over me.' *Pavot* means 'poppy,' but, as the poppy was early celebrated in mythology and connected with Morpheus, the god of sleep, it has come in figurative and poetic language to mean sleep itself. The reason is clearly seen when we consider that opium is extracted from its seeds.

**32.** — 14. **Je fus alors au fait,** 'Then I understood all about it.'

20. **je m'en pris à,** 'I lay the blame on.'

**33.** — 8. **Je leur . . . discrétion,** 'I was grateful to them for their discretion.'

**34.** — 4. **Suzanne.** The history of Susanna forms one of the three apocryphal additions to the book of Daniel. It relates the attempt on the virtue of Susanna, wife of Joachim, a beautiful and virtuous Jewish matron. She was falsely accused by the two elders who had tempted her, sentenced to death, but was saved by Daniel, and the two false accusers were put to death.

27. **Universaux,** The five predicables (universals) of the Aristotelians are said to be *genus, species, difference, property*, and *accident.*

**degrés métaphysiques,** 'the metaphysical degrees,' are the various properties of an object ranging from the most general property to the most particular, or from the most simple to the most complex.

**35.** — 5. **relevés,** 'trimmed.'

30. **c'est par là,** 'It is in that way.'

**36.** — 8. **fille de famille,** 'a girl of good standing;' *bonne* is understood before *famille.*

20. **Ménélas,** Menelaus, brother of Agamemnon, married the famous Helen, daughter of Tyndareus, and succeeded his father-in-law to the throne. Some years later Paris, son of Priam, king of Troy, came to Sparta, and, during the absence of Menelaus, carried off Helen to the court of Priam. After trying in vain to get back his wife by peaceful means, Menelaus asked the former suitors to Helen's hand to fulfill their pledge to protect the interests of the one whom Tyndareus should choose for his son-in-law. At the head of 60 vessels and with Agamemnon as leader they went against Troy. Menelaus finally entered Troy in the wooden horse, secured his wife, and, with her, returned to Sparta where they finished their days in peace and honor. Such is the Homeric account. There are variations in other writers.

21. **qui m'avait soufflé,** 'who had cheated me out of.'

25. **Leon.** The old kingdom of Leon has been divided into five of the 49 provinces of Spain. One of the five keeps the old name of Leon.

26. **Car nous . . . d'Oviédo,** 'For we had both pocketed all we could on leaving Oviedo.'

30. Palencia, seat of the oldest university in Spain (later removed to Salamanca), is a commercial town between Burgos and Valladolid.

**37.** — 4. **prendre un parti,** 'take some course.'

21. **un homme de bien,** 'a good man.'

24. **bien,** 'interest'. The play on the different ideas ('welfare' and 'money') conveyed by *bien* is difficult to bring out satisfactorily in English.

**38.** — 2. **sujet,** 'fellow.'

**prendre un vol plus élevé,** 'take a higher flight,' 'look higher.'

14. **Je connus . . . pélerin,** 'I understood my man at once.'

**39.** — 9. **à le reprendre,** 'in correcting him.'

18. **un bénéfice à charge d'âmes,** 'a living with cure of souls' — with moral interests to look out for.

19. **un bénéfice simple,** 'a living without parish duty,' 'a sinecure.'

24. **enfant de famille,** see page 36, line 8.

**40.** — 4. **quand ce ne serait que pour,** 'were it only to.'

12. **grisons,** 'private agents.' It is obsolete in this sense.

**45.** — 8. **patriarche des Indes.** Bishops of certain great metropolitain sees are called *patriarchs.* The patriarch of the West Indies is one of the 12 which the Roman Catholic Church looked upon as attached to her communion. They were naturally of great splendor.

24. **de votre main,** 'recommended by you.'

**46.** — 4. **le vieux podagre,** 'the gouty old fellow.'

6. **carreau,** 'square,' here 'cushion.'

18. **L'ami,** 'Friend' or 'My friend.' In a tone of familiar address the article is sometimes used with a vocative.

28. **patrie,** 'native town.'

**48.** — 1. **perclus,** 'paralyzed,' 'deprived of the use of.'

6. **le service,** 'its aid.'

16. **Il s'acharna sur,** 'He set greedily to work upon.'

17. **petits pieds,** 'small fowls' or 'game.'

**50.** — 5. **génie.** In the seventeenth century *génie* and *talent* were almost synonymes, meaning 'natural aptitudes.' Since then, the first has come to mean 'acquired aptitudes,' and the second 'innate ability.'

**51.** — 7. **Sangrado** is the past participle of the Spanish *sangrar*, 'to bleed'—an appropriate name.

8. **Hippocrate,** Hippocrates, the father of medicine, was the most famous physician of antiquity. He was born in Cos about 460 B.C.; his chief remedy was careful attention to diet and regimen.

16. **Parques.** Of the three Fates, Clotho spins the thread of life, Lachesis determines the allotted time, and Atropos cuts the thread—hence the scissors.

**52.** — 1. **transpiration arrêtée,** 'obstructed perspiration.'

3. **participent,** 'are full of.'

4. **sudorifiques,** 'sudorifics'—remedies promoting perspiration.

**53.** — 10. **palettes,** first meant bleedings of four onces, and then vessels to measure the blood.

**54.** — 4. **nous mîmes . . . chauffer,** 'we immediately set some water warming.'

**55.** — 23. **soufflé,** see page 36, line 21.

29. **vient à,** 'happens to.'

**56.** — 7. **pleurs de commande,** 'forced tears.'

22. **se fit,** 'was finished.'

25. **je ressentis . . . vives,** 'I was very much delighted.'

**57.** — 8. **L'exécuteur . . . médecine,** 'high medical executioner'; probably from analogy with *exécuteur des hautes œuvres*, 'public executioner.'

12. **condamné,** 'given up hope of.'

24. **fondre à,** 'to pounce upon.'

**58.** — 22. **quatre parties.** The Roman Breviary, or daily service for the Catholic Church, is divided into: first, the Psaltery or Psalms for canonical hours; second, *Proprium de Tempore* for festivals in honor of Christ; third, *Proprium Sanctorum* or special offices of saints; fourth, *Commune Sanctorum* for festivals of saints according to the special class in question.

**59.** — 3. **détournées,** 'put aside.'

**60.** — 12. **tu serais bien mon fait,** 'you would just fill the bill.'

**61.** — 28. **Il n'en faisait . . . chère,** 'He did not set any better table on that account however.'

**62.** — 3. **les plus propres à la trituration,** 'the best adapted to trituration.'

12. **humectation,** 'moistening.'

28. **Il me prit un cours de ventre,** 'I was taken with diarrhœa.'

**63.** — 21. **les parties de la bile.** Of old the bile was thought to have a great influence on the system. Melancholy was attributed to it.

23. **délayant,** 'diluent,' 'dilutor.'

27. **Je te garantis . . . répondre,** 'I answer for the consequences, and if you do not consider me good enough authority . . .'

28. Celsus was a famous physician who flourished in the first century A.D. He advocated dieting, exercising and bathing, and, in many respects, followed Hippocrates.

**65.** — 17. **je te ferai . . . corps,** 'I shall have you admitted into our body.'

**66.** — 3. **aux dépens . . . appartiendrait,** 'at the expense of whomsoever it might concern (i.e. who might employ me).'

5. **alguazil,** Spanish police officer.

23. **Je le . . . la rate,** 'I let him laugh to his hearts content.'

28. **et lorsqu'il . . . donné,** 'when he had had his fill of laughing.'

**67.** — 6. **fournir à,** 'to attend to.'

17. Alexander the Great (356–323 B.C.) used to say: "Were I not Alexander I would be Diogenes."

26. **n'en déplaise à l'oracle latin,** 'with all due respect to the Latin oracle (i.e. Celsus).'

28. **ne savait . . . faisais,** 'did not complain at all on account of the injustice that I was doing it.'

**68.** — 4. **après-dînée.** The feminine form is now obsolete. **Après-dîner** is the common form, though **après-dîné** is frequently used.

**69.** — 9. **voilà pour commencer . . . un fonds,** 'there is something for you to begin with.'

**70.** — 8. **marchand épicier,** 'grocer.'

11. **Cuchillo,** in Spanish, means 'knife.'

21. **Il faut . . . dans cette ville,** 'You must have come and set up in this town very lately.'

**71.** — 8. **après . . . remarquer,** 'after having called my attention to.'

12. **qu'on lui fasse boire,** 'that he should be made to drink.'

17. **à vue d'œil,** 'perceptibly.'

24. **je me sais bon gré,** 'I congratulate myself.'

27. **dont** should be construed with **la méthode.**

**72.** — 8. **en vouloir à** is an idiomatic construction and means 'to have a grudge against.'

11. **Saint Jacques,** James, brother of John, is the patron saint of Spain, because, according to a baseless legend, he is reputed to have journeyed to that country to preach the Gospel. Legend, likewise, had him buried in the cathedral of Campostella or Santiago.

**Saint Denis,** first bishop of Paris and patron saint of France, was, with two companions, beheaded in 272 A.D. on a hill, now inside the walls of Paris and called *Montmartre* ('hill of the martyrs'). According to tradition St. Denis took up his head and walked with it a league to where the church of St. Denis now stands.

22. **Lorsqu'ils . . . à bout,** 'Where they had succeeded.'

25. **peu s'en fallut . . . une autre,** 'I just missed falling into another.'

26. **chantre,** 'chorister.'

**73.** — 1. **Je ne me le fis pas dire deux fois,** 'I didn't wait for him to tell me twice.'

8. **entre deux vins,** 'half tipsy.'

10. **avec tant d'action,** 'with so much warmth.'

**75.** — 7. **Si vous m'en voulez croire,** 'if you take my advice.'

10. In ancient pharmacopœia and also later, **kermès** has been used as a remedy both external and internal. It is a reddish insect dried and powdered.

13. **si cela ne tirait point à conséquence,** 'if nothing would result from it.'

18. **ils diraient . . . de réputation,** 'they would say that you are allowing yourself to be brought back to your senses; they would ruin your reputation.'

24. **je crois que . . . nos spécifiques,** 'I believe that their drugs are as good as our specifics and no better.'

26. **sur nouveaux frais,** 'afresh.'

30. **Il venait,** 'There came.'

**76.** — 2. **demander compte,** 'reproach.'

5. **s'étaient mal trouvés,** 'were the worse for.'

7. **chicanaient,** 'found fault with.'

13. **fait à cela,** 'accustomed to that sort of thing.'

21. **jeu de paume,** 'tennis-court.'

23. **braves de profession,** 'professional bullies.'

25. **Biscaye.** Biscay is one of the three Basque provinces of Spain, on the bay of Biscay, not far from the French border.

28. **nerveux,** 'muscular.'

**77.** — 16. **ce fut donc . . . dire,** 'it was, then, by that indescribable "something".'

17. **Quoi qu'il en soit,** 'At any rate.'

25. **La paumière,** 'The mistress of the tennis-court.'

**79.** — Granada, capital of the province of the same name, is a decayed town of southern Spain. It is extremely interesting on account of its Moorish remains, chief among which is the famous Alhambra.

6. **je m'étendrais,** 'I should expatiate.'

8. **je ne ferais pas . . . la moindre,** 'I should not spare the reader the least.'

14. **gens d'épée,** 'military men.'

20. **faisaient,** 'set up for.'

**81.** — 21. **qui me gracieusent,** 'treating me kindly.'

**82.** — 6. **dialectique,** 'dialectics,' 'logic.'

**C'est où je l'attendais,** 'That was what I expected him to do.'

**Il me trouva . . . à glace,** 'He found me very well versed (lit. 'sharp-shod for ice') in that subject.'

17. **grenadins,** 'from Granada.'

**83.** — 26. **dans son fait,** 'in what he does.'

**Outre que . . . les défauts,** 'Besides the fact that it is not given to men to fathom the heart, it would ill become me to scan the faults.'

**84.** — 19. **Il ne me les donna pour,** 'He did not represent them to me as.'

22. **Je ne fus plus . . . ces messieurs,** 'I was no longer embarrassed about my bearing before these gentlemen.'

**85.** — 6. **de bon matin,** 'early.'

21. **quand je le serais,** 'even if I should be.'

22. **braveraient,** 'would defy.'

**86.** — 2. **qu'il n'était pas auteur impunément,** 'that he was not insensible to flattery.'

14. **penser de** means 'to think about,' 'to have an opinion about'; **penser à** means 'to think of,' 'to fix ones thoughts on.'

21. **l'oreille béotienne,** 'a dull ear' — from the reputation for heaviness and dullness which the Beotians had.

**87.** — 11. **de remplir . . . les ermitages,** 'of filling the hermitages with ambitious men.'

19. **limés,** 'polished.'

30. **que je connais bon,** 'which I know is good.'

**88.** — 1. **je m'en rapporterai à,** 'I shall rely upon.'

7. Ximenes de Cisneros (1436 or 7–1517), a statesman and administrator of great courage and inflexibility, was a generous patron of art, letters and religion, but did Spain much harm by his fanatical hatred of heresy. He is blamed for 2500 executions while he was Grand Inquisitor.

25. **il n'eut plus . . . pour moi,** 'he kept no longer anything hidden from me.'

**89.** — 11. **J'éprouvai . . . par,** 'I saw by that that, if the prelate did not anticipate one's desires.'

**90.** — 17. **pour mieux . . . tenir,** 'in order to be thoroughly satisfied.'

19. **se rabattait,** 'repeated over and over again.'

21. **de régent usé,** 'of a worn-out professor.'

A **capucinade** is a superficial sermon with great exaggeration, many gestures and cries, such as the Capucins used to preach on the public squares.

**91.** — 1. **qui y prit garde,** 'who noticed it.'

17. **entêté de,** 'vain about.'

**92.** — 5. Aristarchus of Samothrace (222–150 B.C.), a very severe and sharp Greek grammarian and critic, especially in textual criticism, did very careful and important work on the texts of Pindar and especially on those of Homer.

24. **la** refers to **votre grandeur.**

**93.** — 4. **le moyen,** 'how could one.'

**94.** — The duke of Lerma was prime minister under Philip III, and of very much the same character as described in Gil Blas. His administration was very corrupt.

1. Don Diego de Monteser was collector of the revenues for Philip III.

4. Don Valerio, former secretary of the duke of Lerma.

8. **elle** refers to **son excellence.**

10. Rodrigo de Calderone was of low birth, but won favor with the duke of Lerma by his intelligence and became proud and haughty. Lesage gives a fairly correct idea of him.

14. **vous irez loin**, 'you will get along all right.'

**95.** — 1. **il** refers to **le peuple.**

24. **c'est de quoi . . . en peine**, 'he troubles himself very little about that.'

26. **paraguantes**, 'fee', (now obsolete). It is from the Spanish **para guantes** 'for gloves,' and was used like the French **pour-boire.**

**96.** — 10. The religious and military orders of St. James and of Calatrava were formed toward the end of the twelfth century. That of St. James to protect from the Moors the pilgrims to St. James of Campostella (now Santiago = St. James); and that of Calatrava for the defense of the town of Calatrava against the Moors. Now they are both almost entirely confined to the court.

14. St. Dominic (1170–1221) of Osma, Old Castile, was founder of the order of the Dominicans whose vows were silence, poverty, fasting, abstinence from flesh, linen clothes and perpetual preaching against heretics.

St. Francis of Assisi (Italy) (1182–1226) was founder of the Franciscan order and one of the most remarkable men of his time. He was the son of a rich trader, but gave up all. The vows of chastity, poverty and obedience were adopted by the order.

26. When the duke's castle was burned Gil Blas had been of special service in rendering an account of it.

**97.** — 2. **De mentir . . . il n'y avait pas d'apparence**, 'To lie . . . was not to be thought of.'

12. **tant soit peu picaro**, 'just a little bit knavish.'

15. **tu en es quitte à bon marché**, 'you have gotten off cheap.'

21. **tu es . . . au roi**, 'you belong now to the king.'

26. **tablettes**, 'shelves.'

27. **in-folio,** a sheet of paper folded only once.

30. **les royaumes et les principautés;** like France, Spain used to be divided into principalities and little kingdoms. They have given way to the central government.

**98.** — 23. **coup d'essai,** 'first attempt.'

26. Solsona is a village some distance N.W. of Barcelona.

29. **catalane,** Catalonia was an old principality attached to Aragon, stretching South from the Pyrenees along the Mediterranean.

30. **je me fis . . . scruple,** 'at first I had some scrupels.'

**99.** — 3. **je passai outre . . . de l'âme,** 'I went on at the peril of the soul.'

7. **castillanes,** 'Spanish.' Like the Ile-de-France, Castile gradually gained the ascendancy over the rest of the Spanish states, and the court language became the literary language.

10. **je m'y prenais,** 'I was doing it.'

22. The count of Lemos was a statesman and patron of literature.

**100.** — 2. Before entering the service of the duke of Lerma, Gil Blas had been helping Monteser collect the revenues.

**101.** — 5. **qui sentît l'épargne,** 'which might seem mean.'

11. **qu'il y avait . . . rendre,** 'of the change that was due me.'

13. **faisant . . . de poitrine,** 'swelling out my chest.'

**102.** — 3. **mettre au net,** 'to make a fair copy of.'

14. **Ils se connaissaient . . . batârdes,** 'They were very clever, in fact, at fair roundish letters.'

21. **qu'ils ne,** 'but that they.'

30. **de moi-même,** 'of my own accord.'

**103.** — 2. Segovia is a proud old town located on a hill some sixty miles N.W. of Madrid. The Alcazar, in which Gil Blas was imprisoned later on, was built at the end of the eleventh century. The tower was long used as a state prison.

Alicante, an important Mediterranean sea-port, has crowning it an old ruined castle which was once used as a prison.

9. **dans le moment**, 'instantly.'

19. **pour l'écot**, 'about the reckoning.

25. **J'eus beau**, 'It was in vain that I.'

28. **généreusement**, 'gratuitously.'

**Je m'en tins là-dessus**, 'I relied in this matter.'

**104.** — 12. **Vous . . . le marmot**, 'You will dance attendance a while.'

25. **il s'accommoda fort de**, 'he was very much pleased with.'

**105.** — 17. **elle** refers to **excellence**.

20. **à juste prix**, 'at a moderate price.'

24. **aux dépens . . . appartiendrait**, 'at the expense of any one it might concern.'

**106.** — 1. **d'en venir à bout**, 'to succeed.'

2. **à son égard**, 'toward him.'

**107.** — 2. **Il affecta**, 'He made it a point.'

7. **de l'eau bénite de cour**, 'some court flattery.'

11. **moins par représailles**, 'less to pay a debt' (i.e. as a return for his inviting them).

16. **vous**; in Spanish **Usted** (contracted from **vuestra merced**, 'your grace'), with the third person of the verb, is used in polite address. The second person of the singular or plural (**tú, vosotros, vosotras**) would be used familiarly or to inferiors.

**109.** — 13. **que j'eusse été heureux**, 'how happy I should have been.'

19. **je prenais patience**, 'I took it patiently.'

24. **sans avoir de quoi en faire**, 'without any means of getting any.'

27. Navarro was nephew of one of Gil Blas's friends at Granada.

**110.** — 15. **El real Monasterio de Lorenzo del Escorial** is an immense granite convent, church, palace and mau-

soleum, all in one, located about 27 miles N.W. of Madrid. It was built in the reign of Philipp II of Spain and largely under his directions, and is a fine expression of the character and inclinations of this royal monk.

**prince d'Espagne,** later Philipp IV.

**111.** — 2. **où le bât me blessait,** 'where the saddle galled me,' 'where the shoe pinched.'

10. **forme,** 'crown.'

**112.** — 2. Pilpay or Bidpai, reputed Hindu author of a famous collection of fables partially contained in the Pantcha-Tantra.

9. **grand vizir,** 'prime minister' of the Ottoman empire.

16. **Cachemirien,** Cashmere, or Kasmir, is a beautiful valley of North Hindustan.

26. **derviche cabaliste,** 'cabalistic dervish.' A cabalist is one versed in the mystic philosophy of the Jews; a dervish is a Mohammedan monk.

**113.** — 27. **pour voir venir le duc de Lerme,** 'to see how the duke of Lerma took it.'

**114.** — 16. **du voyage,** 'on the trip.'

28. Spinoza, the great pantheistic philosopher, sprang from a Portuguese Jewish family. He was born at Amsterdam 1632 and died 1677. He was persecuted on account of his religious views.

**115.** — 21. **Que de richesses,** 'What wealth.'

24. **qu'on les prévienne,** 'to be anticipated.'

**116.** — 25. **m'écoute.** When there are two or more imperatives in succession the pronoun object of the last one may precede the verb.

27. **Je me veux plutôt du mal à moi-même,** 'On the contrary I am vexed with myself.'

**118.** — 13. **petits-maîtres,** 'dandies,' 'swells.'

15. **il leva cinq aunes,** 'he bought five ells.' An **aune** is an old measure nearly four feet long.

17. **un habit à l'espagnole,** 'a Spanish suit.'

21. **castor brodé . . . d'Espagne,** 'beaver hat with a border

of Spanish point.' "Point" is a peculiar stitch in lace; Venician point, Hungarian point.

**119.** — 19. **je l'arrêtai,** 'I engaged him.'

**120.** — 15. **au poids de l'or,** 'extravagantly dear.'

22. **à votre lever,** 'at your levee'; morning reception at rising.

**123.** — 3. Telemachus was the son of Ulysses and Penelope. When he was still an infant his father left home to go to war against Troy. His wanderings in search of his father are the subject of Fénelon's famous **Télémaque.**

7. **coup de filet,** 'haul.'

**124.** — 2. **courtage,** 'commission.'

5. Publius Cornelius Scipio (237–183 B.C.), surnamed Africanus Major because of his great success in Africa, was a very able general and statesman.

6. **chaland,** 'customer.'

10. **main-levée,** 'recovery.'

16. Barbary comprises the North African states west of Egypt.

17. **armateur,** 'privateer.'

20. **revendiquées,** 'claimed.'

**125.** — 3. **à la protection,** 'for my protection.'

6. **mettez du foin dans vos bottes,** 'feather your nest.'

7. **que je n'y manquerai pas,** 'I shall not fail to do it, don't worry.'

19. **expédié,** 'drawn up.'

**en tranchant du protecteur,** 'playing the protector.'

**126.** — 1. Vera, a town in the S. E. of Spain, near the Mediterranean.

4. **à la curée,** 'for the quarry (the part of the slain animal given to the dogs on the hunt).'

**127.** — 8. **collateur,** 'dispenser.'

19. Isocrates (436–338 B.C.), a very finished Athenian orator, had many brilliant names enrolled in his famous schools of oratory. His speeches were commonplace, but perfect in form.

25. **escribano,** 'scrivener,' 'notary.'

26. **qui se l'était donné par ostentation,** 'who had bought it for show.'

**128.** — 5. Marcius Porcius Latro (about 50–4 B.C.) was an author and orator of Spanish birth who flourished in Rome in the time of Augustus. The poet Ovid was among his pupils.

6. The seed of the cumin plant is very aromatic and possesses stimulating qualities.

8. **peu s'en fallait . . . parent,** 'I almost believed myself a relative.'

17. Nomentanus is mentioned several times in Horace. He was noted for his wild and extravagant living.

30. **en,** 'as.'

**129.** — 6. **Je m'imaginai . . . la Fortune,** 'I thought that for once I had driven a nail in the wheel of Fortune,' — had fixed Fortune while favorable to him.

10. The old kingdom of Andalusia now comprises eight provinces in the south of Spain.

11. **je lui fis . . . anonyme,** 'I sent him an anonymous note.'

13. **sicilien,** 'Sicilian.'

21. **Que je me sais . . . comte Galiano,** 'How glad I am that I got you a position with count G.'

26. **de lâcher un peu la bride,** 'to give rather free reins.'

**130.** — 6. **chanter la palinodie,** 'to change one's tune.'

23. **vous avez l'outil universel,** 'you are Jack of all trades.'

**131.** — 9. In the legendary history of Rome, Numa succeeded Romulus and reigned 43 years. He is the reputed founder of many Roman institutions. His name stands for law and order.

23. **rompre en visière,** 'to fall out abruptly with.'

26. **empesé,** 'stiff.'

**132.** — 4. **Je les retiendrai,** 'I shall engage them.'

5. **car c'est à qui . . . à souper,** 'people vie with each other in having them for dinner or supper.'

21. **à s'entretenir d'eux-mêmes,** 'to talk about themselves.'

**133.** — 4. Anacreon was a very highly esteemed Greek lyric poet who flourished in the second half of the sixth century B. C.

11. **passe encore pour cela,** 'that was not so bad yet.'

14. **lâcher prise,** 'to let go.'

20. **notre ami** (familiarly), 'old fellow.'

22. **Je m'en . . . commis,** 'I stick to my clerks.'

23. **Je n'ai garde,** 'I have no wish to.'

**134.** — 5. **faire,** 'play.'

19. **me faire grâce,** 'spare myself.'

22. The duke of Alva (or Alba) showed remarkable ability both as general and governor of the Low Countries. In the latter capacity he was exceedingly intolerant and had 18,000 executions laid at his door.

The duke of Medina Sidonia was wealthy, but had little ability and was entirely incapable of leading the Spanish Armada.

The duke of Ossuna had fallen from royal favor, but returned and attached himself to the duke of Lerma.

**135.** — 6. In Greek mythology Lethe was the river of forgetfulness in the lower world, from which souls drank before entering the Elysian Fields in order that they might forget all earthly sorrows.

**136.** — 4. **Je vous ménage,** 'I am arranging for you.

**137.** — 2. **tu en es encore là?** 'is that as far as you are yet?'

7. **composons,** 'let us come to an understanding.'

22. **S'il ne tient qu'à cela,** 'If that is all it depends upon.'

**138.** — 20. **hasta porfiar,** 'to the point of being a bore.'

21. **force,** 'many.'

22. **contrevenir,** 'to infringe.'—The 'treaty' refers to the understanding not to talk about the marriage.

23. **riens,** 'mere trifles.'

25. **quoi que . . . secrétaire,** 'in spite of what my secretary had told me.'

**139.** — 27. **je ne devais . . . si peu de chose,** 'I ought not to be satisfied with so little.'

**142.** — 17. **qui ne parût . . . alliance,** 'who did not appear very much pleased at the idea of an alliance with me.'

**143.** — 5. Terpsichore is the muse of choral song and the dance. She is represented with a lyre.

20. **De par le roi,** 'In the name of the king.'

**144.** — 4. The Manzanares river runs past Madrid.

5. **Colmenar,** a town not far from Madrid.

# FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

# HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

*These books are bound in cloth unless otherwise indicated. Prices net. Postage 8% additional. Illustrated Catalogue of Works in General Literature or Descriptive Foreign Language Catalogue free.*

## GRAMMARS AND READERS.

NET PRICE.

**Bevier's** French Grammar. With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. For colleges and upper classes in schools. Concise yet reasonably full and scientifically accurate. Much attention is paid to Latin equivalents. In use by classes in Harvard, Johns Hopkins, Cornell, etc. 12mo. 341 pp..... $1 00

**Bôcher-Otto**: French Conversation Grammar. 12mo. 489 pp..... 1 30

Progressive French Reader. With notes and vocabulary. 12mo. 291 pp..... 1 10

**Borel's** Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Entirely in French. Revised by E. B. Coe. 12mo. 450 pp..... 1 30

**Bronson's** French Verb Blanks..... 30

**Delille's** Condensed French Instruction. 143 pp..... 40

**Eugéne's** Student's Comparative French Grammar. Revised by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 284 pp..... 1 30

Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 126 pp..... 60

**Fisher's** Easy French Reading. Historical Tales and Anecdotes, with foot-note translations of the principal words. 16mo. 253 pp.. 75

**Joynes's** Minimum French Grammar and Reader. Contains everything that is necessary, nothing that is not. New edition, supplemented by conversation exercises. 16mo. 275 pp..... 75

**Joynes-Otto**: First Book in French. A Primer for Very Young Pupils. 12mo. 116 pp. Boards..... 30

Introductory French Lessons. 12mo. 275 pp..... 1 00

Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 163 pp..... 80

**Matzke's** French Pronunciation. 16mo. 73 pp. Paper..... 25

**Méras & Stern's** First Lessons in French. 12mo. 321 pp..... 1 00

**Méras'** Syntaxe Pratique de la Langue Française. Revised. 12mo. 210 pp..... 1 00

Légendes Françaises. Arranged as further exercises for Méras' Syntaxe Pratique. 3 vols. 12mo. Boards.

Vol. I. Robert le Diable. xiii + 33 pp..... 20

Vol. II. Le Bon Roi Dagobert. xiii + 37 pp..... 20

Vol. III. Merlin l'Enchanteur. 94 pp..... 30

**Méras & Stern's** Étude Progressive de la Langue Française. 12mo. 288 pp..... 1 20

NET PRICE

**Moutonnier's** Les Premiers Pas dans l'Étude du Français. 197 pp..... $ 75
Pour Appendre à Parler Français. 12mo. 191 pp. ..... 75

**Otto.** See Bôcher-Otto and Joynes-Otto.

**Pylodet's** Beginning French. Exercises for Children in Pronouncing, Spelling, and Translating. 16mo. 180 pp. Boards..... 44
Beginner's French Reader. For Children. With vocabulary. 16mo. 235 pp. Boards..... 45
Second French Reader. With vocabulary. Ill'd. 12mo. 277 pp ..... 90

**Rambeau & Passy's** Chrestomathie Phonétique. Easy standard French and same matter on opposite pages in phonetic script. With explanatory introduction. 8vo. xxxv + 250 pp.... 1 50

**Whitney's** French Grammar. A standard work. Used in Harvard, Princeton, Johns Hopkins, the University of Chicago, etc., etc. 12mo. 442 pp. Half roan ..... 1 30
Practical French. Taken from the author's larger grammar, and supplemented by conversations and idiomatic phrases. 12mo. 304 pp..... 90
Brief French Grammar. 16mo. 177 pp..... 65
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 16mo. 256 pp..... 70

## COMPOSITION AND CONVERSATION.

**Alliot.** See Compends of Literature, below.

**Aubert's** Colloquial French Drill. 16mo. Part I. 66 pp..... 48
Part II. 118 p..... 65

**Bronson's** Exercises in Every-day French. Composition. 16mo. ..... 60

**Fleury's** Ancient History. Told to Children. Arranged for translation back into French by Susan M. Lane. 12mo. 112 pp..... 70

**Gasc's** The Translator. English into French. 12mo. 222 pp..... 1 00

**Jeu des Auteurs.** 96 cards in a box ..... 80

**Parlez-vous Français?** A Pocket Phrase-book, with hints for pronunciation. 18mo. 111 pp. Boards..... 40

**Riodu's** Lucie. Familiar Conversations in French and English. 12mo. 128 pp ..... 60

**Sadler's** Translating English into French. 12mo. 285 pp..... 1 00

**Witcomb & Bellenger's** French Conversation. Followed by the Summary of French Grammar, by Delille. 18mo. 259 pp..... 50

## DICTIONARIES.

**Bellow's** French and English Dictionary for the Pocket. French and English divisions are carried on concurrently on the same page. Dr. Oliver Wendell Holmes said: "I consider the little lexicon the very gem of my library." 32mo. 600 pp. (Morocco, $3.10.) Roan tuck..... 2 55
Cheaper Edition. Larger Print. 12mo. 600 pp..... 1 00

**Gasc's** Library French and English Dictionary. Probably as complete and convenient as any French and English Dictionary extant. 956 pp. (3 columns) large 8vo ..... 4 00
Students' Dictionary of the French and English Languages. It defines thousands of French words found in no other French and English dictionary. It is modern, accurate, and remarkably full on idioms. 12mo. 1186 pp. One volume. *Cheaper Ed.*..... *Retail* 1 50
— Improved Modern Pocket-Dictionary. French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume ..... 1 00

***Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.***

## COMPENDS AND HISTORIES OF LITERATURE.

(*The Critical and Biographical portions as well as the Selections are entirely in French.*)

NET PRICE

**Alliot's Les Auteurs Contemporains.** Selections from About, Claretie, Daudet, Dumas, Erckmann-Chatrian, Feuillet, Gambetta, Gautier, Guizot, Hugo, Sand, Sarcey, Taine, Verne, and others, with notes and brief biographies. 12mo. 371 pp..... $1 20

Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations et d'Exercices de Grammaire. 12mo. 307 pp..... 1 00

**Aubert's Littérature Française.** *First Series, Through XVII. Century.* Selections from Froissart, Rabelais, Montaigne, Calvin, Descartes, Corneille, Pascal, Molière, La Fontaine, Boileau, Racine, Fénelon, La Bruyère, etc., etc. With foot-notes, biographies, and critical estimates. 16mo. 338 pp..... 1 00

Littérature Française. *Second Series, XVIII. and XIX. Centuries.* Voltaire, Rousseau, Mme. Roland, Balzac, George Sand, Coppée, etc. 16mo. 290 pp..... 1 00

**Fortier's** Histoire de la Littérature Française. A Compact and Comprehensive Account, up to the present day. 16mo. 362 pp. 1 00

**Pylodet's La** Littérature Française Classique. Biographical and Critical. Langue d'Œil, Abailard, Héloïse, Fabliaux, Mystères, Joinville, Froissart, Villon, Rabelais, Montaigne, Ronsard, Richelieu, Corneille, etc. 12mo. 393 pp..... 1 30

Théâtre Française Classique. From the above. 114 pp. Paper 20

La Littérature Française Contemporaine. XIX-Siècle. Prose or Verse from 100 authors, including About. Augier, Balzac, Béranger, Chateaubriand, Cherbuliez, Gautier, Hugo, Lamartine, Mérimée, De Musset, Sainte-Beuve, Sand, Sardou, Mme. de Staël, Taine, Toepfer, De Vigny. With selected biographical and literary notices. 12mo. 310 pp.. 1 10

*See also Choix des Contes under Texts.*

## TEXTS.

**About.** See Choix des Contes.

**Achard's** Clos Pommier. A dramatic tale. 206 pp. Paper..... 25

**Æsop's** Fables. In French, with Vocab. 237 pp..... 50

**Balzac's** Eugénie Grandet. (Bergeron.) With portrait. 300 pp..... 80

Le Curé de Tours. (Warren.) Includes also Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée. xiv + 267 pp..... 75

Ursule Mirouet. (Owen-Paget.) *Notes only.* 54 pp. Paper.. 30

**Bayard et Lemoine's** Le Niaise de Saint-Flour. *Modern Comedy.* 38 pp. Paper..... 20

**Bédollière's** Mère Michel et son Chat. With vocabulary. 138 pp. (Cl., 60 cts.) Paper..... 30

**Bishop's** Choy-Suzanne. A French version of his California story edited by himself. 64 pp. Boards..... 30

**Carraud's** Les Goûters de la Grand'mère. With list of difficult phrases. *See* Ségur. 95 pp. Paper..... 20

**Chateaubriand,** Aventures du dernier Abencérage and Selections from Atala, Voyage en Amérique, etc. (Sanderson.) 90 pp. Boards..... 35

**Choix de Contes Contemporains.** (O'Connor.) Stories by Daudet (5), Coppée (3), About (3), Gautier (2), De Musset (1). 300 pp..... 70

*Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.*

NET PRICE

**Clairville's Les Petites Misères de la Vie Humaine.** *Modern Comedy.* 35 pp. Paper..... $0 [illegible]

**Coppée's** On Rend l'Argent. School Edition. (Bronson.) A novel of modern Paris, full of local color. Illustrated. xiv + 184 pp. 60

**Coppée et Maupassant,** Tales. (Cameron.) Authorized edition with portraits. Includes Coppée's Morceau de Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille, Le Remplaçant, etc., and Maupassant's La Peur, La Main, Garçon, un bock, Les Idées du Colonel, etc. xlviii + 188 pp..... 75

**Corneille's** Le Cid. New Edition. (Joynes.) 114 pp. Boards..... 20

Cinna. (Joynes.) 87 pp. Boards..... 20

Horace. (Delbos.) 78 pp. Boards..... 20

**Daudet,** Contes de. Eighteen stories, including La Belle Nivernaise. (Cameron.) With portrait. 321 pp..... 80

La Belle Nivernaise. (Cameron.) 79 pp. Bds..... 25

**Du Deffand** (Mme.). Eleven Letters. *See* Walter..... 75

**Erckmann-Chatrian,** Le Conscrit de 1813. (Bôcher.) Vocab. 304 pp. 55

Contes Fantastiques. (Joynes.)..... 55

Madame Thérèse. (Bôcher.) With vocabulary. 280 pp..... 55

Le Blocus. (Bôcher.) 258 pp. Paper..... 48

**Fallet's Princes de l'Art.** 334 pp. (Cl., $1.00.) Paper..... 52

**Feuillet's** Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Novel. (Owen.) With vocabulary. 289 pp..... 55

Roman d'un Jeune Homme Pauvre. *Play.* (Bôcher.) 100 pp. Boards..... 20

Le Village. *Modern Play.* 34 pp. Paper..... 20

**Féval's** Chouans et Bleus. (Sankey.) 188 pp. (Cl., 80 cts.) Paper..... 40

**Fleury's** L'Histoire de France. For Children. 372 pp..... 1 20

**Foa's** Contes Biographiques. With vocabulary. 189 pp. (Cl., 80 cts.) Paper..... 40

Petit Robinson de Paris. With vocabulary. 166 pp. (Cl., 70 cts.) Paper..... 36

**De Gaulle's** Le Bracelet, bound with Mme. De M.'s La Petite Maman. Plays for Children. 38 pp. Paper..... 20

**De Girardin's** La Joie Fait Peur. *Modern Play.* (Bôcher.) 46 pp. Paper..... 20

**Halévy's** L'Abbé Constantin. (Super.) With vocabulary. Boards..... 40

**History.** See Fleury, Lacombe, Taine, Thiers. The publishers issue a French History in English by Miss Yonge..... 80

**Hugo's** Hernani. *Tragedy.* (Harper.) 126 pp..... 70

Ruy Blas. *Tragedy.* (Michaels.) 117 pp. Bds..... 40

Selections. (Warren.) Gringoire in the Court of Miracles, A Man Lost Overboard, Waterloo, Pursuit of Jean Valjean and Cosette, etc., and 14 Poems. With Portrait. 244 pp..... 70

Travailleurs de la Mer. (Owen-Paget.) *Notes only.* 238 pp. Paper..... 80

**De Janon's** Recueil de Poésies. 186 pp..... 80

**Labiche** (et Delacour), La Cagnotte. *Comedy.* 83 pp. Paper..... 20

(et Delacour), Les Petits Oiseaux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 70 pp. Paper..... 20

(et Martin), La Poudre aux Yeux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 59 pp. (*With vocabulary*, 30 cts., *net.*)..... 20

**Lacombe's** Petite Histoire du Peuple Français. (Bué.) 212 pp..... 60

**La Fontaine's** Fables Choisies. (Delbos.) Boards..... 40

**Leclerq's** Trois Proverbes. *Three Little Comedies.* Paper..... [illegible]

**Literature, Compends and Histories of.** See separate heading.

*Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.*

NET PRICE

**Loti** Selections. (Cameron.) *Authorized Ed.* Viande de boucherie, Chagrin d'un vieux forçat, and Selections, often a chapter in length, from Mariage de Loti, Roman d'un Spahi, Mon Frère Yves, Pecheur d'Islande, Mme. Chrysanthème, etc. With portrait. lxii + 185 pp. ..... $0 70

**Macé's** Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. 260 pp. (Cl., $1.00.) Paper ..... 58

**De Maistre's** Voyage Autour de ma Chambre. 117 pp. Paper ..... 28

Les Prisonniers du Caucase, bound with Achard's Clos Pommier. 206 + 138 pp. ..... 70

**De Maintenon.** 13 Letters. See Walter ..... 75

**Maupassant.** See Coppée and Maupassant.

**Mazère's** Le Collier de Perles. *Comedy.* With vocab. 56 pp. ..... 20

**Mérimée's** Colomba. (Cameron.) Story of a Corsican Vendetta. Vocab. by Otis G. Bunnell and a portrait. xxiv + 270 pp. 50

**Molière's** L'Avare. (Joynes.) 132 pp. Boards ..... 20

Le Bourgeois Gentilhomme. (Delbos.) Paper ..... 20

Le Misanthrope. New Ed. (Joynes.) 130 pp. Bds. ..... 20

**Musiciens Célèbres.** 271 pp. Paper ..... 52

**De Musset's** Merle Blanc. (Williams and Cointat.) 50 pp. Bds. ..... 30

Un Caprice. *Comedy.* 56 pp. Paper ..... 20

**De Neuville's** Trois Comédies pour Jeunes Filles. 134 pp. Paper ..... 35

**Ohnet's** La Fille du Député. (Beck.) A Novel of Political Life in Paris to-day by the author of Le Maître de Forges. x + 176 pp. ..... 50

**Owen-Paget.** Annotations. See Balzac, Feuillet, Hugo, Sand, Viguy.

**Poems,** French and German, for Memorizing. (N. Y. Regents' Requirements.) 30 in each language, with music to eight of the German poems. 92 pp. Boards ..... 20

See also Hugo Selections, De Janon, and Pylodet.

**Porchat's** Trois Mois sous la Neige. Journal of a young man in the Jura mountains. 160 pp. (Cl., 70 cts.) Paper ..... 32

**Pressensé's** Rosa. With vocabulary by L. Pylodet. A classic for girls. 285 pp. (Cl., $1.00.) Paper ..... 52

**Pylodet's** Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 188 pp. ..... 50

La Mère l'Oie. Poésies, Enigmes, Chansons, et Rondes Enfantines. Illustrated. 80 pp. Boards ..... 40

**Racine's** Athalie. New Ed. (Joynes.) 117 pp. Bds. ..... 20

Esther. (Joynes.) 66 pp. Boards ..... 20

Les Plaideurs. (Delbos.) 80 pp. Boards ..... 20

**Saint-Germain's** Pour une Épingle. Suitable for old and young. With vocabulary. 174 pp. (Cl., 75 cts.) Paper ..... 36

**Ste.-Beuve.** Seven of the Causeries du Lundi. (Harper.) Qu'est-ce-qu'un classique, Grande Epoque de la Prose, Pensées de Pascal, La Fontaine, Mémoires de Saint-Simon, Mme. de Maintenon, La Duchesse de Bourgogne. li + 176 pp. ..... 75

**Ste.-Pierre's** Paul et Virginie. (Kuhns.) An edition of this great classic, with full notes. Suitable alike for beginners and for college classes. x + 160 pp. ..... 50

**Sand's** Petite Fadette. (Bôcher.) 205 pp. ..... 65

La Mare au Diable. (Joynes.) *Vocab.* xix + 122 pp. ..... 40

Marianne. (Henckels.) 90 pp. Paper ..... 30

**Sandeau's** La Maison de Penarvan. A comedy of the Revolution. (Bôcher.) 72 pp. Boards ..... 20

Mlle. de la Seiglière. *Drama.* (Bôcher.) 99 pp. Boards ..... 20

**Scribe's** Les Doigts de Fée. *Comedy.* (Bôcher.) Boards ..... 20

(et Mélesville) Valérie. *Drama.* (Bôcher.) Vocab. 39 pp. ..... 20

(et Legouvé), Bataille de Dames. *Comedy.* (Bôcher.) 81 pp. Bds. 20

| | NET PRICE |
|---|---|
| **Sévigné.** 20 Letters. See Walter | $0 75 |
| **Ségur's** Les Petites Filles Modèles, bound with Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With List of difficult phrases. 98 + 95 pp. See Carraud | 80 |
| Les Petites Filles Modèles. 98 pp. Paper | 14 |
| **Siraudin's** (et Thiboust) Les Femmes qui Pleurent ("Weeping Wives."). *Modern Comedy.* 28 pp. Paper | 20 |
| **Souvestre's** La Loterie de Francfort, with Curo's La Jeune Savante. Comedies for Children. 47 pp. Boards | 20 |
| Un Philosophe sous les Toits. With table of difficulties. 137 pp. (Cl., 60 cts.) Paper | 20 |
| Le Testament de Mme. Patural, with Drohojowska's La Demoiselle de St. Cyr. Plays for Children. 54 pp. Boards | 20 |
| La Vieille Cousine, bound with Les Ricochets. Plays for Children. 52 pp. Paper | 20 |
| **Taine's** Les Origines de la France Contemporaine. (Edgren.) Extracts. With portrait. 157 pp. Boards | 50 |
| **Thiers'** Expédition de Bonaparte en Egypte. (Edgren.) With portrait. ix + 130 pp. Boards | 35 |
| **Toepffer's** Bibliothèque de Mon Oncle. | 30 |
| **Vacquerie's** Jean Baudry. *Play.* (Bôcher.) Paper | 20 |
| **Verconsin's** C'était Gertrude. En Wagon. Two of the best modern comedies for amateurs. Boards | 30 |
| **Verne's** Michel Strogoff. (Lewis.) Abridged. A tale of the Tartar rebellion. With portrait. 129 pp | 70 |
| **De Vigny's** Cinq Mars. (Owen-Paget.) *Notes only.* Paper | 50 |
| **Walter's Classic French Letters.** Voltaire, Mmes. de Sévigné, Maintenon, et Du Deffand. (Walter.) 230 pp | 75 |
| **Zola** Selections. (Cameron.) | |

*Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.*

## Books Translated from the French.

*Prices retail. Carriage prepaid. See Miscellaneous Catalogue.*

| | |
|---|---|
| **About's** The Man with the Broken Ear | $1 00 |
| The Notary's Nose | 1 00 |
| **Bacourt's** Souvenirs of a Diplomat (in America under Van Buren, etc.). | 1 50 |
| **Bazin's** Italians of To-day | 1 25 |
| **Berlioz:** Selections from Letters and Writings | 2 00 |
| **Chevrillon's** In India. Impressions of Travel | 1 50 |
| **Chanson de Roland** | 1 25 |
| **Gavard's** A Diplomat in London (1871-1877) | 1 25 |
| **Guerin's** Journal. With Essays by Matthew Arnold and Ste.-Beuve | 1 25 |
| **Guyau's** Non-religion of the Future | 3 00 |
| **Rousselet's** Ralph, the Drummer Boy | 1 50 |
| **Ste.-Beuve's** English Portraits | 2 00 |
| **Taine's** Works. Library Edition. 18 vols *Each* | 2 50 |
| The Pyrenees. Ill'd by Doré. (Full morocco, $20.00.) | 10 00 |
| English Literature. With 28 portraits. Gilt tops. 4 vols in box. | 7 50 |
| English Literature. Abridged by John Fiske. 1 vol. *net* | 1 40 |

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE DEC 28 '33

DUE NOV 23 '37

DUE NOV 27 '39